

SUPPLY AGREEMENT N°:

СОГЛАШЕНИЕ О ПОСТАВКЕ N°:

This **SUPPLY AGREEMENT** (“**Agreement**”) is entered into as of the [INSERT] day of [INSERT DATE] (“**Effective Date**”), by and between **Russian Gas Turbines LLC**, a company organized under the laws of the Russian Federation, with a place of business at: Russia, 152908, Yaroslavl region, Rybinsk, Sysoevskaya street, 28 (“**RGT**” or “**Buyer**”), represented by General director N.N. Izotova acting on the basis of the Charter, and [INSERT SUPPLIER’S CORRECT LEGAL NAME], a [INSERT STATE or COUNTRY] corporation, having a principal place of business at [INSERT ADDRESS] (“**Seller**”).

Настоящее **СОГЛАШЕНИЕ О ПОСТАВКЕ** заключено [ДАТА] (далее «**Дата вступления в силу**») между **ООО «Русские газовые турбины»**, учрежденным в соответствии с законодательством Российской Федерации и зарегистрированным по адресу: Россия, 152908, Ярославская область, город Рыбинск, ул. Сысоевская, дом 28 (далее «**РГТ**» или «**Покупатель**»), в лице Генерального директора Изотовой Н.Н., действующей на основании Устава, и [НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ-ПОСТАВЩИКА], [НАЗВАНИЕ ШТАТА ИЛИ СТРАНЫ], находящейся по адресу [АДРЕС] (далее «**Продавец**»).

1. Buyer PURCHASES

Buyer or any of its “Affiliates” (defined below) may purchase any or all of the goods (“**Components**”) specified in Appendix 1 during the Term of this Agreement at the prices agreed to in this Agreement. “Affiliate” with respect to Buyer means any entity, including without limitation, any individual, corporation, company, partnership, limited liability company or group, that directly, or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with Buyer. All acceptances and other writings or electronic communications between the parties shall be governed by this Agreement. In case of conflict, the following order of precedence will prevail: a) this Supply Agreement; b) Supply Agreement Attachments; c) drawings, specifications and related documents specifically incorporated herein by reference.

1. ПРИОБРЕТЕНИЕ ТОВАРОВ Покупателем

Покупатель или его «Аффилированные лица» (см. ниже) имеют право полностью или частично приобрести товары (далее «**Комплектующие**»), перечисленные в Приложении 1, в период срока действия настоящего Соглашения по ценам, определенным настоящим Соглашением. «Аффилированное лицо» означает, применительно к Покупателю, любую организацию, в том числе любого индивидуального предпринимателя, корпорацию, компанию, товарищество, общество с ограниченной ответственностью или группу, которые прямо или косвенно, через одного или нескольких посредников, осуществляют контроль, контролируются или находятся под общим контролем с Покупателем. Все подтверждения и другие формы письменной или электронной связи между сторонами регулируются настоящим Соглашением. В случае противоречий соблюдается следующий порядок приоритетности регулирующих документов: а) настоящее Соглашение о поставках; б) Приложения к Соглашению о поставках; в) чертежи, спецификации и сопутствующие документы, специально включенные в настоящее Соглашение посредством ссылки.

- (a) Subject to Seller being able to meet the established quality, technical and qualification requirements for Components, Buyer shall order and purchase the volume of Components specified in Appendix 1. The parties acknowledge that the quantities of Components specified in Appendix 1 are Buyer’s current estimate of its needs for Components during the time period specified and are subject to adjustment at the discretion of Buyer based on its actual volume, customer and business requirements.
- (b) The purchase commitment for the term of the Agreement is further dependent on the Seller’s continuing ability to meet the established delivery, quality, technical and qualification requirements. Buyer reserves the right to reduce the purchase commitment without liability to Buyer upon schedule slip for:
 - (i) qualification or
 - (ii) from any shipment/delivery dates.
- (c) Seller shall be obligated to sell to Buyer, in accordance with the terms of this Agreement the volume of Components equal to the number of Components specified in Appendix 1.
- (d) Seller covenants and agrees to possess and maintain the necessary capacity, machinery, personnel and resources to sell
Ref. to GE document: SA Template Revised June 26th, 2011 & RGT Integrity Guide Oct 18th, 2012

- (a) При условии выполнения Продавцом установленных требований к качеству, а также технических и квалификационных требований к Комплектующим, Покупатель обязуется заказать и приобрести Комплектующие в объеме, указанном в Приложении 1. Стороны признают, что количество Комплектующих, определенное в Приложении 1, основано на текущей оценке Покупателем собственной потребности в Комплектующих в указанный период времени и может быть изменено по усмотрению Покупателя в зависимости от его действительных потребностей и обстоятельств ведения бизнеса.
- (b) Обязательства по заказам, действующие в течение срока действия Соглашения, также зависят от способности Продавца и далее соответствовать установленным требованиям к поставкам, качеству, техническим и квалификационным требованиям. Покупатель оставляет за собой право уменьшить объем заказа без санкций в свой адрес в случае отставания от графика, обусловленного:
 - (i) квалификационными требованиями
 - (ii) изменениями даты отгрузки и поставки.
- (c) Продавец обязуется продать Покупателю в соответствии с условиями настоящего Соглашения Комплектующие в объеме, равном количеству Комплектующих, указанному в Приложении 1.
- (d) Продавец соглашается иметь и поддерживать функционирование производственных мощностей,

to Buyer at least the volume of Components equal to the number **[INSERT SETS OR OTHER REFERENCE, IF APPLICABLE]** of Components specified in Appendix 1. During the term of this Agreement, Seller shall not enter into any contracts that interfere or disrupt the guaranteed capacity to Buyer.

- (e) Buyer shall not have any obligations, or responsibility to make any purchases or payments, as the case may be, pursuant to this Agreement in the event and to the extent Seller is unable, unwilling or incapable of accepting, performing or completing any PO from Buyer for Components, including, without limitation, due to excused or unexcused performance by Seller under any PO issued pursuant to this Agreement, default or other non-compliance by Seller of its obligations under this Agreement. The purchase commitment for the term of this Agreement shall be reduced in an amount commensurate with the circumstances described in the foregoing sentence.
- (f) Except for Buyer's obligations pursuant to this Section 1, this Agreement does not create any commitment by or obligation upon Buyer to place any minimum percentage or volume of its requirements for Components with Seller. Buyer may terminate this Agreement prior to the stated term without liability in the event of any breach by Seller of the terms of this Agreement; and as otherwise provided pursuant to the terms of this Agreement, including its attachments. In such event, Buyer shall no longer have any liability for the purchase commitment and shall exercise its rights in accordance with the RGT Purchase Terms set forth in Appendix 2.

2. PRICES AND PAYMENT

Prices shall be as stated in the Appendix 1 Price List, and shall remain firm for one (1) year from the Effective Date **[NOTE: SOURCING REQUIRES YR OVER YR COST OUT]**. No extra charges of any kind will be allowed unless specifically agreed in writing by Buyer. Buyer reserves the right to renegotiate pricing for quantities ordered in excess of commitments, if any, set forth herein. The Payment Terms are as set forth in Section 2 of the RGT Purchase Terms attached as Appendix 2.

3. TERM AND TERMINATION

- (a) Unless extended or unless terminated under this Clause 3, this Agreement will remain in effect for a period of **[INSERT PERIOD]** ("Term") from the Effective Date.
- (b) Buyer may terminate this Agreement at any time without cause by giving fifteen (15) days' prior notice to Seller. Upon such termination (other than due to Seller's insolvency or default including failure to comply with the Agreement), Buyer and Seller shall exercise their rights in accordance with Section 11.1 of the RGT Purchase Terms set forth in Appendix 2. Seller

оборудования, персонала и ресурсов, необходимых для поставки Покупателю Комплектующих в объеме, как минимум равном количеству **[ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ УКАЗАТЬ КОМПЛЕКТЫ ИЛИ ДРУГИЕ ПОЗИЦИИ]** Комплектующих, указанному в Приложении 1. В период срока действия настоящего Соглашения Продавец обязуется не заключать какие-либо договора, если это может снизить гарантированную Покупателю производительность.

- (e) Покупатель не обязан осуществлять какие-либо закупки или платежи в случае, если, в соответствии с настоящим Соглашением, Продавец не может или не желает принять, выполнить или завершить выполнение Заказа Покупателя на закупку Комплектующих, в том числе при наличии или отсутствии уважительных причин невыполнения Продавцом Заказа в соответствии с настоящим Соглашением, неисполнения им своих обязательств или несоблюдения им других требований настоящего Соглашения. Обязательство по заказу, действующее в течение срока настоящего Соглашения, сокращается в соответствии с обстоятельствами, описанными в вышеуказанных положениях.
- (f) За исключением указанных в разделе 1 обязательств, настоящее Соглашение не накладывает на Покупателя каких-либо обязательств в отношении минимального процента или объема заказа на закупку Комплектующих. Покупатель имеет право расторгнуть настоящее Соглашение без каких-либо обязательств в случае нарушения Продавцом условий настоящего Соглашения или в соответствии с другими условиями настоящего Соглашения, включая приложения. В таком случае Покупатель не несет дальнейшей ответственности за выполнение обязательств по осуществлению закупки и вправе использовать свои права, которыми он располагает в соответствии с Условиями закупок РГТ, приведенными в Приложении 2.

2. ЦЕНЫ И ОПЛАТА

Цены устанавливаются в соответствии с расценками, указанными в Приложении 1, и остаются неизменными в течение 1 (одного) года с Даты вступления настоящего Соглашения в силу **[ПРИМЕЧАНИЕ: ОТДЕЛ МТО ТРЕБУЕТ ЕЖЕГОДНОЙ ПЕРЕОЦЕНКИ]**. Никакие дополнительные расходы не допустимы, если иное не было в явной форме и в письменном виде согласовано Покупателем. Покупатель имеет право пересмотреть расценки за товары, заказанные сверх обязательств, как указано в настоящем документе. Условия оплаты указаны в разделе 2 Приложения 2 (Условия закупок РГТ).

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

- (a) За исключением случаев продления или расторжения Соглашения, условия которых указаны в Статье 3, настоящее Соглашение действует в течение **[ПЕРИОД ВРЕМЕНИ]** (далее «Срок действия») с Даты вступления в силу.
- (b) Покупатель имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в любой момент без указания причин, предварительно уведомив об этом Продавца за 15 (пятнадцать) дней. После такого расторжения (кроме расторжения в результате неплатежеспособности Продавца или неисполнения им своих обязательств, включая невыполнение требований настоящего

waives all termination claims not specifically reserved in this Agreement.

- (c) Either party may terminate this Agreement if the other party commits a material breach of this Agreement that remains uncured thirty (30) days after written notice is delivered to such breaching party. In the event Buyer terminates this Agreement due to Seller's material breach, Buyer may terminate this Agreement, in whole or in part without liability consistent with the rights set forth in Section 11.2 of the RGT Purchase Terms, attached as Appendix 2.
- (d) Upon termination of this Agreement for any reason, Seller agrees to return to Buyer all confidential information of Buyer or its Affiliates, and all Buyer-owned tooling, test equipment and other property. Buyer will bear all usual and reasonable costs of the return of such tooling, test equipment and property. Such returned tooling, test equipment and property must be fully functional and undamaged, except for reasonable wear; otherwise, Seller shall bear all costs associated with repair or replacement.

4. NOTICES

All notices under this Agreement shall be deemed to have been effectively given when sent by facsimile or mailed via certified mail return receipt requested, properly addressed to the other party at the address below or at such other address as the party has designated in writing.

Buyer / Покупатель

ATTN / КОМУ:

[Name of Buyer Contact Person] /

[ФИО контактного лица Покупателя]

[Address]/[Адрес]

[Telephone]/[Телефон]

[Fax]/[Факс]

5. **TOOLING** **INCLUDE THIS SECTION IF APPLICABLE. IF YOU INCLUDE SECTION 5, DELETE HIGHLIGHTED LANGUAGE, BRACKET AT THE END OF SECTION 5 AND CHANGE TEXT FROM ITALICS TO NORMAL FONT.**

Seller hereby conveys to Buyer all rights, legal title in and to any tools, tooling and fixtures identified on Appendix 4 of this Agreement (collectively, the "Tooling"), free and clear of all liens, claims and encumbrances. In consideration for the Tooling, Buyer shall pay Seller the amount of [§ INSERT], said sum representing the purchase price for the Tooling (the "Tooling Purchase Price") within ten (10) business days of execution of this Agreement. At any time after payment of the Tooling Purchase Price by Buyer to Seller, Seller shall, upon request from Buyer, execute and deliver to Buyer

Соглашения) Покупатель и Продавец используют свои права, предусмотренные Разделом 11.1 Приложения 2 (Условия закупок РГТ). Продавец отказывается от любых претензий, связанных с расторжением Соглашения, кроме указанных в настоящем Соглашении.

- (c) Каждая из сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в случае существенного нарушения условий настоящего Соглашения другой стороной, не устраненного в течение 30 (тридцати) дней с момента письменного уведомления нарушившей стороны. В случае существенного нарушения Продавцом условий настоящего Соглашения, Покупатель имеет право полностью или частично расторгнуть настоящее Соглашение без какой-либо ответственности, согласно своим правам, изложенным в разделе 11.2 Приложения 2 «Условия закупок РГТ».
- (d) После расторжения настоящего Соглашения по любым основаниям Продавец обязуется вернуть Покупателю всю конфиденциальную информацию о Покупателе или его Аффилированных лицах, а также оснастку, испытательное оборудование и прочее имущество Покупателя. Покупатель оплачивает все обычные и разумные расходы, связанные с возвратом оснастки, испытательного оборудования и прочего имущества. Оснастка, испытательное оборудование и имущество возвращаются в полностью рабочем состоянии и неповрежденными, с учетом естественного износа, в противном случае Продавец оплачивает все расходы, связанные с их ремонтом или заменой.

4. УВЕДОМЛЕНИЯ

Все уведомления по настоящему Соглашению считаются должным образом направленными при условии их отправки по факсимильной связи или заказным письмом с уведомлением о вручении и при условии соответствия указанного на них адреса тому, что указан в настоящем Соглашении, или любому другому адресу, предоставленному соответствующей стороной в письменном виде.

SUPPLIER/ПОСТАВЩИК

ATTN/КОМУ:

[Name of Seller Contact Person] /

[ФИО контактного лица Продавца]

[Address]/[Адрес]

[Telephone]/[Телефон]

[Fax]/[Факс]

5. **ОСНАСТКА** **РАЗДЕЛ ВКЛЮЧАЕТСЯ ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ. ПРИ ВКЛЮЧЕНИИ В СОГЛАШЕНИЕ РАЗДЕЛА 5 УДАЛИТЬ ВЫДЕЛЕННЫЙ ТЕКСТ И СКОБКИ ДО КОНЦА РАЗДЕЛА 5, А ТАКЖЕ ИЗМЕНИТЬ ШРИФТ НА ОБЫЧНЫЙ.**

Продавец настоящим передает Покупателю все права, правовой титул на все инструменты, оснастку и принадлежности, перечисленные в Приложении 4 настоящего Соглашения (совместно именуемые «Оснастка»), не обремененные какими-либо залогами, притязаниями и закладными. В течение 10 (десяти) рабочих дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения в счет Оснастки Покупатель выплачивает продавцу вознаграждение в размере [СУММА В ДОЛЛ. США], соответствующее закупочной

such bills of sale, instruments of conveyance, certificates or other documentation and take such other actions as Buyer may reasonably request in order to confirm and complete transfer ownership of the Tooling from Seller to Buyer.

стоимости Оснастки (далее «Закупочная стоимость Оснастки»). После оплаты Покупателем Закупочной стоимости оснастки, Продавец обязуется в любое время по запросу Покупателя предоставить последнему подтверждение перехода имущественных прав, средства транспортировки, сертификаты или другую документацию или выполнить другое обоснованное требование Покупателя для подтверждения и завершения перехода права собственности на Оснастку от Продавца к Покупателю.

- (a) Upon execution of this Agreement, the Tooling, including any repaired or replaced Tooling or any part thereof or any materials affixed or attached thereto, shall be and remain the sole and exclusive property of Buyer. (a) В течение срока действия настоящего Соглашения Оснастку, в том числе отремонтированные или замененные Оснастку или любые их части, а также все материалы, прикрепленные к ним, остаются единственно и исключительно собственностью Покупателя.
- (b) Without the prior written consent of Buyer, Seller shall not: (i) substitute any Tooling for Buyer's POs, (ii) dispose of, change or move the Tooling from its stated location, or (iii) use the Tooling for any purpose other than to satisfy POs placed by Buyer. (b) Без письменного согласия Покупателя Продавец не имеет права: (i) заменять Оснастку, входящие в Заказы Покупателя; (ii) утилизировать, модифицировать и перемещать из заявленного места Оснастку или (iii) использовать Оснастку не для выполнения Заказов Покупателя.
- (c) Seller shall conspicuously identify and label each piece of Tooling and, whenever practical, each individual item thereof, as the property of Buyer and shall safely store the Tooling separate and apart from Seller's property. (c) Продавец обязуется идентифицировать как собственность Покупателя и проставить соответствующую маркировку на каждый Инструмент и, в случае практической необходимости, каждый отдельный предмет, а также хранить Оснастку в безопасном месте отдельно от имущества Продавца.
- (d) Seller shall keep the Tooling in a good and safe working condition at its own cost and expense, in its own custody at its place of business, and at all times shall exercise reasonable care and control in using the Equipment so that upon return to Buyer, the Tooling shall be in as good of a working order and in as good of a condition as it was upon delivery, except for reasonable wear and tear. Buyer may enter the premises of Seller at any reasonable time to conduct a physical inventory of the Tooling. (d) Продавец обязуется за свой счет хранить Оснастку в хорошем рабочем состоянии в своем хранилище, расположенном в месте нахождения предприятия Продавца, и в течение всего времени хранения осуществлять обслуживание и контроль использования Оборудования, с тем чтобы при возвращении Покупателю Оснастку были исправны и находились в таком же состоянии, как и в момент доставки, с учетом естественного износа. Покупатель имеет право прохода на территорию предприятий Продавца для проведения фактической инвентаризации Оснастки в любое разумное время.
- (e) Seller will inspect the Tooling prior to use and will train and supervise its employees in the proper and safe operation of the Tooling. Further, Seller shall release, defend, hold harmless and indemnify Buyer, its directors, officers, employees, agents representatives, successors and assigns from any and all claims, demands, losses, judgments, damages, costs, expenses or liabilities arising from any negligent act or omission of Seller related to the Tooling while it is in Seller's care, custody and/or control. (e) Продавец осматривает Оснастку перед использованием и обязан обучать и контролировать своих сотрудников в части надлежащего и безопасного использования Оснастки. Продавец защищает, предоставляет возмещение, освобождает и ограждает Покупателя, его директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов, представителей, правопреемников и цессионариев от любых претензий, требований, убытков, разбирательств, ущерба, издержек, расходов или ответственности, возникающих в результате неумышленных действий или бездействия Продавца в отношении Оснастки, которые находятся на обслуживании, хранении и/или в управлении Продавца.
- (f) The Tooling, while in Seller's care, custody and/or control, shall be: (i) held at Seller's risk and (ii) kept insured by Seller: (x) at Seller's expense with loss payable to Buyer in an amount equal to the replacement cost and (y) against loss or damage by fire, flood and other common perils by an insurance company acceptable to Buyer. Seller shall deliver proof of such insurance to Buyer within fifteen (15) days of the signing of this Agreement. (f) Риски по хранению Оснастки, которые находятся на обслуживании, хранении и/или под контролем Продавца, (i) возлагаются на Продавца, который обязан (ii) застраховать такие Оснастку: (x) за свой счет на сумму, равную сумме возмещения с компенсацией, выплачиваемой Покупателю за убытки, (y) от убытка или ущерба в результате пожара, наводнения и других опасностей в страховой компании, приемлемой для Покупателя. Продавец обязан предоставить Покупателю страховое свидетельство в течение 15 (пятнадцати) дней с момента подписания настоящего Соглашения.

(g) The Tooling shall be subject to removal at Buyer's written request, in which event Seller shall prepare the Tooling for shipment and shall redeliver such Tooling to Buyer in the same condition as originally received, otherwise, Seller shall bear all costs associated with repair or replacement of the Tooling. Buyer will bear all usual and reasonable costs of the return of the Tooling.

(g) Оснастку подлежат возврату по письменному требованию Покупателя. В этом случае Продавец подготавливает Оснастку к отгрузке и отправке Покупателю на условиях, аналогичных тем, на которых оно было изначально получено Продавцом, в ином случае Продавец оплачивает все расходы, связанные с ремонтом или заменой Оснастки. Покупатель оплачивает все необходимые расходы, связанные с возвратом Оснастки.

6. COMPLIANCE AND GOVERNING OF LAW

Seller represents and warrants that it will comply with all laws applicable to this Agreement, and acknowledges that it has received, reviewed and agrees to follow the Guidelines for consultants and suppliers to ensure compliance with the principles of business ethics accepted in RGT LLC set forth in Appendix 5. The governing law of this Agreement will be as set forth in the applicable RGT Terms of Purchase attached as Appendix 2. All rights of the parties are as set forth in this Agreement.

The seller guarantees that supplied products will be compliance with all applicable requirements of the laws, technical regulations, standards, norms and rules and will be delivered with all certificates and permits applied under the law of the Country where the goods will be supplied to.

7. ASSIGNMENT, WAIVER AND SURVIVAL

Buyer may assign this Agreement to any of its Affiliates. Because performance of this Agreement is specific to Seller, Seller may assign this Agreement only upon Buyer's prior written consent. No claim or right arising out of a breach of this Agreement shall be discharged in whole or part by waiver or renunciation unless such waiver or renunciation is made in writing and signed by the aggrieved party. No failure by either party to enforce any rights hereunder shall be construed a waiver. All parts of this Agreement relating to liability and its limitations, warranties, indemnities and confidentiality shall survive expiration and termination of this Agreement. **[NOTE: IF YOU ARE ADDING ANY SPECIAL CLAUSES IN THE BODY OF THE SUPPLY AGREEMENT THAT NEED TO SURVIVE TERMINATION, SUCH AS A CLAUSE DEALING WITH RGT'S ADVANCE OF MONEY TO SUPPLIER, REFERENCE THEM HERE.]**

8. ENTIRE AGREEMENT

This instrument, with such documents expressly incorporated by reference, is intended as a complete, exclusive and final expression of the parties' agreement with respect to such terms as are included herein. There are no representations, understandings or agreements, written or oral, which are not included herein. This Agreement may be executed in one or more counterparts in facsimile or other written form, each of which shall be considered an original instrument, but all of which shall be considered one and the same agreement, and shall become binding when one or more counterparts have been signed by each of the parties hereto and delivered to the other party.

6. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Продавец заявляет и гарантирует, что будет соблюдать все законы, применимые к настоящему Соглашению, и подтверждает, что он получил, рассмотрел и согласен соблюдать Инструкции для консультантов и поставщиков по обеспечению соблюдения принципов деловой этики, принятых В ООО «РГТ», приведенные в Приложении 5. Применимое право, регулирующее настоящее Соглашение, определяется соответствующими Условиями закупок РГТ в Приложении 2. Все права сторон перечислены в настоящем Соглашении.

Продавец гарантирует, что поставляемый товар будет соответствовать всем применимым требованиям Законов, технических регламентов, стандартов, норм и правил и сопровождаться всеми сертификатами и разрешениями, применимыми в силу закона страны поставки.

7. ПЕРЕУСТУПКА ПРАВ, ОТКАЗ ОТ ПРАВ И СОХРАНЕНИЕ ПРАВ

Покупатель имеет право переуступить настоящее Соглашение любому из своих Аффилированных лиц. Поскольку выполнение данного Соглашения относится к обязанностям Продавца, выполняемым им лично, Продавец имеет право переуступить настоящее Соглашение только при условии предварительного письменного согласия Покупателя. Никакая претензия или право, возникающие из нарушения настоящего Соглашения, не будет отозвана, а отказ от права не будет произведен, кроме случаев, когда такой отказ от претензии или права оформлен в письменном виде и подписан пострадавшей стороной. Неприменение какой-либо стороной каких-либо прав, перечисленных в настоящем документе, не означает ее отказа от этих прав. Все части настоящего Соглашения, касающиеся ответственности и ее ограничений, гарантий, возмещения убытков и конфиденциальности, остаются в полной юридической силе и действии после расторжения или истечения срока настоящего Соглашения. **[ПРИМЕЧАНИЕ: ПРИ ВКЛЮЧЕНИИ В СОГЛАШЕНИЕ О ПОСТАВКАХ КАКИХ-ЛИБО ОСОБЫХ СТАТЕЙ, ОСТАЮЩИХСЯ В СИЛЕ ПОСЛЕ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ, ТАКИХ КАК СТАТЬЯ О ВЫПЛАТЕ КОМПАНИЕЙ РГТ АВАНСА ПОСТАВЩИКУ, УКАЗАТЬ ИХ ЗДЕСЬ.]**

8. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение, вместе со всеми документами, в явной форме включенными в него посредством ссылки, является полным, исключительным и окончательным выражением согласия сторон относительно условий настоящего документа и заменяет собой все прежние и существующие согласия сторон, будь то письменные или устные. В настоящий документ включены все заявления, договоренности и соглашения, будь то письменные или устные. Настоящее Соглашение может быть подписано в одном или нескольких экземплярах в факсимильной или другой письменной форме, каждый из которых в любом случае считается оригиналом, а вместе они

представляют один и тот же документ и получают обязательную силу в момент подписания каждой стороной и отправке другой стороне одного или нескольких экземпляров.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be executed by their respective authorized representatives as of the Effective Date first set forth above.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны подписали настоящее Соглашение через своих уполномоченных представителей в Дату вступления в силу, указанную выше.

Russian Gas Turbines LLC

SELLER / ПРОДАВЕЦ

ООО «Русские Газовые Турбины»

Signed/Подпись: _____

Signed/Подпись: _____

Name/ФИО: _____

Name/ФИО: _____

Title/Должность: _____

Title/Должность: _____

ATTACHMENTS

- Appendix 1: Description, Quantity and Price List Of Components
- Appendix 2: RGT Purchase Terms
- Appendix 3: Quality Plan
- Appendix 4: Tooling **[INCLUDE IF APPLICABLE]**
- Appendix 5: Guidelines for consultants and suppliers to ensure compliance with the principles of business ethics accepted in RGT LLC

ПРИЛОЖЕНИЯ

- Приложение 1: Описание, количество и цена Комплектующих
- Приложение 2: Условия закупок РГТ
- Приложение 3: План контроля качества
- Приложение 4: Оснастка **[ВКЛЮЧИТЬ ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ]**
- Приложение 5: Инструкции для консультантов и поставщиков по обеспечению соблюдения принципов деловой этики, принятых в ООО «РГТ»

[NOTE: ADD ANY OTHER APPENDICES AS NECESSARY SUCH AS THE ADVANCED PAYMENT AGREEMENT IF ONE IS REQUIRED PER SOURCING POLICY.]

[ПРИМЕЧАНИЕ: ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ВКЛЮЧИТЬ ПРОЧИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ, ТАКИЕ КАК СОГЛАШЕНИЕ ОБ АВАНСОВОМ ПЛАТЕЖЕ, ЕСЛИ ТАКОВОЙ ТРЕБУЕТСЯ ПОЛИТИКОЙ ПО МТО.]

APPENDIX 1

Description, Quantity and Price List Of Components

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Описание, количество и цена Комплектующих

APPENDIX 2

RGT Purchase Terms

STANDARD TERMS OF PURCHASE REV. H

1. ACCEPTANCE OF TERMS

These Standard Terms of Purchase shall form and integral part of the Agreement. Seller agrees to be bound by and to comply with all terms set forth herein and the Agreement.

2. PRICES, PAYMENTS AND QUANTITIES

2.1 Prices. All prices are firm and shall not be subject to change. Seller's price includes all payroll and/or occupational taxes, any value added tax that is not recoverable by Buyer and any other taxes, fees and/or duties applicable to the goods and/or services purchased under this Agreement; provided, however, that any value added tax that is recoverable by Buyer, state and local sales, use, excise and/or privilege taxes, if applicable, will not be included in Seller's price but will be separately identified on Seller's invoice. If Seller is obligated by law to charge any value added and/or similar tax to Buyer, Seller shall ensure that if such value added and/or similar tax is applicable, that it is invoiced to Buyer in accordance with applicable rules so as to allow Buyer to reclaim such value added and/or similar tax from the appropriate government authority. Neither party is responsible for taxes on the other party's income or the income of the other party's personnel or subcontractors. If Buyer is required by government regulation to withhold taxes for which Seller is responsible, Buyer will deduct such withholding tax from payment to Seller and provide to Seller a valid tax receipt in Seller's name. If Seller is exempt from such withholding taxes or eligible for a reduced rate of withholding tax as a result of a tax treaty or other regime, Seller shall provide to Buyer a valid tax residency certificate or other documentation, as required by the applicable government regulations, at a minimum of thirty (30) days prior to payment being due. Seller warrants the pricing for any goods or services shall not exceed the pricing for the same or comparable goods or services offered by Seller to third parties. Seller shall promptly inform Buyer of any lower pricing levels for same or comparable goods or services and the parties shall promptly make the appropriate price adjustment.

2.2 Payments.

- (a) Payment Terms. Buyer will initiate payment on or before one hundred and twenty (120) days from the Payment Start Date. The one hundred and twentieth (120th) day after the Payment Start Date shall hereinafter be referred to as the "Net Due Date". The Payment Start Date is the latest of the required date

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Условия закупок РГТ

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ЗАКУПОК РЕДАКЦИЯ «Н»

1. ПРИНЯТИЕ УСЛОВИЙ

Данные Стандартные Условия Закупок являются неотъемлемой частью Соглашения. Продавец согласен соблюдать и быть связанным всеми условиями, определенными в настоящем документе и в Соглашении.

2. ЦЕНЫ, ПЛАТЕЖИ И КОЛИЧЕСТВА

2.1 Цены. Все цены являются твердыми и не подлежат изменению. Покупная цена включает все расходы на заработную плату и/или налоги на занятия профессиональной деятельностью, любые налоги на добавленную стоимость, не подлежащие возврату Покупателю, и любые другие налоги, сборы и/или пошлины, применимые к товарам и/или услугам, приобретаемым по данному Соглашению; при условии, однако, что любой налог на добавленную стоимость, который возвращается Покупателю; установленные государственными или местными органами налоги на продажи, налоги на использование или акцизные сборы и/или налоги по сниженным ставкам, при наличии таковых, должны быть отдельно указаны в счете Продавца, но не включаться в цену Продавца. Если закон налагает на Продавца обязательства по взысканию с Покупателя налога на добавленную стоимость и/или любого аналогичного налога, то Продавец выставляет Покупателю счет с учетом таких налогов в соответствии с применимыми правилами таким образом, чтобы обеспечить Покупателю возможность потребовать у соответствующих государственных органов возврата такого налога на добавленную стоимость и/или аналогичного налога. Ни одна из сторон не несет ответственности за уплату налогов на прибыль другой стороны или подоходного налога персонала другой стороны или субподрядчиков. Если согласно требованиям постановлений государственных органов на Покупателя налагается обязательство по удержанию налогов, ответственность за которые несет Продавец, то Покупатель вычитает такой налог из суммы платежа Продавцу и предоставляет Продавцу действующую налоговую квитанцию на имя Продавца. Если Продавец освобожден от таких подоходных налогов или в результате договора о предотвращении двойного налогообложения или иного режима может облагаться ими по более низкой ставке, то Продавец обязан предоставить Покупателю действительное удостоверение налогового резидента или иной документ, требуемый действующими законодательными нормами, и это следует сделать не менее чем за 30 (тридцать) дней до срока осуществления платежа. Продавец гарантирует, что цена любых товаров или услуг не будет превышать цен на аналогичные или сравнимые товары или услуги, предлагаемые Продавцом третьим лицам. Продавец незамедлительно уведомляет Покупателя о любом понижении цен на аналогичные или сравнимые товары или услуги, и стороны незамедлительно производят соответствующую корректировку цены.

2.2 Оплата

- (a) Условия оплаты. Покупатель осуществляет платеж в течение 120 (ста двадцати) дней после Даты начала оплаты. 120-й (сто двадцатый) день после Даты начала оплаты здесь и далее обозначен как «Чистый срок платежа». День начала оплаты – это указанная в

identified on the Agreement, the received date of the goods and/or services in Buyer's receiving system or the date of receipt of valid invoice by Buyer. The received date of the goods and/or services in Buyer's receiving system will occur: (i) in the case where the goods are shipped directly to Buyer and/or services are performed directly for Buyer, within forty-eight (48) hours of Buyer's physical receipt of the goods or services; (ii) in the case of goods shipped directly to: (A) Buyer's customer or a location designated by Buyer's customer ("Material Shipped Direct" or "MSD"); or (B) a non-Buyer/non-customer location to be incorporated into MSD, within forty-eight (48) hours of Seller presenting Buyer with a valid bill of lading confirming that the goods have been shipped from Seller's facility; (iii) in the case where goods are shipped directly to a third party in accordance with this Agreement, within forty-eight (48) hours of Buyer's receipt of written certification from the third party of its receipt of the goods; or (iv) in the case of services performed directly for a third party in accordance with this Agreement, within forty-eight (48) hours of Buyer's receipt of written certification from Seller of completion of the services.

(b) Early Payment. Unless otherwise set forth on the face of this Agreement, Buyer shall be entitled, either directly or through an Affiliate (defined below) of Buyer to take an early payment reduction of 0.0333% of the gross invoice price for each day before the Normal Payment Date that payment is initiated. For example, an early payment reduction of 3.5% would correspond to a payment initiated one hundred and five (105) days earlier than the Normal Payment Date and an early payment reduction of 0.333% would correspond to a payment initiated ten (10) days earlier than the Normal Payment Date. Notwithstanding the foregoing, if applicable law requires Buyer to pay Seller on or before a date that is earlier than the Normal Payment Date (the "Mandatory Payment Date"), then Buyer will pay Seller on or before the Mandatory Payment Date but will be entitled, unless applicable law provides otherwise, to take an early payment reduction of 0.0333% of the gross invoice price for each day before the Normal Payment Date that it initiates payment.

(c) Miscellaneous. Seller's invoice shall in all cases bear Agreement number and shall be issued no later than one hundred and twenty (120) days after receipt of the goods by Buyer and/or Seller's completion of the services. Buyer shall be entitled to reject Seller's invoice if it fails to include Agreement number, is issued after the time set forth above or is otherwise inaccurate, and any resulting: (i) delay in Buyer's payment; or (ii) nonpayment by Buyer shall be Seller's responsibility. Seller warrants that it is authorized to receive payment in the currency stated in this Agreement. No extra charges of any kind will be allowed unless specifically agreed in writing by Buyer. Buyer shall be entitled at any time to set-off any and all amounts owed by Seller or a Seller Affiliate

Соглашении дата получения товаров и/или услуг в системе получения Покупателя или дата получения действительного счета Покупателем, в зависимости от того, какое из этих событий наступит позже. Дата получения товаров и/или услуг устанавливается в системе получения Покупателя следующим образом: (i) если товары поставляются непосредственно Покупателю и/или услуги предоставляются непосредственно Покупателю, дата устанавливается не позднее 48 (сорока восьми) часов с момента фактического получения Покупателем товаров или услуг; (ii) если товары поставляются непосредственно: (A) заказчику Покупателя или в место, указанное заказчиком Покупателя («Непосредственная поставка материалов», или «НДМ») или (B) в место, не принадлежащее ни Покупателю, ни его заказчику, но входящее в «НДМ», дата устанавливается не позднее 48 (сорока восьми) часов с момента предоставления Продавцом действительной товарной накладной Покупателю, удостоверяющей отгрузку товаров с предприятия Продавца; (iii) если товары поставляются непосредственно третьей стороне в соответствии с положениями данного Соглашения, дата устанавливается не позднее 48 (сорока восьми) часов с момента получения Покупателем от третьей стороны письменного подтверждения получения товаров; или (iv) если услуги оказываются непосредственно третьей стороне в соответствии с положениями данного Соглашения, дата устанавливается не позднее 48 (сорока восьми) часов с момента получения Покупателем от Продавца письменного подтверждения завершения оказания Продавцом услуг.

(b) Досрочная оплата. Если иное не указано на лицевой стороне данного Заказа, Покупатель вправе, непосредственно через Аффилированное лицо (определение см. ниже) Покупателя, получить снижение цены (скидку) за досрочный платеж в размере 0,0333% от общей суммы счета за каждый день, который приходится с момента инициации платежа до Нормальной даты платежа. Например, скидка за досрочный платеж в размере 3,5% соответствует платежу, осуществленному на 105 (сто пять) дней раньше Нормальной даты платежа, а скидка за досрочный платеж в размере 0,333% соответствует платежу, иницированному за 10 (десять) дней до Нормальной даты платежа. Несмотря на вышесказанное, если действующее законодательство требует от Покупателя уплатить Продавцу в срок или до наступления Нормальной даты платежа («Обязательная дата платежа»), в этом случае Покупатель платит Продавцу в срок, оговоренный Обязательной датой платежа, или ранее, но при этом, если действующим законодательством не предусмотрено иное, ему полагается скидка за досрочную оплату в размере 0,0333% от общей суммы счета за каждый день, приходящийся с момента инициации платежа, до наступления Нормальной даты платежа.

(c) Прочее. На счете Продавца должен всегда быть проставлен номер Соглашения, и такой счет должен быть оформлен не позднее 120 (ста двадцати) дней после даты получения товаров Покупателем и/или завершения оказания Продавцом услуг. Покупатель вправе отказать Продавцу в принятии счета, если на нем не указан номер Соглашения, если счет оформлен по истечении указанного срока или имеет иные неточности, которые приводят к: (i) задержке оплаты со стороны Покупателя или (ii) случаям неуплаты со стороны Покупателя, за которые в данном случае ответственность несет Продавец. Продавец гарантирует, что имеет разрешение на получение платежей в валюте, указанной в данном

(defined below) to Buyer or a Buyer Affiliate (defined below) on this or any other agreement. "Affiliate" shall for the purposes of this Agreement mean, with respect to either party, any entity, including without limitation, any individual, corporation, company, partnership, limited liability company or group, that directly, or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with such party.

2.3 Quantities.

(a) General. Buyer is not obligated to purchase any quantity of goods and/or services except for such quantity(ies) as specified in Appendix 1. Unless otherwise agreed to in writing by Buyer, Seller shall not make material commitments or production arrangements in excess of the quantities specified in the Agreement or release and/or in advance of the time necessary to meet Buyer's delivery schedule. Should Seller enter into such commitments or engage in such production, any resulting exposure shall be for Seller's account. Goods delivered to Buyer in excess of the quantities specified in the Agreement or release and/or in advance of schedule may be returned to Seller at Seller's risk and expense, including but not limited to any cost incurred by Buyer related to storage and handling of such goods.

(b) Replacement Parts. Replacement parts for goods purchased by Buyer hereunder are for the purpose of this Section defined as "Parts" and are included in the definition of "goods" under this Agreement. For all goods ordered by Buyer Seller shall provide Parts for a period of five (5) years after production of the goods ceases. The prices for any Parts purchased in the first two years of the five-year period shall not exceed those prices in effect at the time production of the goods ceases, and no set-up charges shall be permitted by Seller or paid by Buyer during this two-year period. Thereafter, the prices for Parts shall be negotiated based on Seller's actual cost of production of such Parts plus any special packaging costs. No minimum order requirements shall apply unless the parties mutually agree in advance. After the end of the above-referenced five-year period, Seller shall continue to maintain in good working condition all Seller-owned tooling required to produce the Parts, and shall not dispose of such tooling without first contacting Buyer and offering Buyer the right to purchase such tooling from Seller. Seller's obligations with regard to Buyer-owned tooling are set forth in Section 4, "Buyer's Property".

Соглашении. Никакие дополнительные расходы недопустимы, если иное не было специально согласовано в письменной форме Покупателем. Покупатель имеет право в любое время произвести зачет любых сумм, которые Продавец или аффилированное лицо Продавца (см. определение ниже) должны Покупателю или аффилированному лицу Покупателя (определение дано ниже), по этому или любому другому соглашению. В настоящем Соглашении «Аффилированное лицо» означает, применительно к любой стороне, любую организацию, в том числе любого физического лица, юридическое лицо, компанию, товарищество, общество с ограниченной ответственностью или группу, которые непосредственно или опосредованно, через одного или нескольких посредников, осуществляют контроль, контролируются или находятся под общим контролем такой стороны.

2.3 Количества

(a) Общие положения. Покупатель не обязан приобретать какие-либо количества товаров и/или услуг, за исключением того количества (количеств), которые указаны в Приложении 1. Если иное не согласовано в письменном виде Покупателем, Продавец не должен брать на себя материальные обязательства или обязательства по производству сверх количеств, указанных в Соглашении Покупателя или в сообщении, и/или поступать таким образом заранее до срока, необходимого для соблюдения графика поставок Покупателю. Если Продавец принимает такие обязательства или приступает к такому производству, любые проистекающие из этого события риски относятся на счет Продавца. Товары, доставленные Покупателю сверх количеств, указанных в Соглашении Покупателя или в его сообщении, и/или доставленные ранее графика, могут быть возвращены Продавцу за счет Продавца и на его риск, включая, в том числе, любые затраты, понесенные Покупателем в отношении хранения и погрузочно-разгрузочных работ, относящихся к таким товарам.

(b) Взаимозаменяемые детали Взаимозаменяемые детали для товаров, приобретенных Покупателем по данному документу, в целях данного раздела называются «Детали» и включаются в определение «товара» по данному Соглашению. Для всех товаров, заказанных Покупателем Продавец обязан предоставлять Детали в течение 5 (пяти) лет с момента прекращения производства товаров. Цены на такие Детали, приобретенные в течение первых 2 (двух) лет пятилетнего периода не должны превышать те, которые были действительны на момент прекращения производства товаров, и в течение этого двухлетнего периода Продавец не должен устанавливать, а Покупатель оплачивать какие-либо начисления в связи с данной услугой. По истечении этого периода цены на детали устанавливаются путем переговоров на основании фактических затрат Продавца на их производство плюс какие-либо особые затраты на упаковку. Не действуют какие-либо требования о минимальном объеме заказа, если только стороны не оговорят это обстоятельство заранее. По окончании указанного выше пятилетнего периода Продавец обязан продолжать поддерживать в хорошем рабочем состоянии все находящиеся в собственности Продавца технические средства, необходимые для производства Деталей, и не должен утилизировать такие средства, не связавшись предварительно с Покупателем и не предложив ему купить у Продавца указанные технические средства. Обязательства Продавца касательно технических средств,

владельцем которых является Покупатель, изложены в разделе 4 «Имущество Покупателя».

3. DELIVERY AND TITLE PASSAGE

3.1 Delivery. Time is of the essence of this Agreement. If Seller delivers the goods or completes the services later than scheduled, Buyer may assess such amounts as may be set in Appendix 1 as liquidated damages for the delay period. The parties agree that such amounts, if stated in Appendix 1, are an exclusive remedy for the damages resulting from the delay period only; are a reasonable pre-estimate of such damages Buyer will suffer as a result of delay based on circumstances existing at the time the Agreement was issued; and are to be assessed as liquidated damages and not as a penalty. In the absence of agreed to liquidated damages, Buyer shall be entitled to recover damages that it incurs as a result of Seller's failure to perform as scheduled. Buyer's resort to liquidated damages for the delay period does not preclude Buyer's right to other remedies, damages and choices under this Agreement other than the damages resulting from the delay period, including, but not limited to Buyer's right to terminate this Agreement for non-delivery. All delivery designations are INCOTERMS 2010. Unless otherwise stated in Appendix 1, all goods provided under this Agreement shall be delivered FCA Seller's facility, except goods that are to be shipped directly to Buyer's customer or a location designated by Buyer's customer that are: (1) not to be exported; or (2) exported from the United States of America ("U.S."), shall be delivered EXW Seller's facility. The term EXW used herein is modified from the INCOTERMS 2010 definition to mean "EXW with Seller responsible for loading the goods at Seller's risk and expense". Buyer may specify contract of carriage in all cases. Failure of Seller to comply with any such Buyer specification shall cause all resulting transportation charges to be for the account of Seller and give rise to any other remedies available at law or equity.

3.2 Title Passage. Unless otherwise stated in Appendix 1: (a) title to goods shipped from one country in the European Union ("EU") for delivery to another country within the EU, shall pass: (i) when the goods leave the territorial land, air or sea space of the EU source country for goods shipped directly to a non-Buyer's EU facility; and (ii) at Buyer's dock for goods shipped to Buyer's EU facility; (b) title to goods shipped from the source country for delivery within the source country (excluding shipments within the U.S., which are governed by subsection (e) below) shall pass at: (i) Seller's dock for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; and (ii) Buyer's dock for goods shipped to Buyer's facility; (c) title to goods shipped from outside the U.S. for delivery to a different country outside the U.S. (excluding shipments within the EU, which are governed by subsection (a) above) shall pass at: (i) the port of export after customs clearance for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; and (ii) port of import if shipped to Buyer's facility; (d) title to goods shipped from outside the U.S. for delivery within the U.S. shall pass at: (i) the port of export after customs clearance for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; and (ii) Buyer's dock if shipped to

3. ДОСТАВКА И ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

3.1 Поставка. При исполнении настоящего Соглашения исключительное значение придается соблюдению сроков. Если Продавец доставляет товары или осуществляет услуги позже запланированного срока, Покупатель может применить к периоду задержки те суммы, которые могут быть указаны в Приложении 1 в качестве заранее оцененных убытков. Стороны соглашаются с тем, что указанные суммы, если они указаны в Приложении 1, являются единственным средством правовой защиты от ущерба, возникающего только вследствие задержки; они также являются обоснованной предварительной оценкой таких убытков, которые может понести Покупатель в результате задержки исходя из обстоятельств, существующих на момент оформления Соглашения; и что они должны начисляться как заранее оцененные убытки, но не как штраф. Если стороны не договорились о заранее оцененных убытках, Покупатель имеет право требовать компенсации ущерба, понесенного им в результате несвоевременного исполнения Продавцом своих обязательств. Если Покупатель прибегает к заранее оцененным убыткам в связи с задержкой, это не исключает прав Покупателя на иные средства правовой защиты, убытки и альтернативы по данному Соглашению, которые не связаны с убытками, возникающими вследствие задержки, в том числе Покупатель имеет право расторгнуть данное Соглашение в случае, если поставка не будет осуществлена. Все условия поставки определяются согласно положениям INCOTERMS 2010. Если иное не указано в Приложении 1, все товары по данному Соглашению должны поставляться на условиях FCA с объекта Продавца, за исключением товаров, которые должны быть поставлены непосредственно заказчику Покупателя или в место, указанное заказчиком Покупателя, и которые: (a) не подлежат экспорту или (b) экспортируются с территории Соединенных Штатов Америки («США»), такие товары должны доставляться на условиях EXW с объекта Продавца. Термин EXW, используемый в данном документе, изменен по сравнению с определением, содержащимся в INCOTERMS 2010, и значит «EXW с ответственностью Продавца за погрузку товаров на его риск и за его счет». Покупатель во всех случаях может указать тип контракта на перевозку грузов. В случае несоблюдения Продавцом требований любых таких технических условий Покупателя любые расходы на перевозку, возникающие в результате такого несоблюдения, относятся на счет Продавца, а также вступают в силу любые другие средства правовой защиты, предоставленные законом или по праву справедливости.

3.2 Переход прав собственности. Если в Приложении 1 не указано иное: (a) переход права собственности на поставленные товары при перевозке из одной страны Европейского союза («ЕС») в другую страну ЕС осуществляется: (i) когда товары покидают земельное, воздушное или морское территориальное пространство страны происхождения в ЕС для товаров, поставляемых непосредственно на объект в странах ЕС, не принадлежащий Покупателю; и (ii) в доке Покупателя при поставке товаров на объект Покупателя; (b) переход права собственности на товары, поставленные из страны происхождения, при доставке в пределах страны происхождения (за исключением поставки из США, на которую распространяется подраздел (e) ниже) происходит: (i) в доке продавца для товаров, поставляемых непосредственно на объект, не принадлежащий Покупателю; и (ii) в доке Покупателя для товаров, поставляемых на объект Покупателя; (c) переход права собственности на товары, поставляемые в другую страну за пределами США (за исключением поставок в рамках ЕС, на которые распространяется подраздел (a) выше) осуществляется

Buyer's facility; and (e) title to goods shipped from the U.S. for delivery to all locations shall pass at: (i) Seller's dock for goods shipped directly to a non-Buyer's facility; (ii) port of import for goods shipped to Buyer's non-U.S. facility; and (iii) Buyer's dock for goods shipped to Buyer's U.S. facility.

3.3 Documentation. The Seller shall provide the Buyer with complete set of technical documentation in Russian for products including technical passports, operating manuals, guarantee cards, etc. not later than on the delivery date. If the operation manual or other documents transferred together with the Products are made in a foreign language, the Seller shall provide duly notarized Russian translation of such documents.

4. BUYER'S PROPERTY

Unless otherwise agreed in writing, all tangible and intangible property, including, but not limited to, information or data of any description, tools, materials, drawings, computer software, know-how, documents, trademarks, copyrights, equipment or material furnished to Seller by Buyer or specifically paid for by Buyer, and any replacement thereof, or any materials affixed or attached thereto, shall be and remain Buyer's personal property. Such property furnished by Buyer shall be accepted by Seller "AS IS" with all faults and without any warranty whatsoever, express or implied. Seller shall use such property at its own risk, and Buyer makes no warranty or representation concerning the condition of such property. Such property and, whenever practical, each individual item thereof, shall be plainly marked or otherwise adequately identified by Seller as Buyer's property, safely stored separate and apart from Seller's property and properly maintained by Seller. Seller further agrees to comply with any handling and storage requirements provided by Buyer for such property. Seller shall not substitute any other property for Buyer's property. Seller will inspect Buyer's property prior to use and will train and supervise its employees and other authorized users of such property in its proper and safe operation. Seller shall use Buyer's property only to meet Buyer's orders, and shall not use it, disclose it to others or reproduce it for any other purpose. Such property, while in Seller's care, custody or control, shall be held at Seller's risk, shall be kept free of encumbrances and insured by Seller at Seller's expense in an amount equal to the replacement cost thereof with loss payable to Buyer and shall be subject to removal at Buyer's written request, in which event Seller shall prepare such property for shipment and redeliver to Buyer in the same condition as originally received by Seller, reasonable wear and tear excepted, all at Seller's expense. As noted in Section 15.4(b), "Assists", any consigned material, tooling or technology used in production of the goods shall be identified on the commercial or pro forma invoice used for international shipments. Buyer hereby grants a non-exclusive, non-assignable license, which is revocable with or without cause at anytime, to Seller to use any information, drawings, specifications, computer software, know-how and other data furnished or paid for by Buyer hereunder for the sole purpose of performing this Agreement for Buyer. Buyer shall own exclusively all rights in ideas, inventions, works of authorship, strategies, plans and data created in

в: (i) порту экспорта после таможенной очистки товаров, поставляемых непосредственно на объект, не принадлежащий Покупателю; и (ii) в порту импорта, если товары поставляются на объект Покупателя; (d) переход права собственности на товары, поставляемые из-за пределов США, при доставке на территории США осуществляется: (i) в порту экспорта после таможенной очистки товаров, поставляемых непосредственно на объект, не принадлежащий Покупателю; и (ii) в порту импорта, если товары поставляются на объект Покупателя; и (e) переход права собственности на товары, поставляемые с территории США, при доставке в любое место осуществляется: (i) в доках Продавца при непосредственной поставке на объект, не принадлежащий Покупателю; (ii) в порту импорта товаров при поставке на объект Покупателя, не находящийся на территории США; и (iii) в доке Покупателя при поставке на объект Покупателя, находящийся в США.

3.3 Документация. Продавец обязан передать Покупателю вместе с Товаром полный комплект технической документации на русском языке на Товар, включая технические паспорта, инструкции по эксплуатации, гарантийные талоны и т.п., не позднее даты поставки. В случае, если инструкция по эксплуатации товара либо иные передаваемые с ним документы составлены на иностранном языке Продавец обязан предоставить надлежащим образом заверенный перевод этих документов на русский язык.

4. ИМУЩЕСТВО ПОКУПАТЕЛЯ

Если иное не согласовано сторонами в письменной форме, любое материальное и нематериальное имущество, в том числе информация или сведения о любых описаниях, инструментах, материалах, чертежах, программное обеспечение для ЭВМ, ноу-хау, документы, товарные знаки, авторские права, оборудование или материалы, предоставленные Продавцу Покупателем или конкретно им оплаченные, а также любые замены вышеуказанного имущества или любые прилагаемые или связанные с ними материалы, является и всегда будет являться личной собственностью Покупателя. Такое имущество, предоставленное Покупателем, должно быть принято Продавцом В ТОМ ВИДЕ, В КОТОРОМ ОНО ПРЕДОСТАВЛЕНО, со всеми недостатками и без какой-либо гарантии в его отношении, явной или подразумеваемой. Продавец обязан использовать такое имущество на свой риск, и Покупатель не дает каких бы то ни было гарантий или заявлений в связи с состоянием такого имущества. Такое имущество и, в случае практической необходимости, каждый отдельный его предмет маркируется или иным надлежащим образом обозначается Продавцом как собственность Покупателя и хранится в безопасном месте отдельно от имущества Продавца; Продавец также обязан осуществлять надлежащее техническое обслуживание указанного имущества. Далее Продавец соглашается выполнять все требования по обращению и хранению, предъявляемые Покупателем в отношении такого имущества. Продавцу не разрешается предоставлять какое-либо другое имущество взамен имущества Покупателя. Продавец осматривает имущество Покупателя перед использованием и обязан обучать своих сотрудников и наблюдать за ними и другими уполномоченными пользователями такого имущества в части его надлежащего и безопасного использования. Продавец пользуется имуществом Покупателя исключительно в целях выполнения заказов Покупателя и не допускает его использования, а также разглашения или воспроизведения в каких-либо иных целях. Риски по хранению имущества, которое находится на обслуживании, хранении или в управлении Продавца, возлагаются на Продавца, который обязан не обременять его ничем и за свой счет застраховать такое имущество на сумму, равную сумме его возмещения с

or resulting from Seller's performance under this Agreement, including all patent rights, copyrights, moral rights, rights in proprietary information, database rights, trademark rights and other intellectual property rights. All such intellectual property that is protectable by copyright will be considered work(s) made for hire for Buyer (as the phrase "work(s) made for hire" is defined in the U.S. Copyright Act (17 U.S.C. § 101)) or Seller will give Buyer "first owner" status related to the work(s) under local copyright law where the work(s) was created. If by operation of law any such intellectual property is not owned in its entirety by Buyer automatically upon creation, then Seller agrees to transfer and assign to Buyer, and hereby transfers and assigns to Buyer, the entire right, title and interest throughout the world to such intellectual property. Seller further agrees to enter into and execute any documents that may be required to transfer or assign ownership in and to any such intellectual property to Buyer. Should Seller, without Buyer's prior written consent and authorization, design or manufacture for sale to any person or entity other than Buyer any goods substantially similar to, or which reasonably can substitute or repair, a Buyer good, Buyer, in any adjudication or otherwise, may require Seller to establish by clear and convincing evidence that neither Seller nor any of its employees, contractors or agents used in whole or in part, directly or indirectly, any of Buyer's property, as set forth herein, in such design or manufacture of such goods. Further, Buyer shall have the right to audit all pertinent records of Seller, and to make reasonable inspections of Seller facilities, to verify compliance with this Section.

компенсацией, выплачиваемой Покупателю за убытки. Такое имущество подлежит возврату по письменному требованию Покупателя. В этом случае Продавец подготавливает такое имущество к отгрузке и отправке Покупателю на условиях, аналогичных тем, на которых оно было изначально получено Продавцом, за исключением естественного износа, при этом все действия выполняются за счет Продавца. Как указано в разделе 15.4 (b) «Вспомогательные товары», любые отправляемые материалы, инструменты или технологии, используемые в производстве товаров, определяются в коммерческом счете или в счете-проформе, применяемых при международной поставке товаров. Покупатель настоящим предоставляет Продавцу неисключительную и не подлежащую передаче, но подлежащую отзыву в любой момент по причине или без таковой лицензию на использование любой информации, чертежей, технических условий, программного обеспечения для ЭВМ, ноу-хау и иных данных, предоставленных или оплаченных Покупателем по данному документу исключительно в целях выполнения настоящего Соглашения Покупателя. Покупателю принадлежат все исключительные права на идеи, изобретения, авторские работы, стратегии, планы и данные, созданные в ходе или в результате выполнения Продавцом своих обязательств по настоящему Соглашению, включая все права на патенты, авторские права, моральные права автора, права на конфиденциальную информацию, базы данных, товарные знаки и иные права интеллектуальной собственности. Все подобное интеллектуальное имущество, охраняемое авторскими правами, определяется как работа/работы для Покупателя, выполненная/ые по найму (в соответствии с термином «работы/работы, выполненная/ые по найму», определенным в Законе США об авторском праве (статья 17 § 101), или же Продавец уступает Покупателю статус «владельца авторского права» в соответствии с законом об авторском праве, действующем в месте проведения работы/работ. Если согласно закону Покупатель не может автоматически получить право на любую такую интеллектуальную собственность в полном объеме после ее создания, Продавец соглашается передать или переуступить Покупателю и настоящим передает и переуступает Покупателю все права, правовой титул и интерес по всему миру на такую интеллектуальную собственность. Далее Продавец соглашается подписать и исполнить любой документ, который может потребоваться для передачи или переуступки Покупателю права на любую такую интеллектуальную собственность. Однако если Продавец без предварительного письменного согласия и разрешения Покупателя разработает или произведет для продажи любому физическому или юридическому лицу, кроме Покупателя, любые товары, которые имеют значительную степень сходства либо по обоснованному мнению могут заменить какой-либо товар Покупателя, то Покупатель в любом судебном разбирательстве или иным образом может потребовать, чтобы Продавец подтвердил при помощи ясных и убедительных доказательств, что ни сам Продавец, ни кто-либо из его сотрудников, подрядчиков или агентов не использовали полностью или частично, непосредственно или опосредованно, никакое имущество Покупателя, как указано в настоящем документе, при проектировании или производстве таких товаров. Кроме того, Покупатель имеет право проверить все соответствующие учетные записи Продавца и провести обоснованные проверки на предприятии Продавца для подтверждения соответствия требованиям настоящего раздела.

5. DRAWINGS

Any review or approval of drawings by Buyer will be for Seller's convenience and will not relieve Seller of its responsibility to meet all requirements of this Agreement.

5. ЧЕРТЕЖИ

Любые проверки и утверждения чертежей со стороны Покупателя осуществляются для удобства Продавца и не

освобождают Продавца от его ответственности в отношении соблюдения всех требований настоящего Соглашения.

6. CHANGES

6.1 Buyer may at any time make changes within the general scope of this Agreement in any one or more of the following: (a) drawings, designs or specifications where the goods to be furnished are to be specially manufactured for Buyer; (b) method of shipment or packing; (c) place and time of delivery; (d) amount of Buyer's furnished property; (e) quality; (f) quantity; or (g) scope or schedule of goods and/or services. Buyer shall document such change request in writing, and Seller shall not proceed to implement any change unless and until such change is provided in writing by Buyer. If any changes cause an increase or decrease in the cost of, or the time required for the performance of, any work under this Agreement, an equitable adjustment shall be made in the Agreement price or delivery schedule, or both, in writing. Any Seller claim for adjustment under this clause will be deemed waived unless asserted within thirty (30) days from Seller's receipt of the change or suspension notification, and may only include reasonable, direct costs that will necessarily be incurred as a direct result of the change.

6.2 Seller shall notify Buyer in writing in advance of any and all: (a) changes to the goods and/or services, their specifications and/or composition; (b) process changes; (c) plant and/or equipment/tooling changes or moves; (d) transfer of any work hereunder to another site; and/or (e) sub-supplier changes, and no such change shall occur until Buyer has had the opportunity to conduct such audits, surveys and/or testing necessary to determine the impact of such change on the goods and/or services and has approved such change in writing. Seller shall be responsible for obtaining, completing and submitting proper documentation regarding any and all changes, including complying with any written change procedures issued by Buyer.

7. PLANT ACCESS/INSPECTION AND QUALITY

7.1 Inspection/Testing. In order to assess Seller's work quality, conformance with Buyer's specifications and compliance with this Agreement, including but not limited to Seller's representations, warranties, certifications and covenants under this Agreement, upon reasonable notice by Buyer, all: (a) goods, materials and services related in any way to the goods and services purchased hereunder (including without limitation raw materials, components, intermediate assemblies, work in process, tools and end products and the technical and/or technological documentation of the Seller) shall be subject to inspection and test by Buyer and its customer or representative at all times and places, including sites where the goods and services are created or performed, whether they are at premises of Seller, Seller's suppliers or elsewhere; and (b) of Seller's books and records relating to this Agreement shall be subject to inspection by Buyer. If any inspection, test, audit or similar oversight activity is made on Seller's or its suppliers' premises, Seller shall, without additional charge: (i) provide all reasonable access and assistance to the authorized representatives of the Buyer and ensures safe working

6. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ

6.1 Покупатель может в любое время изменить общий объем Соглашения в отношении одного или нескольких условий: (а) чертежей, проектов или технических условий, используемых при производстве товаров, изготавливаемых специально для Покупателя; (б) способа отгрузки или упаковки; (с) места и времени поставки; (д) объема предоставленного Покупателем имущества; (е) качества; (ф) количества или (г) объема или графика предоставления товаров и/или услуг. Покупатель в письменной форме документально оформляет такой запрос о внесении изменений, а Продавец может вносить какие-либо изменения только после получения от Покупателя письменного извещения о таких изменениях. Если какие-либо изменения вызывают увеличение или уменьшение стоимости работ, указанных в данном Соглашении, либо изменяют количество времени, требуемого для их выполнения, необходимо в письменной форме осуществить корректировку цены Соглашения и/или графика выполнения работ. Любые требования Продавца в отношении корректировки в рамках данной Статьи принимаются только в том случае, если они предъявлены в течение 30 (тридцати) дней после получения Продавцом изменений или уведомления о приостановлении и включают только разумные прямые издержки, непосредственно вызванные такими изменениями.

6.2 Продавец обязан уведомить Покупателя в письменном виде заранее обо всех и всяческих: (а) изменениях в товарах и/или услугах, их технических характеристиках и/или составе; (б) технологических изменениях; (с) изменениях или перемещениях производственного объекта и/или оборудования/технических средств; (д) передачах работ по данному документу на другую производственную площадку; и/или (е) изменениях в составе субпоставщиков, причем никакое такое изменение не разрешается осуществлять до тех пор, пока Покупатель не получит возможность провести такие аудиты, обследования и/или испытания, которые будут необходимы для определения воздействия таких изменений на товары и/или услуги, и не одобрит такие изменения в письменном виде. Продавец отвечает за получение, заполнение и предоставление надлежащей документации, касающейся всех и любых изменений, включая соблюдение любых письменных процедур изменения, оформляемых Покупателем.

7. ПРОВЕРКА/ОЦЕНКА НА ПРЕДПРИЯТИИ И КАЧЕСТВО

7.1 Проверка/испытания. Чтобы оценить качество работы Продавца, соответствие техническим условиям Покупателя и соблюдение данного Соглашения, в том числе того, что касается заявлений, гарантий, сертификатов и односторонних соглашений Продавца по данному Соглашению, после обоснованного уведомления со стороны Покупателя все: (а) товары, материалы и услуги, каким-либо образом связанные с товарами и услугами, закупаемыми по данному документу (в том числе сырье, компоненты, промежуточная сборка, незавершенные работы, инструменты и конечный продукт и техническая и/или технологическая документация Продавца) в любое время могут быть проверены и испытаны Покупателем, его заказчиками или представителями в любом месте, включая объекты, на которых были созданы товары или предоставлялись услуги, независимо от того, являются ли они предприятиями Продавца, его поставщиков или принадлежат иным лицам; и (б) все учетные книги и регистрационные данные Продавца, связанные с данным Соглашением, также подлежат проверке и

conditions for them; and (ii) take all necessary precautions and implement appropriate safety procedures for the safety of Buyer's personnel while they are present on such premises. If Buyer's personnel require medical attention on such premises, Seller will arrange for appropriate attention. If in Buyer's opinion the safety of its personnel on such premises may be imperiled by local conditions, Buyer may remove some or all of its personnel from such premises, and Buyer shall have no responsibility for any resulting impact on Seller or its suppliers. If specific Buyer and/or Buyer's customer tests, inspection and/or witness points are included in this Agreement, the goods shall not be shipped without a release by authorized representatives of the Buyer or a written waiver of test/inspection/witness with respect to each such point; however, Buyer shall not be permitted to unreasonably delay shipment; and Seller shall notify Buyer in writing at least twenty (20) days prior to each of Seller's scheduled final and, if applicable, intermediate test/inspection/witness points. Buyer's failure to inspect, accept, reject or detect defects by inspection shall neither relieve Seller from responsibility for such goods or services that are not in accordance with the Agreement requirements nor impose liabilities on Buyer.

7.2 Quality. When requested by Buyer and authorized representatives of the Buyer, Seller shall promptly submit production and process measurement and control data (the "Quality Data") in the form and manner requested by Buyer. Seller shall provide and maintain an inspection, testing and process control system ("Seller's Quality System") covering the goods and services provided hereunder that is acceptable to Buyer and its customer and complies with Buyer's quality policy and/or other quality requirements that are set forth herein or are otherwise agreed to in writing by the parties ("Quality Requirements"). Acceptance of Seller's Quality System by Buyer shall not alter the obligations and liability of Seller under this Agreement. If Seller's Quality System fails to comply with the terms of this Agreement, Buyer may require additional quality assurance measures at Seller's expense. Such measures may include, but are not limited to, Buyer requiring Seller to install a Buyer-approved third party quality auditor(s)/inspector(s) at Seller's facility(ies) to address the deficiencies in Seller's Quality System or other measures that may be specified in Buyer's Quality Requirements or otherwise agreed upon by the parties in writing. Seller shall keep complete records relating to Seller's Quality System and shall make such records available to Buyer and its customer for: (a) three (3) years after completion of this Agreement; (b) such period as set forth in the specifications applicable to this Agreement; or (c) such period as required by applicable law, whichever period is the longest.

аудиту со стороны Покупателя. Если какая-либо проверка, испытание, аудит или подобные мероприятия по надзору проходят на предприятии Продавца или его поставщиков, Продавец без каких-либо дополнительных затрат: (i) предоставляет в разумно необходимом объеме доступ уполномоченным сотрудникам Покупателя и оказывает содействие в обеспечении их безопасными условиями труда, и (ii) принимает все необходимые меры предосторожности и внедряет соответствующие процедуры по охране труда в отношении безопасности сотрудников Покупателя во время их нахождения на таких предприятиях. Если сотрудникам Покупателя потребуется оказание медицинской помощи на таком предприятии, Продавец организует соответствующую медицинскую помощь. Если, по мнению Покупателя, местные условия на таком предприятии могут угрожать безопасности его персонала, Покупатель вправе освободить отдельных или всех сотрудников от работы на таком предприятии; при этом Покупатель не несет ответственности за какие-либо связанные с этим последствия для Продавца или его поставщиков. Если конкретные испытания, проверка и/или освидетельствование, проводимые конкретным Покупателем и/или заказчиком Покупателя, включены в данное Соглашение, товары не могут быть поставлены без разрешения уполномоченных сотрудников Покупателя на выпуск или письменного отказа от испытания/проверки/освидетельствования в отношении каждого такого пункта; однако Покупатель не вправе необоснованно задерживать отгрузку, а Продавец обязан направить Покупателю письменное уведомление не менее чем за 20 (двадцать) дней до каждого завершения работ по графику Продавца и, при необходимости, промежуточного испытания / проверки / освидетельствования. Невыполнение Покупателем проверки, приемки, отбраковки или обнаружения дефектов в ходе проверки не освобождает Продавца от ответственности за товары или услуги, не соответствующие требованиям настоящего Соглашения, а также не налагает финансовой ответственности на Покупателя.

7.2 Качество. Когда того требует Покупатель, Продавец обязан своевременно и по требования уполномоченных сотрудников Покупателя предоставить производственные и технологические данные («Данные по качеству») в той форме и таким образом, как того требует Покупатель. Продавец обязан предоставить и поддерживать в рабочем состоянии систему, испытаний и технологического контроля («Систему качества Продавца»), распространяющуюся на товары и услуги, предоставляемые по данному документу, которая будет приемлема для Покупателя и его заказчиков и которая будет отвечать политике Покупателя в области качества и/или другим требованиям в области качества, которые указаны в настоящем документе или которые иным образом согласованы между сторонами («Требования по качеству»). Приемлемость такой Системы качества Продавца для Покупателя не изменяет обязательств и ответственности Продавца по данному Соглашению. Если Система качества Продавца не сможет соответствовать требованиям данного Соглашения, Покупатель может потребовать дополнительных мер по обеспечению качества за счет Продавца. В число таких мер могут входить, в числе прочего, требование Покупателя о том, чтобы Продавец допустил на свой объект или объекты аудитора/инженера по качеству, представляющего одобренную Покупателем третью сторону, чтобы тот занялся недочетами в Системе качества Покупателя или принял иные меры, которые могут быть указаны в Требованиях Покупателя по качеству или могут быть иным образом согласованы сторонами в письменном виде. Продавец обязан хранить всю учетную документацию, связанную с Системой качества Продавца, и предоставлять такие документы Покупателю и его заказчикам: (a) в течение 3 (трех) лет по окончании данного Соглашения; (b) в течение срока, указанного в технических характеристиках, прилагаемых к данному Соглашению; или (c) в течение такого срока, который

предусмотрен действующим законодательством, в зависимости от того, который из них длиннее.

7.3 Product Recall.

(a) If any governmental agency with jurisdiction over the recall of any goods supplied hereunder provides written notice to Buyer or Seller, or Buyer or Seller has a reasonable basis to conclude, that any goods supplied hereunder could possibly create a potential safety hazard or unsafe condition, pose an unreasonable risk of serious injury or death, contain a defect or a quality or performance deficiency, or are not in compliance with any applicable code, standard or legal requirement so as to make it advisable, or required, that such goods be recalled and/or repaired, Seller or Buyer will promptly communicate such relevant facts to each other. Buyer shall determine whether a recall of the affected goods is warranted or advisable, unless Buyer or Seller has received notice to that effect from any governmental agency with jurisdiction over the recalled goods.

(b) If a recall is required under the law or Buyer determines that it is advisable, Seller shall promptly develop a corrective action plan(s) (collectively, the "Corrective Action Plan"), which shall include all actions required by any applicable consumer protection or similar law and any applicable regulations and provide Buyer with an opportunity to review and approve such plan. Seller and Buyer agree to cooperate and work together to ensure that such plan is acceptable to both parties prior to its implementation. If Buyer does not respond to Seller regarding its review and approval of such Corrective Action Plan within a reasonable time period, Buyer shall be deemed to have approved such plan. In addition, Buyer shall cooperate with and assist Seller in any corrective actions and/or filings; provided, however, that nothing contained in this Section shall preclude Buyer from taking any action or making any filings, and in such event, Seller shall cooperate with and assist Buyer in any corrective actions and/or filings it undertakes.

(c) To the extent such recall is determined to have been caused by a defect, quality or performance deficiency, other deficiency, non-conformance or non-compliance, which is the responsibility of Seller, at Buyer's election, Seller shall perform all necessary repairs or modifications at its sole expense, or Buyer shall perform such necessary repairs or modifications and Seller shall reimburse Buyer for all reasonable out-of-pocket costs and expenses incurred by Buyer in connection therewith. In either case, Seller shall reimburse Buyer for all reasonable out-of-pocket costs and expenses incurred by Buyer in connection with any recall, repair, replacement or refund program, including without limitation all costs related to: (i) investigating and/or inspecting the affected goods; (ii) locating, identifying and notifying Buyer's

7.3 Отзыв продукции

(a) Если какой-либо орган власти, имеющий компетенцию для отзыва любой продукции, поставленной по данному документу, предоставляет письменное извещение Покупателю или Продавцу или если у Покупателя или Продавца есть обоснованные основания предполагать, что какие-либо товары, поставляемые по данному документу, могут, вероятно, создать потенциальную угрозу безопасности или стать причиной небезопасных условий, или стать причиной необоснованного риска серьезной травмы или гибели, или содержат дефект, или обладают недостатками в области качества или показателей работы, или не соответствуют каким-либо действующим правилам или законодательству, или стандарту в такой мере, чтобы было желательно или требовалось, чтобы такие товары были отозваны и/или отремонтированы, Покупатель или Продавец обязаны без промедлений сообщить друг другу о соответствующих фактах. Покупатель обязан определить, требуется ли или желателен ли в данном случае отзыв таких товаров, если только Покупатель или Продавец не получили письменного извещения с таким определением от какого-либо органа власти, имеющего компетенцию в отношении отзываемых товаров.

(b) Если отзыв требуется согласно законодательству или Покупатель определяет, что такой отзыв рекомендуется, Продавец обязан без промедления разработать план или планы корректирующих действий (совокупно называемые «Планом корректирующих действий»), в который должны включаться все действия, требуемые согласно действующему законодательству о защите прав потребителя или согласно сходному законодательству и каким-либо другим действующим нормативным актам, и дать Покупателю возможность ознакомиться с этим планом и утвердить его. Покупатель и Продавец соглашаются сотрудничать и работать сообща над тем, чтобы обеспечить приемлемость такого плана для обеих сторон прежде, чем начнется его осуществление. Если Покупатель не отвечает Продавцу в том, что касается проверки и утверждения Плана корректирующих действий со своей стороны в течение разумного срока, то следует считать, что Покупатель одобряет такой план. Кроме того, Покупатель обязан сотрудничать с Продавцом в исполнении каких-либо корректирующих действий и/или в подаче документов, при том, однако, условии, что ничто из содержащегося в данном разделе не должно препятствовать Покупателю в принятии каких бы то ни было действий и подаче каких бы то ни было документов, и в таком случае Продавец обязан сотрудничать с Покупателем в любых его корректирующих действиях и/или в подаче любых документов, предпринимаемой им.

(c) Если отзыв вызван неисправностью, недостатками в области качества или показателей работы, другими недостатками, несоответствием техническим требованиям Покупателя или несоблюдением положений настоящего Соглашения по вине Продавца, то по выбору Покупателя Продавец обязуется за свой счет осуществить необходимый ремонт или модификацию, либо Покупатель самостоятельно осуществляет необходимый ремонт или модификацию, а Продавец возмещает Покупателю все разумные затраты будущего периода и расходы, понесенные Покупателем в этой связи. В другом случае Продавец возмещает Покупателю все прямые издержки и расходы, понесенные Покупателем в связи с отзывом, ремонтом, заменой или возвратом, включая все затраты,

customers; (iii) repairing, or where repair of the goods is impracticable or impossible, repurchasing or replacing the recalled goods; (iv) packing and shipping the recalled goods; and (v) media notification, if such form of notifications is needed or required. Each party shall consult the other before making any statements to the public or a governmental agency relating to potential safety hazards affecting the goods, except where such consultation would prevent timely notification required by law.

8. REJECTION

If any of the goods and/or services furnished pursuant to this Agreement are found within a reasonable time after delivery to be defective or otherwise not in conformity with the requirements of this Agreement, including any applicable drawings and specifications, whether such defect or non-conformity relates to scope provided by Seller, supplier to Seller and/or subcontractor of the Seller, then Buyer, in addition to any other rights, remedies and choices it may have by law, contract or at equity, and in addition to seeking recovery of any and all damages and costs emanating therefrom, at its option and sole discretion and at Seller's expense may: (a) require Seller to immediately re-perform any defective portion of the services and/or require Seller to immediately repair or replace non-conforming goods with goods that conform to all requirements of this Agreement; (b) take such actions as may be required to cure all defects and/or bring the goods and/or services into conformity with all requirements of this Agreement, in which event, all related costs and expenses (including, but not limited to, material, labor and handling costs and any required re-performance of value added machining or other service) and other reasonable charges shall be for Seller's account; (c) withhold total or partial payment; (d) reject and return all or any portion of such goods and/or services at Seller's expense; and/or (e) rescind this Agreement without liability. For any repairs or replacements, Seller, at its sole cost and expense, shall perform any tests requested by Buyer to verify conformance to this Agreement.

9. WARRANTIES

9.1 Seller warrants that all goods and services provided pursuant to this Agreement, whether provided by Seller or a direct or indirect supplier of Seller, will be: (a) free of any claims of any nature, including without limitation title claims, and Seller will cause any lien or encumbrance asserted to be discharged, at its sole cost and expense, within thirty (30) days of its assertion (provided such liens do not arise out of Buyer's failure to pay amounts not in dispute under this Agreement or an act or omission of Buyer); (b) new and of merchantable quality, not used, rebuilt or made of refurbished material unless approved in writing by Buyer; (c) free from all defects in design, workmanship and material; (d) fit for the particular purpose for which they are intended; and (e) provided in strict accordance with all specifications, samples, drawings, designs, descriptions or other requirements approved or adopted by Buyer. Seller further warrants that all services will be performed in a

связанные с: (i) исследованием и/или осмотром поврежденных товаров; (ii) определением местонахождения, выявлением и извещением заказчиков Покупателя; (iii) ремонтом, или, в случае если таковой ремонт невозможен, — повторным приобретением или заменой отозванных товаров; (iv) упаковкой и отправкой отозванных товаров; и (v) опубликованием извещений в средствах массовой информации, если таковые извещения необходимы или требуются. Каждая из сторон должна проконсультироваться с другой перед оглашением каких-либо заявлений в адрес общественности или органов власти, касающихся потенциальной угрозы для безопасности, воздействующей на товары, за исключением тех случаев, когда такие консультации будут препятствовать своевременному оповещению в сроки, требуемые в соответствии с законодательством.

8. ОТБРАКОВКА

В случае обнаружения дефектов или иных несоответствий требованиям данного Соглашения в каких-либо товарах и (или) услугах в течение разумного срока после их поставки, включая любые применимые чертежи и технические условия, если такой дефект или несоответствие относится к объему работ, выполняемому Продавцом, поставщиком Продавца и/или субподрядчиком Продавца, Покупатель помимо любых других прав, средств правовой защиты и вариантов действий, предоставляемых ему по законодательству, контракту или по праву справедливости, а также в дополнение к требованиям по возмещению любого ущерба и затрат, связанных с таким дефектом, на свой выбор и по собственному усмотрению и за счет Продавца, вправе: (a) потребовать, чтобы Продавец немедленно повторно предоставил дефектную часть услуг и/или немедленно отремонтировал или заменил несоответствующие товары такими товарами, которые соответствуют всем требованиям данного Соглашения; (b) выполнить такие работы, которые могут потребоваться для устранения всех неисправностей и/или приведения товаров и/или услуг в соответствие с любыми требованиями данного Соглашения, при этом все сопутствующие издержки и расходы (в том числе затраты на материалы, рабочую силу и транспортировку, а также на повторное проведение любой необходимой дополнительной механической обработки или иных услуг) и другие обоснованные расходы оплачиваются за счет Продавца; (c) удержать весь платеж или его часть; (d) отбраковать и вернуть полностью или частично любую партию таких товаров и/или услуг за счет Продавца; и/или (e) аннулировать данное Соглашение без какой-либо ответственности. В случае любого ремонта или замены Продавец исключительно за свой счет проводит любые испытания, требуемые Покупателем для подтверждения соответствия требованиям данного Соглашения.

9. ГАРАНТИИ

9.1 Продавец гарантирует, что все товары и услуги, предоставленные в связи с данным Соглашением, будь то предоставленные Продавцом или непосредственным или опосредованным поставщиком Продавца, будут: (a) свободны от каких-либо претензий любого характера, включая, в том числе, претензии в отношении права собственности, и Продавец позаботится о снятии каких-либо обременений или об освобождении от права удержания, исключительно за свой счет, в течение 30 (тридцати) дней после утверждения такого обременения или права удержания (при условии, что право удержания не возникает в связи с неспособностью Покупателя уплатить какие-либо неоспариваемые суммы по данному Соглашению или вследствие каких-либо действий или бездействия Покупателя); (b) новыми и коммерчески пригодными с точки зрения качества, не бывшими в

competent and professional manner in accordance with the highest standards and best practices of Supplier's industry. Any attempt by Seller to limit, disclaim or restrict any such warranties or remedies by acknowledgment or otherwise shall be null, void and ineffective.

9.2 The foregoing warranties shall, in the case of turbine plant related goods and services, apply for a period of: (a) twenty-four (24) months from the Date of Commercial Operation (defined below) of the turbine plant (in the case of Nuclear power-related goods and services, thirty-six (36) months from the Date of Commercial Operation of the nuclear power plant), which Buyer supplies to its customer or (b) forty-eight (48) months, plus delays such as those due to non-conforming goods and services, from the date of delivery of all goods from Seller to destination/performance of the services, whichever occurs first. "Date of Commercial Operation" means the date on which the plant has successfully passed all performance and operational tests required by Buyer's customer for commercial operation. In all other cases the warranty shall apply for twenty-four (24) months from delivery of the goods or performance of the services, or such longer period of time as customarily provided by Seller, plus delays such as those due to non-conforming goods and services. The warranties shall apply to Buyer, its successors, assigns and the users of goods and services covered by this Agreement.

9.3 If any of the goods and/or services are found to be defective or otherwise not in conformity with the warranties in this Section during the warranty period, then, Buyer, in addition to any other rights, remedies and choices it may have by law, contract or at equity, and in addition to seeking recovery of any and all damages and costs emanating therefrom, at its option and sole discretion and at Seller's expense may: (a) require Seller to inspect, remove, reinstall, ship and repair or replace/re-perform nonconforming goods and/or services with goods and/or services that conform to all requirements of this Agreement; (b) take such actions as may be required to cure all defects and/or bring the goods and/or services into conformity with all requirements of this Agreement, in which event all related costs and expenses (including, but not limited to, material, labor and handling costs and any required re-performance of value added machining or other service) and other reasonable charges shall be for Seller's account; and/or (c) reject and return all or any portion of such goods and/or services. Any repaired or replaced good, or part thereof, or re-performed services shall carry warranties on the same terms as set forth above, with the warranty period being the greater of the original unexpired warranty or twenty-four (24) months after repair or replacement.

употреблении, не переделанными, не изготовленными из вторичного сырья, если таковое не разрешено в письменном виде Покупателем; (c) не будут иметь дефектов конструкции, изготовления и материала; (d) будут пригодны для практического целевого использования в соответствии с назначением и (e) будут предоставлены в строгом соответствии со всеми техническими характеристиками, образцами, чертежами, проектной документацией, описаниями или иными рекомендациями, одобренными или принятыми Покупателем. Кроме того, Продавец гарантирует, что услуги будут оказаны компетентно и профессионально в соответствии с самыми строгими стандартами и передовой практикой, существующей в сфере деятельности Поставщика. Любые попытки Продавца лимитировать, отклонить или ограничить любые такие гарантии или средства правовой защиты путем признания или с применением иных мер, считаются ничтожными и не имеют юридической силы.

9.2 Вышеуказанные гарантии должны, в случае товаров и услуг, касающихся турбинных агрегатов, действовать в течение: (a) 24 (двадцати четырех) месяцев с Даты начала коммерческой эксплуатации (определение см. ниже) турбинного агрегата (в случае товаров и услуг, относящихся к Ядерной энергетике — в течение 36 (тридцати шести) месяцев с Даты начала коммерческой эксплуатации ядерной электростанции), который Покупатель передает своим заказчикам, или (b) 48 (сорока восьми) месяцев, плюс сроки задержки, такие как те, что вызваны несоответствием товаров и услуг, с даты доставки всех товаров от Продавца в место назначения/исполнения услуг, в зависимости от того, какой срок наступит ранее. «Дата начала коммерческой эксплуатации» означает дату, в которую предприятие или агрегат успешно прошли все производственные и эксплуатационные испытания, которые требуются со стороны заказчика Покупателя для начала коммерческой эксплуатации. Во всех других случаях гарантия должна действовать в течение 24 (двадцати четырех) месяцев с момента доставки товаров или оказания услуг, или в течение такого более длительного периода, который произвольно может быть предоставлен Продавцом, плюс задержки, такие как те, что вызваны несоответствием товаров и услуг. Данные гарантии предоставляются Покупателю, его правопреемникам, цессионариям и пользователям товаров и услуг, на которые распространяется настоящее Соглашение.

9.3 При обнаружении в товарах и/или услугах в течение гарантийного периода каких-либо дефектов или иных несоответствий требованиям данных гарантий, предусмотренных настоящим разделом, Покупатель помимо любых других прав, средств правовой защиты и вариантов действий, предоставляемых ему по закону, контракту или по праву справедливости, а также в дополнение к требованиям по возмещению любого ущерба и затрат, связанных с таким дефектом, на свой выбор и по собственному усмотрению и за счет Продавца, вправе: (a) потребовать от Продавца проверки, устранения, повторной установки, отгрузки и ремонта или замены/повторного предоставления несоответствующих товаров и/или услуг товарами и/или услугами, которые соответствуют всем требованиям данного Соглашения; (b) выполнить такие работы, которые могут потребоваться для исправления всех неисправностей (устранения всех дефектов) и/или приведения товаров и/или услуг в соответствие любым требованиям данного Соглашения, при этом все сопутствующие издержки и расходы (в том числе затраты на материалы, рабочую силу и транспортировку, а также любое необходимое повторное выполнение дополнительной механической обработки или иных услуг) и другие обособленные расходы оплачиваются за счет Продавца; и/или (c) отбраковать и вернуть все или любые части таких товаров и/или услуг. Гарантия на любые отремонтированные или замененные товары или их часть либо на повторно предоставленные услуги выдается на

условиях, аналогичных указанным выше, при этом гарантийный период таких товаров превышает срок действия непросроченной гарантии исходного продукта или составляет 24 (двадцать четыре) месяца после выполнения ремонта или замены.

10. SUSPENSION

Buyer may at any time, by notice to Seller, suspend performance of the work for such time as it deems appropriate. Upon receiving notice of suspension, Seller shall promptly suspend work to the extent specified, properly caring for and protecting all work in progress and materials, supplies and equipment Seller has on hand for performance. Upon Buyer's request, Seller shall promptly deliver to Buyer copies of outstanding purchase orders and subcontracts for materials, equipment and/or services for the work and take such action relative to such purchase orders and subcontracts as Buyer may direct. Buyer may at any time withdraw the suspension as to all or part of the suspended work by written notice specifying the effective date and scope of withdrawal. Seller shall resume diligent performance on the specified effective date of withdrawal. All claims for increase or decrease in the cost of or the time required for the performance of any work caused by suspension shall be pursued pursuant to, and consistent with, Section 6.1.

11. TERMINATION

11.1 Termination for Convenience. Buyer may terminate all or any part of this Agreement at any time by written notice to Seller. Upon termination (other than due to Seller's insolvency or default including failure to comply with this Agreement), Buyer and Seller shall negotiate reasonable termination costs consistent with costs allowable under Section 6.1 and identified by Seller within thirty (30) days of Buyer's termination notice to Seller, unless the parties have agreed to a termination schedule in writing.

11.2 Termination for Default. Except for delay due to causes beyond the control and without the fault or negligence of Seller and all of its suppliers (lasting not more than sixty (60) days), Buyer, without liability, may by written notice of default, terminate the whole or any part of this Agreement if Seller: (a) fails to perform within the time specified or in any written extension granted by Buyer; (b) fails to make progress which, in Buyer's reasonable judgment, endangers performance of this Agreement in accordance with its terms; or (c) fails to comply with any of the terms of this Agreement. Such termination shall become effective if Seller does not cure such failure within ten (10) days of receiving notice of default. Upon termination, Buyer may procure at Seller's expense and upon terms it deems appropriate, goods or services similar to those so terminated. Seller shall continue performance of this Agreement to the extent not terminated and shall be liable to Buyer for any excess costs for such similar goods or services. As an alternate remedy and in lieu of termination for default, Buyer, at its sole discretion, may elect to extend the delivery schedule and/or waive other deficiencies in Seller's performance, making Seller liable for any costs, expenses or

10. ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Покупатель вправе в любое время, уведомив Продавца, приостановить выполнение работ на такой срок, который посчитает необходимым. После получения уведомления о приостановке, Продавец немедленно приостанавливает работы в указанном объеме, принимает необходимые меры по охране и защите в отношении всех проводимых работ и материалов, предметов снабжения и оборудования, которые находятся в его распоряжении для выполнения работ. По требованию Покупателя Продавец незамедлительно направляет Покупателю копии всех невыполненных заказов на закупку и договоров субподряда по материалам, оборудованию и/или услугам, необходимым для выполнения работ, а также в случае возможных указаний Покупателя проводит соответствующие мероприятия, связанные с такими заказами на закупку и договорами субподряда. Покупатель может в любое время отменить приостановку всей остановленной работы или ее части путем письменного уведомления с указанием даты вступления в силу и объема работ, в отношении которых отменяется такая приостановка. Продавец возобновляет выполнение соответствующих работ на дату, определенную для вступления в силу такого документа об отмене приостановки работ. Все претензии относительно увеличения или уменьшения стоимости работ или времени, необходимого для выполнения любых работ, вызванных соответствующей приостановкой, предъявляются в соответствии с положениями раздела 6.1

11. АННУЛИРОВАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

11.1 Расторжение по инициативе Владельца. Покупатель вправе аннулировать все Соглашение или какую-либо его часть, направив Продавцу письменное уведомление. После расторжения (кроме расторжения в результате неплатежеспособности Продавца или неисполнения им своих обязательств, включая несоответствие требованиям настоящего Соглашения) Покупатель и Продавец в ходе переговоров определяют разумные расходы на расторжение, соответствующие расходам, допустимым в рамках раздела 6.1, которые Продавец представляет в течение 30 (тридцати) дней после получения уведомления Покупателя, за исключением случаев, для которых стороны согласовали график расторжения в письменной форме.

11.2 Аннулирование по причине невыполнения обязательств. Если задержка произошла не вследствие обстоятельств, находящихся вне разумного контроля (обстоятельств непреодолимой силы), и не по вине или халатности Продавца или любых его поставщиков и не превышает 60 (шестидесяти) дней, Покупатель вправе, без какой-либо ответственности, путем направления письменного уведомления о неисполнении обязательств аннулировать настоящее Соглашение полностью или частично в случае: (a) невыполнения Продавцом своих обязательств в течение определенного срока или периода отсрочки, который был предоставлен Покупателем в письменной форме; (b) отсутствия продвижения в ходе работ, которое по обоснованному суждению Покупателя ставит под угрозу выполнение данного Соглашения в соответствии с его условиями; или (c) несоблюдения Продавцом каких-либо условий настоящего Соглашения. Такое аннулирование вступает в силу, если Продавец не устранил такие несоответствия в течение 10 (десяти) дней после получения уведомления о неисполнении обязательств. После

damages arising from any failure of Seller's performance. If Seller for any reason anticipates difficulty in complying with the required delivery date, or in meeting any of the other requirements of this Agreement, Seller shall promptly notify Buyer in writing. If Seller does not comply with Buyer's delivery schedule, Buyer may require delivery by fastest method and charges resulting from the premium transportation must be fully prepaid by Seller. Buyer's rights and remedies in this clause are in addition to any other rights and remedies provided by law or equity or under this Agreement.

11.3 Termination for Insolvency/Prolonged Delay. If Seller ceases to conduct its operations in the normal course of business or fails to meet its obligations as they mature or if any proceeding under the bankruptcy or insolvency laws is brought by or against Seller, a receiver for Seller is appointed or applied for, an assignment for the benefit of creditors is made or an excused delay (or the aggregate time of multiple excused delays) lasts more than sixty (60) days, Buyer may immediately terminate this Agreement without liability, except for goods or services completed, delivered and accepted within a reasonable period after termination (which will be paid for at the Agreement price).

11.4 Obligations on Termination. Unless otherwise directed by Buyer, upon completion of this Agreement or after receipt of a notice of termination of this Agreement for any reason, Seller shall immediately: (a) stop work as directed in the notice; (b) place no further subcontracts or purchase orders for materials, services or facilities hereunder, except as necessary to complete any continued portion of this Agreement; and (c) terminate all subcontracts to the extent they relate to work terminated. Promptly after termination of this Agreement and unless otherwise directed by Buyer, Seller shall deliver to Buyer all completed work, work in process, including all designs, drawings, specifications, other documentation and material required or produced in connection with such work and all of Buyer's Confidential Information as defined in Section 16.

аннулирования Покупатель вправе приобрести на приемлемых для него условиях и за счет Продавца любые товары или услуги, аналогичные тем, заказ на которые был аннулирован. Продавец продолжает исполнение настоящего Соглашения в отношении товаров и/или услуг, на которые не распространяется аннулирование, и несет ответственность перед Покупателем за оплату любых расходов, превышающих стоимость таких аналогичных товаров или услуг. В качестве альтернативного средства правовой защиты и вместо расторжения по причине невыполнения обязательств Покупатель по своему усмотрению может продлить срок поставки (график) и (или) отказать в приемке иных недостатков в работе Продавца, наложив на Продавца ответственность по оплате любых расходов, издержек или ущерба, проистекающих из любого неисполнения Продавцом своих обязательств. Если Продавец по любой причине полагает, что соблюдение сроков исполнения или иных требований настоящего Соглашения может вызвать затруднения, Продавец незамедлительно уведомляет об этом Покупателя в письменной форме. Если Продавец не соблюдает установленный Покупателем график поставки, Покупатель вправе потребовать осуществить поставку самым быстрым способом; при этом все расходы на доставку с использованием самых быстрых транспортных средств в полном объеме предварительно оплачиваются Продавцом. Права и средства правовой защиты, оговариваемые в данной статье, предоставляются Покупателю в дополнение к любым другим правам и средствам правовой защиты, предусмотренным по закону или по праву справедливости, или в рамках данного Соглашения.

11.3 Расторжение по причине неплатежеспособности/длительной задержки. Если Продавец при нормальных условиях ведения предпринимательской деятельности перестает выполнять свои функции или к назначенному сроку не исполняет своих обязательств либо против него возбуждено дело на основании закона о банкротстве или неплатежеспособности, либо назначен или имеется конкурсный управляющий, а также если Продавец переуступил свои права в пользу кредиторов, либо задержка, возникшая по уважительной причине (или совокупная продолжительность нескольких таких задержек по уважительной причине) длится свыше 60 (шестидесяти) дней, Покупатель вправе немедленно аннулировать настоящее Соглашение без какой-либо ответственности, за исключением оплаты товаров или услуг, которые были завершены, поставлены или приняты в течение разумного срока после аннулирования (которые оплачиваются по цене Соглашения).

11.4 Обязательства после расторжения. Если иное не предписано Покупателем, по завершении данного Соглашения или после получения извещения о расторжении данного Соглашения по какой бы то ни было причине Продавец обязан немедленно: (а) остановить все работы, указанные в уведомлении; (2) не заключать никаких последующих договоров субподряда или заказов на материалы, услуги или объекты по настоящему Соглашению, за исключением случаев, необходимых для завершения начатой части данного Соглашения; и (с) расторгнуть все договоры субподряда по такому объему работ, который имеет отношение к работам, подпадающим под аннулирование. После расторжения данного Соглашения (и если иное не предписано Покупателем) Продавец без промедления поставляет Покупателю всю выполненную и незавершенную работу, включая любые проекты, чертежи, технические условия, прочую документацию и материалы, требуемые или выполняемые в связи с такой работой, а также всю конфиденциальную информацию Покупателя, предусмотренную разделом 16.

12. INDEMNITY AND INSURANCE

12.1 Indemnity. Seller shall defend, indemnify, release and hold harmless Buyer, its Affiliates and its or their directors, officers, employees, agents representatives, successors and assigns, whether acting in the course of their employment or otherwise, against any and all suits, actions, or proceedings, at law or in equity, and from any and all claims, demands, losses, judgments, fines, penalties, damages, costs, expenses, or liabilities (including without limitation claims for personal injury or property or environmental damage, claims or damages payable to customers of Buyer, and breaches of Sections 15 and/or 16 below) arising from any act or omission of Seller, its agents, employees, or subcontractors, except to the extent attributable to the sole and direct gross negligence of Buyer. Seller agrees to include a clause substantially similar to the preceding clause in all subcontracts it enters into related to its fulfillment of this Agreement. Seller further agrees to indemnify Buyer for any attorneys' fees or other costs that Buyer incurs in the event that Buyer has to file a lawsuit to enforce any indemnity or additional insured provision of this Agreement.

12.2 Insurance. For the duration of this Agreement and for period of ten (10) years from the date of delivery of the goods or performance of the services, Seller shall maintain, through insurers with a minimum A.M. Best rating of A- VII or S&P A and licensed in the jurisdiction where goods are manufactured and/or sold and where services are performed, the following insurance:

(a) Commercial General Liability, on an occurrence form, in the minimum amount of EUR 5,000,000.00 per occurrence with coverage for: (i) bodily injury/property damage, including coverage for contractual liability insuring the liabilities assumed in this Agreement; (ii) products/completed operations liability; and (iii) all of the following types of coverages where applicable: (A) contractors protective liability; (B) collapse or structural injury; and/or (C) damage to underground utilities with all such coverages in this Section 12.2(a) applying on a primary basis, providing for cross liability, not being subject to any self-insured retention and being endorsed to name RGT LLC, its Affiliates (defined in Section 2.2(c)), directors, officers, agents and employees as additional insureds;

(b) Business Automobile Liability Insurance covering all owned, hired and non-owned vehicles used in the performance of the Agreement in the amount of EUR 5,000,000.00 combined single limit each occurrence, endorsed to name RGT LLC as additional insureds;

(c) Employers' Liability in the amount of EUR 5,000,000.00 each occurrence;

12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА И СТРАХОВАНИЕ

12.1 Освобождение от ответственности. Продавец защищает, гарантирует возмещение, освобождает и ограждает Покупателя, его Аффилированных лиц и их директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов, представителей, правопреемников и цессионариев, выполняющих свои служебные или иные обязанности, от ответственности по любым искам, процессам или производству, предусмотренной по закону или по праву справедливости, а также от любых претензий, требований, убытков, разбирательств, штрафов, пеней, ущерба, издержек, расходов или ответственности (включая в том числе претензии в отношении причинения вреда здоровью или имуществу либо ущерба окружающей среде, претензии или требования, подлежащие выплате заказчикам Покупателя, и нарушения раздела 15 и/или 16 ниже), возникающих в результате действий или бездействия Продавца, его агентов, сотрудников или субподрядчиков, за исключением случаев единичной и непосредственной грубой неосторожности со стороны Покупателя. Продавец оглашается включить статью, существенно сходную с предыдущей, во все договоры субподряда, которые он заключает в связи с выполнением данного Соглашения. Кроме того, Продавец обязуется возместить Покупателю все юридические или другие расходы, понесенные им в случае предъявления судебного иска о возмещении ущерба или выполнении дополнительных условий страхования настоящего Соглашения.

12.2 Страхование. В течение срока действия данного Соглашения и на протяжении 10 (десяти) лет с даты доставки товаров или оказания услуг Продавец обязан поддерживать через страховщиков рейтингом не ниже A- VII или S&P A, имеющих лицензию в той юрисдикции, в которой производится и/или продается товар и в которой оказываются услуги, следующую страховку:

(a) Страхование гражданской ответственности, действительное по факту наступления события, в минимальной сумме 5 000 000,00 (пять миллионов) долларов Евро для каждого случая, с покрытием следующих случаев: (i) травма/ущерб собственности, включая покрытие договорных обязательств по страхованию ответственности, предусмотренной данным Соглашением; (ii) ответственность за продукцию/выполненные операции; и (iii) всех следующих типов покрытия, когда они применимы: (A) ответственность по защите подрядчиков; (B) обрушение или строительная травма; и/или (C) повреждение подземных инженерных коммуникаций со всем таким покрытием, предусмотренным в данном разделе 12.2 (a), применяемым на первоочередном основании, при условии разрешения перекрестной ответственности, не подвергаемым удержанию в связи с самострахованием, и выданным на имя ООО «РГТ» его Аффилированных лиц (см. определение в разделе 2.2 (c)), директоров, служащих, доверенных лиц и сотрудников;

(b) Страхование ответственности по деловому автотранспорту, распространяющееся на все находящиеся в собственности, взятые внаем, а также не находящиеся в собственности транспортные средства, используемые в ходе выполнения Соглашения, в сумме 5 000 000,00 (пять миллионов) Евро, с комбинированным единым лимитом для каждого случая, с указанием ООО «РГТ» как дополнительно застрахованного лица;

(c) Ответственность работодателя за сотрудников в сумме 5 000 000,00 (пять миллионов) Евро за каждый случай;

(d) Property Insurance on an “All-risk” basis covering the full replacement cost value of all property owned, rented or leased by Seller in connection with this Agreement and covering damage to Buyer’s property in Seller’s care, custody and control, with such policy being endorsed to name Buyer as “Loss Payee” relative to its property in Seller’s care, custody and control; and

(e) appropriate Workers’ Compensation Insurance protecting Seller from all claims under any applicable Workers’ Compensation and Occupational Disease Act. Seller shall obtain coverage similar to Workers’ Compensation and Employers’ Liability for each Seller employee performing work under this Agreement outside of the EU. All insurance specified in this Section shall be endorsed to provide a waiver of subrogation in favor of Buyer, its Affiliates (defined in Section 2.2(c)) and its and their respective employees for all losses and damages covered by the insurances required in this Section. The application and payment of any self-insured retention or deductible on any policy carried by Seller shall be the sole responsibility of Seller. Should Buyer be called upon to satisfy any self-insured retention or deductible under Seller’s policies, Buyer may seek indemnification or reimbursement from Seller where allowable by law. Upon request by Buyer, Seller shall provide Buyer with a certificate(s) of insurance evidencing that the required minimum insurance is in effect.

The certificate(s) of insurance shall reference that the required coverage extensions are included on the required policies and state that: Russian Gas Turbines LLC, its subsidiaries, affiliates, directors, officers, agents and employees shall be named as additional insureds”. Copies of endorsements evidencing the required additional insured status, waiver of subrogation provision and/or loss payee status shall be attached to the certificate(s) of insurance. Buyer shall have no obligation to examine such certificate(s) or to advise Seller in the event its insurance is not in compliance herewith. Acceptance of such certificate(s), which are not compliant with the stipulated coverages, shall in no way whatsoever imply that Buyer has waived its insurance requirements.

13. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

Seller may not assign (including by change of ownership or control, by operation of law or otherwise) this Agreement or any interest herein including payment, without Buyer’s prior written consent. Seller shall not subcontract or delegate performance of all or any substantial part of the work called for under this Agreement without Buyer’s prior written consent. Any assignee of Seller shall be bound by the terms and conditions of this Agreement. Should Buyer grant consent to Seller’s assignment, Seller will ensure that such assignee shall be bound by the terms and conditions of this Agreement. Further, Seller shall advise Buyer of any subcontractor or supplier to Seller: (a) that will have at its facility any parts or components with Buyer’s or any of its Affiliates’ name, logo or trademark (or that will be responsible to affix the same); and/or (b) fifty percent (50%) percent or more of whose output from a specific location is purchased directly or indirectly by Buyer. In addition, Seller will obtain for

*Ref. to GE document: SA Template Revised June 26th, 2011
& RGT Integrity Guide Oct 18th, 2012*

(d) страхование имущества на основании подхода «всех рисков», покрывающее полностью стоимость замены всего имущества, находящегося в собственности, взятого в аренду или взаймы Продавцом в связи с исполнением данного Соглашения, и покрывающее убытки, нанесенные имуществу Покупателя, находящемуся в ведении Продавца, под его надзором и контролем; и

(e) соответствующее страхование компенсации работникам, которое защищало бы Продавца от всех исков по какому-либо действующему законодательству в отношении компенсации работникам и профессиональных заболеваний. Продавец обязан получить покрытие, сходное со страхованием компенсации работникам и ответственности за сотрудников для каждого сотрудника Продавца, который работает над исполнением данного Соглашения за пределами ЕС. Все виды страхования, указанные в данном разделе, должны иметь передаточную надпись, предоставляющую отказ от права на суброгацию в пользу Покупателя, его Аффилированных лиц (определение см. в разделе 2.2 (с)), и, соответственно, его и их сотрудников в отношении всех убытков и всего ущерба, покрываемого страховкой, требуемой в данном разделе. Применение и выплата каких-либо удержаний по самострахованию или вычетов по какому-либо полису из числа оформленных Продавцом целиком и полностью относятся к области ответственности Продавца. Если от Покупателя потребуется удовлетворение каких-либо удержаний по самострахованию или вычетов по полисам Продавца, Покупатель может требовать возмещения или вознаграждения за это от Продавца в тех случаях, когда это разрешено законом. По просьбе Покупателя Продавец обязан предоставить ему страховое свидетельство (свидетельства), которые подтверждает наличие действующей страховки на минимальную требуемую сумму.

Страховые свидетельства должны содержать ссылку на то, что в требуемые полисы включены требуемые расширения покрытия, и должны содержать следующее утверждение: «ООО «Русские Газовые Турбины», ее дочерние предприятия, аффилированные лица, директора, служащие, доверенные лица и сотрудники должны быть указаны в качестве дополнительно застрахованных лиц». Копии передаточной надписи, фиксирующей требуемый статус дополнительно застрахованных лиц, положения об отказе от права на суброгацию и/или о статусе бенефициара страхового возмещения должны быть приложены к страховым свидетельствам. Покупатель не обязан изучать такие свидетельства или давать рекомендации Продавцу в том случае, если предпринятое им страхование не соответствует требованиям данного документа. Принятие таких свидетельств, которые не соответствуют предусмотренным покрытиям, ни в коем разе не подразумевает, что Покупатель отказывается от своих требований в отношении страхования.

13. ПЕРЕУСТУПКА СОГЛАШЕНИЯ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРОВ СУБПОДРЯДА

Продавец не вправе переуступить (включая случаи изменения права собственности или управления по закону или на иных основаниях) настоящее Соглашение или любой связанный с ним интерес, в том числе платежи, без предварительного письменного согласия Покупателя. Продавец не заключает договоры субподряда и не делегирует выполнение всех или части работ, предусмотренных данным Соглашением, без получения предварительного письменного согласия Покупателя. Любой правопреемник Продавца должен быть связан положениями и условиями данного Соглашения. Если Покупатель дает Продавцу свое согласие на переуступку прав и обязательств, то Продавец обязан гарантировать, что такой правопреемник примет на себя обязательства по выполнению условий и соблюдению положений данного Соглашения. Кроме того, Продавец извещает Покупателя о любом субподрядчике

Buyer, unless advised to the contrary in writing, written acknowledgement by such assignee, subcontractor and/or supplier to Seller of its commitment to act in a manner consistent with Buyer's integrity policies, and to submit to, from time to time, on-site inspections or audits by Buyer or Buyer's third party designee as requested by Buyer. If Seller subcontracts any part of the work under this Agreement outside of the final destination country where the goods purchased hereunder will be shipped, Seller shall be responsible for complying with all customs requirements related to such sub-contracts, unless otherwise set forth in this Agreement.

или поставщике Продавца: (а) на предприятии которого находятся любые детали или компоненты с наименованием, логотипом или товарным знаком Покупателя или его Аффилированных лиц (или который несет ответственность за их нанесение); и/или (b) не менее 50% (пятидесяти процентов) объема производства которого из конкретного участка непосредственно или опосредованно закупается Покупателем. В дополнение, Продавец получает для Покупателя, если отсутствуют письменные указания об обратном, письменное подтверждение со стороны такого правопреемника, субподрядчика и/или поставщика Продавцу, содержащее обязательство выполнять действия в соответствии с политиками организационного единства Покупателя и обеспечивать периодическое проведение на предприятии проверок и аудитов со стороны Покупателя или назначенных Покупателем третьих лиц по требованию Покупателя. Если Продавец заключает договор субподряда в отношении любой части работ по данному Соглашению за пределами страны окончательного назначения, в которую осуществляется отгрузка закупаемых товаров, Продавец несет ответственность за выполнение всех требований таможенных органов, связанных с такими договорами субподряда, если иное не предусмотрено положениями настоящего Соглашения.

14. PROPER BUSINESS PRACTICES

Seller shall act in a manner consistent with Buyer's Integrity Guide for Suppliers, Contractors and Consultants, a copy of which has been provided to Seller, all laws concerning improper or illegal payments and gifts or gratuities and agrees not to pay, promise to pay or authorize the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to any person for the purpose of illegally or improperly inducing a decision or obtaining or retaining business in connection with this Agreement. Further, in the execution of its obligations under this Agreement, Seller shall take the necessary precautions to prevent any injury to persons or to property.

14. НАДЛЕЖАЩАЯ ПРАКТИКА ВЕДЕНИЯ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Продавец выполняет свои обязательства в соответствии с правилами и нормами Руководства Покупателя по организационному единству для Поставщиков, Подрядчиков и Консультантов, копия которого предоставляется Продавцу, а также всеми законами, регулирующими вопросы противодействия ненадлежащим или незаконным платежам и подаркам или вознаграждениям, и соглашается не выплачивать и не давать обещаний или указаний по выплате любых денежных средств или передаче иных ценностей, непосредственно или опосредованно, любым лицам в незаконных или неправомерных целях, включая принятие решений, получение или сохранение контроля над предприятием в связи с данным Соглашением. В дополнение к исполнению своих обязательств по данному Соглашению Продавец принимает необходимые меры предосторожности с целью недопущения причинения вреда здоровью или ущерба имуществу.

15. COMPLIANCE WITH LAWS

15.1 General. Seller represents, warrants, certifies and covenants ("Covenants") that it will comply with all: (a) laws applicable to the goods, services and/or the activities contemplated or provided under this Agreement, including, but not limited to, any EU and the country to which the goods will be shipped, national, international, federal, state, provincial or local law, treaty, convention, protocol, common law, regulation, directive or ordinance and all lawful orders, including judicial orders, rules and regulations issued thereunder, including without limitation those dealing with the environment, health and safety, employment, records retention, personal data protection and the transportation or storage of hazardous materials and (b) good industry practices, including the exercise of that degree of skill, diligence, prudence and foresight, which can reasonably be expected from a competent Seller who is engaged in the same type of service or manufacture under similar circumstances. As used in this Agreement, the term "hazardous materials" shall mean any substance or material defined as a hazardous material, hazardous substance, toxic substance, pesticide or dangerous good under 49 CFR 171.8 or any other substance regulated on the basis of potential impact to safety, health or the environment pursuant to an applicable requirement of any entity with jurisdiction over the activities, goods or services, which are subject to this Agreement. Seller agrees to

15. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

15.1 Общие положения. Продавец заявляет, гарантирует, подтверждает и обязуется («Договорные обязательства»), что будет соблюдать все: (а) законы, действующие в отношении товаров, услуг и/или деятельности, предусмотренной или совершаемой в рамках данного Заказа, в том числе, любые законы ЕС и страны поставки, национальное, международное, федеральное законодательство, законы штатов, провинций и другое местное законодательство, договоренности, конвенции, протоколы, законодательство общего характера, нормативные акты, директивы или распоряжения, и все законным образом оформленные приказы, включая судебные распоряжения, правила и подзаконные нормативные акты, включая и те, которые относятся к охране окружающей среды, охране труда и промышленной безопасности, трудовой деятельности, к сохранению документации, защите личных данных, перевозке или хранению опасных материалов и (b) надлежащие практики, принятые в данной отрасли промышленности, включая их исполнение с такой степенью навыков, тщательности, предусмотрительности и осторожности, которых можно с основанием ожидать от компетентного Продавца, занятого оказанием аналогичных услуг или производством товаров в сходных условиях. В настоящем Соглашении термин «опасные

cooperate fully with Buyer's audit and/or inspection efforts (including completing and returning questionnaires) intended to verify Seller's compliance with Sections 14 and/or 15 of this Agreement. Seller further agrees at Buyer's request to provide certificates relating to any applicable legal requirements or to update any and all of the representations, warranties, certifications and covenants under this Agreement in form and substance satisfactory to Buyer. Buyer shall have the right to audit all pertinent records of Seller, and to make reasonable inspections of Seller facilities, to verify compliance with this Section 15.

материалы» означает любое вещество или материал, определенное как опасный материал, опасное вещество, токсичное вещество, пестицид, опасный груз или вещество, регулируемые на основании потенциального воздействия на безопасность, здоровье или окружающую среду согласно статье 49 Свода федеральных норм и правил США, раздел 171.8, или применимым требованиям любой организации, имеющей полномочия на выполнение такой деятельности, производство товаров или оказание услуг, подпадающих под действие настоящего Соглашения. Продавец согласен обеспечить полноценное сотрудничество в отношении проведения Покупателем аудитов и/или проверок для подтверждения соответствия Продавца положениям разделов 14 и/или 15 настоящего Соглашения (включая заполнение и возврат опросных листов). Кроме того, Продавец соглашается по запросу Покупателя представить сертификаты, имеющие отношение к выполнению Продавцом любых требований применимого законодательства, или обновить любые такие сертификаты, заверения или гарантии, а также односторонние договоренности по данному Соглашению, форма и содержание которых соответствуют требованиям Покупателя. Покупатель имеет право проверить все соответствующие учетные записи Продавца и провести на предприятиях Продавца обоснованные проверки для подтверждения соответствия требованиям настоящего раздела 15.

15.2 Environment, Health and Industrial Safety.

15.2 Охрана здоровья, труда и окружающей среды, промышленная безопасность

(a) General. Seller Covenants that it will take appropriate actions necessary to protect health, safety and the environment, including, without limitation, in the workplace and during transport and has established an effective program to ensure any suppliers it uses to perform the work called for under this Agreement will be in compliance with Section 15 of this Agreement.

(a) Общие положения. Продавец обязуется проводить соответствующие мероприятия по охране здоровья, труда и окружающей среды, в том числе на рабочем месте и во время транспортировки, а также внедрить действующую программу обеспечения соответствия любых поставщиков, привлекаемых им для исполнения работ в рамках данного Соглашения, положениям раздела 15 настоящего Соглашения.

(b) Material Suitability. Seller Covenants that each chemical substance constituting or contained in goods sold or otherwise transferred to Buyer is suitable for use and/or transport in any jurisdiction to or through which Buyer informs Seller the goods will likely be shipped or to or through which Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur and is listed on or in: (i) the list of chemical substances compiled and published by the Administrator of the U.S. Environmental Protection Agency pursuant to the U.S. Toxic Substances Control Act ("TSCA") (15 U.S.C. § 2601), otherwise known as the TSCA Inventory, or exempted from such list under 40 CFR 720.30-38; (ii) the Federal Hazardous Substances Act (P.L. 92-516) as amended; (iii) the European Inventory of Existing Commercial Chemical Substances ("EINECS") as amended; (iv) the European List of Notified Chemical Substances ("ELINCS") and lawful standards and regulations thereunder; or (v) any equivalent or similar lists in any other jurisdiction to or through which Buyer informs Seller the goods will likely be shipped or to or through which Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur.

(b) Пригодность материала. Продавец подтверждает, что каждое химическое вещество, составляющее или входящее в состав товаров, проданных или иным образом переданных Покупателю, пригодно для использования и/или для транспортировки в рамках любой юрисдикции, на территорию которой или по территории которой транзитом будут поставляться товары, согласно информации, которую Покупатель предоставляет Продавцу, или на территорию которой, или транзитом по территории которой, насколько это известно Продавцу, данные товары могут поставляться или провозиться, и что такие вещества внесены в: (i) перечень химических веществ, составленный и опубликованный должностным лицом Министерства охраны окружающей среды США согласно Закону США о контроле над токсичными веществами («TSCA») (статья 15 Свода законов США, раздел 2601), который известен также под названием «Инвентарная ведомость TSCA», или не включенные в этот перечень по требованиям статьи 40 Свода федеральных норм и правил США, раздел 720.3038; (ii) Федеральный закон о правилах обращения с опасными веществами (P.L. 92-516) с изменениями и дополнениями; (iii) Европейский перечень существующих коммерческих химических веществ («EINECS») с изменениями и дополнениями; (iv) Европейский перечень зарегистрированных химических веществ («ELINCS»), а также имеющие силу закона соответствующие стандарты и нормативы; или (v) любые равнозначные или аналогичные перечни, выпущенные в иных юрисдикциях, на территорию которых или транзитом по территории которых, согласно поступившей от Покупателя к

Продавцу информации, товары могут быть поставлены или о которых Продавцу иным образом известно, что товары могут быть поставлены на территорию этих юрисдикций или транзитом провезены по их территории.

- (c) Material Registration and Other Documentation. Seller Covenants that each chemical substance constituting or contained in goods sold or otherwise transferred to Buyer: (i) is properly documented and/or registered as required in the jurisdiction to or through which Buyer informs Seller the goods will likely be shipped or to or through which Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur, including but not limited to pre-registration and registration if required, under **Regulation (EC) No. 1907/2006** (“REACH”); (ii) is not restricted under Annex XVII of REACH; and (iii) if subject to authorization under REACH, is authorized for Buyer’s use. In each case, Seller will timely provide Buyer with supporting documentation, including without limitation, (A) pre-registration numbers for each substance; (B) the exact weight by weight percentage of any REACH Candidate List (defined below) substance constituting or contained in the goods; (C) all relevant information that Buyer needs to meet its obligations under REACH to communicate safe use to its customers; and (D) the documentation of the authorization for Buyer’s use of an Annex XIV substance. Seller shall notify Buyer if it decides not to register substances that are subject to registration under REACH and are constituting or contained in goods supplied to Buyer at least twelve (12) months before their registration deadline. Seller will monitor the publication by the European Chemicals Agency of the list of substances meeting the criteria for authorization under REACH (the “Candidate List”) and immediately notify Buyer if any of the goods supplied to Buyer contain a substance officially proposed for listing on the Candidate List. Seller shall provide Buyer with the name of the substance as well as with sufficient information to allow Buyer to safely use the goods or fulfill its own obligations under REACH.
- (c) Регистрация материалов и иная документация. Продавец заявляет, что все химические вещества, которые являются товарами или входят в состав товара, продаваемого или иным образом передаваемого Покупателю: (i) должным образом документально оформлены и/или зарегистрированы, как того требуют порядки в юрисдикции, на территорию которой или по территории которой, согласно информации, поступившей от Покупателя Продавцу, данные товары могут быть поставлены или о которой Продавцу иным образом известно, что товары могут быть поставлены на территорию этой юрисдикции или провезены транзитом по ее территории, в том числе включая предварительную регистрацию и, если потребуется, регистрацию согласно **нормативному акту (ЕС) № 1907/2006** («REACH»); (ii) не имеют ограничений согласно Приложению XVII к REACH; и (iii) если они подлежат разрешению согласно REACH, то такое разрешение для использования их Покупателем получено. В любом случае Продавец своевременно предоставляет Покупателю подтверждающую документацию, включая, в том числе, (A) номера предварительной регистрации для каждого из веществ; (B) точный вес согласно процентной весовой доле каждого вещества, входящего в Перечень кандидатов REACH (определение см. ниже), образующего товары или входящего в их состав; (C) всю соответствующую информацию, которая нужна Покупателю для того, чтобы исполнить свои обязательства согласно REACH о донесении до своих заказчиков информации о безопасном использовании; и (D) документацию о том, что вещества разрешены к использованию Покупателем, если они входят в Приложение XIV. Продавец обязан известить Покупателя, если он решает не регистрировать вещества, которые подлежат регистрации по требованиям REACH и являются товарами или частью товаров, отгружаемых Покупателю, не менее чем за 12 (двенадцать) месяцев до срока прохождения ими такой регистрации. Продавец регулярно отслеживает издаваемые Европейским химическим агентством публикации перечня веществ, подпадающих под критерии для выдачи разрешения по REACH («Перечня кандидатов»), и немедленно извещает Покупателя о товарах, поставляемых Покупателю, которые содержат вещество, официально предложенное для включения в «Перечень кандидатов». Продавец сообщает Покупателю название вещества, а также объем информации, достаточный для обеспечения безопасного использования Покупателем таких товаров или выполнения им своих обязательств по требованиям REACH.
- (d) Restricted Materials. Seller Covenants that none of the goods sold or transferred to Buyer contains any: (i) of the following chemicals: arsenic, asbestos, benzene, beryllium, carbon tetrachloride, cyanide, lead or lead compounds, cadmium or cadmium compounds, hexavalent chromium, mercury or mercury compounds, trichloroethylene, tetrachloroethylene, methyl chloroform, polychlorinated biphenyls (“PCBs”), polybrominated biphenyls (“PBBS”), polybrominated diphenyl ethers (“PBDEs”); (ii) chemical or hazardous material otherwise prohibited pursuant to Section 6 of TSCA; (iii) chemical or hazardous material otherwise restricted pursuant to EU Directive 2002/95/EC (27 January 2003) (the “ROHS Directive”); (iv) designated ozone depleting chemicals as restricted under the Montreal Protocol (including, without limitation, 1,1,1 trichloroethane, carbon tetrachloride,
- (d) Материалы ограниченного использования. Продавец заявляет, что его товары, продаваемые или передаваемые Покупателю, не содержат: (i) следующих химических веществ: мышьяк, асбест, бензол, бериллий, тетрахлорид углерода, цианид, свинец или свинцовые соединения, кадмий или соединения кадмия, шестивалентный хром, ртуть или ртутные соединения, трихлорэтилен, тетрахлорэтилен, метилхлороформ, полихлорированные бифенилы («PCB»), полибромированные бифенилы («PBBS»), полибромированные дифениловые эфиры (PBDE); (ii) химических или опасных материалов, иным образом запрещенных согласно разделу 6 TSCA; (iii) химических или опасных материалов, иным образом ограниченных согласно Директиве ЕС 2002/95/EC (27 января 2003 г.) («Директиве ROHS»); (iv)

Halon-1211, 1301, and 2402, and chlorofluorocarbons (“CFCs”) 11-13, 111-115, 211-217); (v) substance listed on the REACH Candidate List, subject to authorization and listed on Annex XIV of REACH, or restricted under Directive 76/769/EEC and when it shall be repealed, Annex XVII of REACH; or (vi) other chemical or hazardous material the use of which is restricted in any other jurisdiction to or through which Buyer informs Seller the goods are likely to be shipped or to or through which Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur, unless with regard to all of the foregoing, Buyer expressly agrees in writing and Seller identifies an applicable exception from any relevant legal restriction on the inclusion of such chemicals or hazardous materials in the goods sold or transferred to Buyer. Upon request from Buyer and subject to reasonable confidentiality provisions which enable Buyer to meet its compliance obligations, Seller will provide Buyer with the chemical composition, including proportions, of any substance, preparation, mixture, alloy or goods supplied under this Agreement and any other relevant information or data regarding the properties including without limitation test data and hazard information.

- (e) Take-back of Electrical and Electronic Components, Including Batteries or Accumulators. Seller covenants that, except as specifically listed in Appendix 1, none of the goods supplied under this Agreement are electrical or electronic equipment or batteries or accumulators as defined by laws, codes or regulations of a jurisdiction to or through which Buyer informs Seller the goods are likely to be shipped or to or through which Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur, including but not limited to EU Directive 2002/96/EC (27 January 2003) (the “WEEE Directive”), as amended and EU Directive 2006/66/EC (26 September 2006) (the “Batteries Directive”) and/or any other legislation providing for the taking back of such electrical or electronic equipment or batteries or accumulators (collectively, “Take-Back Legislation”). For any goods specifically listed in Appendix 1 as electrical or electronic equipment or batteries or accumulators that are covered by any Take-Back Legislation and purchased by Buyer hereunder, Seller agrees to: (i) assume responsibility for taking back such goods in the future upon the request of Buyer and treating or otherwise managing them in accordance with the requirements of the applicable Take-Back Legislation; (ii) take back as of the date of this Agreement any used goods currently owned by Buyer of the same class of such goods purchased by Buyer hereunder up to the number of new units being purchased by Buyer or to arrange with a third party to do so in accordance with all applicable requirements; and (iii) appropriately mark and/or label the goods as required by any applicable Take-Back Legislation. Seller will not charge Buyer any additional amounts, and no additional payments will be due from Buyer for Seller’s agreement to undertake these responsibilities.

определенных химреагентов, вызывающих разрушение озонового слоя, в соответствии с ограничениями Монреальского протокола (включая в том числе 1,1,1 трихлорэтан, тетрахлорид углерода, Галон-1211, 1301 и 2402, хлорфторуглероды («ХФУ») 11-13, 111-115, 211-217); (v) веществ, перечисленных в «Перечне кандидатов» REACH, подлежащих разрешению и перечисленных в Приложении XVI REACH, или ограниченных в применении согласно Директиве 76/769/EEC, а когда она станет недействительна, то в Приложении XVII REACH; или (vi) любых других химических или опасных материалов, использование которых ограничено в любой другой юрисдикции, относительно которой Покупатель информирует Продавца о том, что товары могут быть поставлены в нее или транзитом провезены по ее территории, или относительно которой Продавцу иным образом известно, что товары могут быть поставлены на территорию этой юрисдикции или провезены транзитом по ее территории, если только в отношении всего вышесказанного Покупатель в явной письменной форме не выражает согласия, а Продавец определяет применимые исключения в отношении любых действующих законодательных ограничений по включению таких химреагентов или опасных материалов в товары, продаваемые или передаваемые Покупателю. По запросу Покупателя и с учетом обоснованных положений о конфиденциальности, которые позволяют Покупателю выполнять его обязательства по обеспечению соответствия, Продавец предоставляет Покупателю информацию о таком химическом составе, в том числе пропорциях, любого вещества, препарата, смеси, сплава или товаров, поставляемых по данному Соглашению, а также любую соответствующую информацию или сведения о свойствах, в том числе данные по испытаниям и информацию об опасных веществах.

- (e) Возврат электротехнических и электронных комплектующих, включая батареи или аккумуляторы. Продавец удостоверяет, что, за исключением того, что явным образом указано в Приложении 1, никакие из товаров, поставляемых по данному Соглашению, не являются электронным или электротехническим оборудованием или батареями, или аккумуляторами, как они определены в законах или нормативных актах той юрисдикции, на территорию которой или транзитом по территории которой товары, согласно информации, переданной Продавцу Покупателем, могут быть поставлены или провезены, или же той, относительно которой Продавцу иным образом известно, что товары могут быть поставлены на ее территорию или транзитом провезены по ее территории, включая, в том числе, директиву ЕС 2002/96/ЕС (от 27 января 2003 г.) («Директива о WEEE»), с поправками в виде Директивы ЕС 2006/66/ЕС от 26 сентября 2006 г. («Директива об аккумуляторах»), и/или иное законодательство, которое предусматривает возврат такого электротехнического или электронного оборудования, а также батарей или аккумуляторов (совокупно — «Законодательство о возврате»). Для любых товаров, специально указанных в Приложении 1 как электротехнические или электронные комплектующие, а также батареи или аккумуляторы, на которые распространяется действие Законодательства о возврате, и которые приобретаются Покупателем по данному документу, Продавец соглашается: (i) по требованию Покупателя принять ответственность за возврат таких товаров в будущем и обращению или иному управлению такими товарами в соответствии с требованиями применимого Законодательства о возврате; и (ii) к сроку данного Соглашения вернуть любые использованные товары, которые в настоящее время

находятся во владении Покупателя, принадлежащие к такой же категории, что и товары, закупаемые Покупателем по данному Соглашению, до количества новых установок, приобретаемых Покупателем, либо обеспечить выполнение таких действий третьими лицами в соответствии со всеми применимыми требованиями; и (iii) проставить на товары соответствующую маркировку в соответствии с применимым Законодательством о возврате. Продавец не взимает с Покупателя никаких дополнительных сумм, а Покупатель не осуществляет никаких дополнительных платежей в отношении согласия Продавца выполнить данные обязательства.

- (f) CE Directives. Seller Covenants that all goods conform with applicable Conformité Européenne (“CE”) directives for goods intended for use in the EU, including those regarding electrical/electronic devices, machinery and pressure vessels/equipment. Seller will affix the CE mark on goods as required. Seller will provide all documentation required by the applicable CE directives, including but not limited to Declarations of Conformity, Declarations of Incorporation, technical files and any documentation regarding interpretations of limitations or exclusions.
- (f) Директивы ЕС. Продавец заявляет, что все товары соответствуют действующим директивам о соответствии для Европы (Conformité Européenne или «СЕ») для товаров, предназначенных для использования в рамках ЕС, включая те, которые относятся к электронным/электротехническим устройствам, технике и оборудованию/сосудам, работающим под давлением. Продавец проставляет на товары маркировку СЕ в соответствии с требованиями. Продавец предоставляет всю документацию, требуемую действующими директивами о СЕ, включая, в том числе, Декларации соответствия, Декларации о соответствии компонентов, технические файлы и любую документацию, касающуюся истолкования ограничений или исключений.
- (g) Nanoscale Material. With respect to any goods sold or otherwise transferred to Buyer hereunder, Seller shall notify Buyer in writing of the presence of any engineered nanoscale material (defined for these purposes as any substance with at least one dimension of such substance known to be less than one hundred (100) nanometers in length). With respect to all such nanoscale material(s), Seller shall provide a description of its regulatory status and any safety data or other notifications that are appropriate in the EU, U.S. and any other jurisdictions to which Buyer informs Seller the goods will be shipped or to which the Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur.
- (g) Наноматериалы. Что касается любых товаров, проданных или иным образом переданных Покупателю по данному документу, Продавец обязан известить Покупателя в письменном виде о наличии каких-либо искусственных наноматериалов (которые для этой цели определяются как любые вещества, у которых по крайней мере одно измерение, по имеющимся данным, составляет в длину менее 100 (ста) нанометров). В отношении таких наноматериалов Продавец обязан предоставить описание их нормативного статуса и любые данные по безопасности или прочие уведомления, которые необходимы в этом случае в ЕС, США или в любой другой юрисдикции, на территорию которой, по информации, предоставленной Покупателем Продавцу, возможна поставка товаров, или же относительно которой Продавцу иным образом известно о том, что груз может быть поставлен на ее территорию.
- (h) Labeling/Shipping Information. With respect to any goods or other materials sold or otherwise transferred to Buyer hereunder, Seller shall provide all relevant information, including without limitation, safety data sheets in the language and the legally required format of the location to which the goods will be shipped and mandated labeling information, required pursuant to applicable requirements such as: (i) the Occupational Safety and Health Act (“OSHA”) regulations codified at 29 CFR 1910.1200; (ii) EU REACH Regulation (EC) No. 1907/2006, EU Regulation (EC) No. 1272/2008 classification, labeling and packaging of substances and mixtures (“CLP”), EU Directives 67/548/EEC and 1999/45/EC, as amended, if applicable, and (iii) any other applicable law, rule or regulation or any similar requirements in any other jurisdictions to or through which Buyer informs Seller the goods are likely to be shipped or through which Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur, such as U.S. Department of Transportation regulations governing the packaging, marking, shipping and documentation of hazardous materials, including hazardous materials specified pursuant to 49 CFR, the International Maritime Organization (“IMO”) and the International Air Transport Association (“IATA”).
- (h) Этикетки/транспортная информация. Относительно любых товаров или иных материалов, которые Покупатель покупает или иным образом приобретает по данному Соглашению, Продавец предоставляет всю актуальную информацию, в том числе паспорта безопасности веществ и материалов, оформленные на соответствующем языке и в формате, требуемом законом для страны поставки товаров, а также обязательную информацию на этикетке, необходимую для обеспечения соответствия применимым требованиям, таким как: (i) нормы Закона США об охране труда и технике безопасности («OSHA»), кодифицированные в статье 29 Свода федеральных норм и правил США, разделы 1910.1200; (ii) Положение ЕС REACH ЕС № 1907/2006 или Положение ЕС № 1272/2008 о классификации, этикетках и упаковке веществ и смесей («CLP») Директивы ЕС 67/548/ЕЕС и 1999/45/ЕС с изменениями и дополнениями, если применимо, и (iii) любые другие законы, правила и нормы или иные аналогичные требования, установленные любой другой юрисдикцией, по территории которой или на территорию которой, по информации, предоставленной Покупателем Продавцу, возможна поставка товаров или же относительно которой Продавцу иным образом известно о транзите груза, например, постановления Министерства

транспорта США, регулирующие упаковку, маркировку, отгрузку и документальное оформление опасных материалов, в том числе опасных материалов, определенных согласно требованиям статьи 49 Свода федеральных норм и правил США, Международной морской организации («ММО») и Международной ассоциации воздушного транспорта («АТА»).

15.3 EU New and Global Approach Directives and Harmonized Standards. Seller covenants that the goods comply with EU New and Global Approach Directives and Harmonized Standards, including any transposed provisions into EU Member States' national legislation, and Seller shall submit associated documentation to Buyer and to the surveillance authorities. Seller assumes all liabilities applicable to, or deriving from, such directives and standards.

15.3 Директивы ЕС о новом и глобальном подходе и гармонизированные стандарты. Продавец заявляет, что все товары соответствуют требованиям Директив Европейского Союза о новом и глобальном подходе и Гармонизированных стандартов, включая любые положения, перенесенные во внутреннее законодательство стран-членов ЕС, и предоставляет Покупателю и надзорным органам связанную с этим документацию. Продавец принимает на себя всю ответственность, применимую к таким Директивам и Стандартам, или основанную на них.

15.4 Import/Export.

15.4 Импорт/экспорт

(a) Packing List and Pro Forma Invoice. In all cases, Seller must provide to Buyer, a packing list containing all information specified in Section 19 below and a commercial or pro forma invoice. The commercial/pro forma invoice shall be in English or if requested by Buyer, the language of the destination country and shall include: contact names and telephone numbers of representatives of Buyer and Seller who have knowledge of the transaction; Agreement number, order line item, release number (in the case of a "blanket order") and part number; detailed description of the merchandise; unit purchase price in the currency of the transaction; quantity; INCOTERM; the named location; "country of origin" of the goods as determined under applicable customs laws, and the appropriate export classification code for each item as determined by the law of the exporting country (for example, for exports from the U.S., Seller shall provide the U.S. Commerce Department's Export Control Classification Number).

(a) Упаковочный лист и счет-проформа. В любом случае, Продавец предоставляет Покупателю упаковочный лист, в котором содержится вся информация, указанная ниже в разделе 19, и коммерческий счет или ориентировочный счет-фактуру. Коммерческий счет или ориентировочный счет-фактура должны быть оформлены на английском языке или, если того потребует Покупатель, на языке страны назначения, и должен включать: имена и контактные телефоны представителей Покупателя и Продавца, обладающих знанием о данной сделке; номер Соглашения, позицию в заказе, номер выпуска (в случае общего заказа) и номер детали или узла; подробное описание товаров; закупочную цену за единицу товара в валюте сделки; количество; условия INCOTERM; поименованное местоположение; «страну происхождения» товаров, как она определяется в действующем таможенном законодательстве и соответствующий экспортный классификационный код для каждой позиции, как он определяется согласно законодательству экспортирующей страны (например, для экспорта из США Продавец обязан предоставить классификационный номер согласно документации об экспортном контроле Департамента торговли США).

(b) Assists. All goods and/or services provided by Buyer to Seller for the production of goods and/or services delivered under this Agreement, which are not included in the purchase price of the goods and/or services delivered by Seller, shall be separately identified on the invoice (i.e., consigned material, tooling, etc.). Each invoice shall also include the applicable Agreement number or other reference information for any consigned goods and shall identify any discounts or rebates from the base price used in determining the invoice value.

(b) Вспомогательные товары. Все товары и/или услуги, которые предоставляются Покупателем Продавцу для производства товаров и/или оказания услуг, предусмотренных данным Соглашением, которые не включены в закупочную цену на товары и/или услуги, поставляемые Продавцом, должны быть отдельно обозначены в счете (т.е. материалы, переданные на консигнацию, оснастка и т.п.). В каждом счете указывается номер соответствующего Соглашения или иная ссылаящая информация по любым отправляемым товарам, а также определяются любые торговые скидки или вычеты от базовой цены, используемой при определении суммы счета.

(c) Importer of Record and Drawback. If goods are to be delivered DDP (INCOTERMS 2010) to the destination country, Seller agrees that Buyer will not be a party to the importation of the goods, that the transaction(s) represented by this Agreement will be consummated after importation and that Seller will neither cause nor permit Buyer's name to be shown as "Importer of Record" on any customs declaration. Seller also confirms that it has non-resident importation rights, if necessary, into the destination country and knowledge of the necessary import laws. If Seller is the importer of record for any goods, including any component parts thereof, associated

(c) Ответственный импортер и возврат пошлин. Если товары поставляются на условиях DDP (INCOTERMS 2010) в страну назначения, Продавец соглашается, что Покупатель не участвует в процессе ввоза товара, и сделки, оформляемые данным Соглашением, окончательно вступают в силу после осуществления импорта, и Продавец не допускает указания Покупателя в качестве «Ответственного импортера» в таможенных декларациях. Продавец также подтверждает, что имеет право нерезидента на ввоз, при необходимости, в страну назначения и ознакомлен со всеми необходимыми

with this Agreement, Seller shall provide Buyer with the customs documentation required by the country of import to allow Buyer to file for duty drawback and a copy of Seller's invoice. If Seller is the importer of record as set forth above into the U.S., such documentation shall include, but not be limited to, the following customs forms, which shall be properly executed: Customs Form 7552, "Certificate of Delivery" and Customs Form 7501, "Entry Summary".

(d) Preferential Trade Agreements. If goods will be delivered to a destination country having a trade preferential or customs union agreement ("Trade Agreement") with Seller's country, Seller shall cooperate with Buyer to review the eligibility of the goods for any special program for Buyer's benefit and provide Buyer with any required documentation (e.g., NAFTA Certificate, EUR1 Certificate, GSP Declaration, FAD or other Certificate of Origin) to support the applicable special customs program (e.g., NAFTA, EEA, Lome Convention, GSP, EU-Mexico FTA, EU/Mediterranean partnerships, etc.) to allow duty free or reduced duty for entry of goods into the destination country. Similarly, should any Trade Agreement or special customs program applicable to the scope of this Agreement exist at any time during the execution of the same and be of benefit to Buyer in Buyer's judgment, Seller shall cooperate with Buyer's efforts to realize any such available credits, including counter-trade or offset credit value which may result from this Agreement and acknowledges that such credits and benefits shall inure solely to Buyer's benefit. Seller shall indemnify Buyer for any costs, fines, penalties or charges arising from Seller's inaccurate documentation or untimely cooperation. Seller shall immediately notify Buyer of any known documentation errors and/or changes to the origin of goods. Failure of Supplier to comply with the requirements of this Section shall render Supplier liable for any resulting damage and/or expense incurred by Buyer.

(e) Importer Security Filing. Seller shall provide Buyer or Buyer's designated agent in a timely fashion with all the data required to enable Buyer's compliance with the U.S. Customs' Importer Security Filing regulation, see 19 CFR Part 149 (the "ISF Rule") for all of Seller's ocean shipments of goods to Buyer destined for or passing through a U.S. port. Seller hereby covenants to provide Buyer or Buyer's designated agent with accurate "Data Elements" as defined in and required by the ISF Rule in a timely fashion to ensure Buyer or Buyer's designated agent has sufficient opportunity to comply with its filing obligations thereunder.

законами, регулирующими вопросы импорта. Если Продавец является ответственным импортером каких-либо товаров, включая любые комплектующие и детали товаров, связанных с данным Соглашением, то Продавец обязан предоставить Покупателю таможенную документацию, требуемую в стране импорта, чтобы Покупатель мог подать документы на возврат пошлин, а также копию счета-фактуры Продавца. Если Продавец является ответственным импортером товаров в США, как указано выше, такая документация должна включать в себя, помимо прочего, следующие надлежащим образом оформленные таможенные формуляры: Таможенный формуляр 7552 «Свидетельство о доставке груза к месту назначения» и Таможенный формуляр 7501 «Краткое описание ввозимых товаров».

(d) Преференциальные торговые соглашения. Если товары поставляются в страну назначения, с которой страна Продавца заключила договоры о торговых преференциях или таможенные соглашения («Торговое соглашение»), Продавец в сотрудничестве с Покупателем определяет, подпадают ли товары под действие какой-либо особой программы в интересах Покупателя, и предоставляет Покупателю любую требуемую документацию (например, Сертификат NAFTA, Сертификат EUR1, Декларацию GSP (общей системы преференций), FAD или иные Свидетельства о происхождении товара), необходимую для поддержания применимой особой таможенной программы (например, ЕЭЗ, Ломейской конференции, Европейско-средиземноморского партнерства, GSP, Соглашения о свободной торговле между ЕС и Мексикой, NAFTA и т. п.) для обеспечения беспошлинного ввоза товаров в страну назначения или ввоза такого товара по сниженным пошлинам. Аналогичным образом, если Торговое соглашение или особая таможенная программа применяются к предмету данного Соглашения и действуют в любое время в ходе исполнения такого Соглашения в интересах Покупателя, по решению Покупателя, Продавец сотрудничает с Покупателем по вопросу реализации любых доступных кредитов, включая встречную торговлю или компенсационную кредитную стоимость, которая может возникнуть в результате этого Соглашения, а также подтверждает, что такие кредиты и привилегии вступают в силу исключительно в интересах Покупателя. Продавец возместит Покупателю любые издержки, штрафы, пени или иные расходы, проистекающие из ненадлежащего оформления Продавцом документации или несвоевременного обеспечения им сотрудничества. Продавец обязан известить Покупателя немедленно о любых известных ему ошибках в документации и/или в случае изменения страны происхождения товаров. При несоблюдении положений данного раздела со стороны Поставщика вся ответственность за понесенные вследствие такого несоблюдения Покупателем убытки и/или расходы ложится на Поставщика.

(e) Подача импортером документов о безопасности. Продавец обязан своевременно предоставить Покупателю или уполномоченному представителю Покупателя все данные, которые бы обеспечили соблюдение Покупателем нормативного акта таможенной службы США о подаче импортером документов о безопасности, см. статью 19 Свода федеральных норм и правил США, раздел 149 («правило ISF») в отношении всех выполняемых Продавцом поставок товара Покупателю с помощью морского транспорта, который на пути следования будет проходить через порт США. Настоящим Продавец обязуется предоставить Покупателю или его уполномоченному представителю точные «Элементы

данных», как это определено и требуется согласно Правилу ISF, и сделать это своевременно, чтобы у Покупателя или уполномоченного представителя Покупателя было достаточно времени для выполнения своих обязательств по подаче документов.

- (f) Foreign Trade Zone. If Buyer and Seller agree to operate from a foreign trade zone (“FTZ”), any benefit arising from operation in such FTZ will inure to Buyer, and both parties will cooperate and adopt procedures designed to capture and maximize such benefit.
- (g) Anti-Dumping/Countervailing Duties. Seller Covenants that all sales made hereunder shall be made in circumstances that will not give rise to the imposition of new anti-dumping or countervailing duties under U.S. law (19 U.S.C. § 1671), EU Council Regulation (EC) No. 1225/2009 of November 30, 2009 and Commission Decision No. 2277/96/ECSC of November 28, 1996, or similar laws in such jurisdictions or the law of any other country to which the goods may be exported. To the full extent permitted by law, Seller will indemnify, defend and hold Buyer harmless from and against any costs or expenses (including any countervailing duties which may be imposed and, to the extent permitted by law, any preliminary dumping duties that may be imposed) arising out of or in connection with any breach of this warranty. In the event that countervailing or anti-dumping duties are imposed that cannot be readily recovered from Seller, Buyer may terminate this Agreement with no further liability of any nature whatsoever to Seller hereunder. In the event that any jurisdiction imposes punitive or other additional tariffs on goods subject to this agreement in connection with a trade dispute or as a remedy in an “escape clause” action or for any other reason, Buyer may, at its option, treat such increase in duties as a condition of force majeure.
- (h) International Trade Controls. All transactions hereunder shall at all times be subject to and conditioned upon compliance with all applicable export control laws and regulations and any amendments thereto. The parties hereby agree that they shall not, except as said applicable laws and regulations may expressly permit, make any disposition by way of transshipment, re-export, diversion or otherwise, of any goods, technical data, or software, or the direct product thereof, furnished by either party in connection with this Agreement. The obligations of the parties to comply with all applicable export control laws and regulations shall survive any termination or discharge of any other contract obligations.
- (i) Suspension/Debarment and Trade Restrictions. Seller shall provide immediate notice to Buyer in the event of Seller being
- (f) Зона внешней торговли. Если Покупатель и Продавец соглашаются действовать в Зоне внешней торговли («ЗВТ»), то любые прибыли, возникающие вследствие операций в такой ЗВТ, причитаются Покупателю и обе стороны должны сотрудничать и принимать процедуры, предназначенные для создания и увеличения таких прибылей.
- (g) Антидемпинговые/компенсационные пошлины. Продавец заявляет, что все продажи по данному Соглашению выполняются в условиях, не дающих оснований для введения новых антидемпинговых или компенсационных пошлин в соответствии с законодательством США (статья 19 Свода законов США, раздел 1671), Европейского Союза (Постановление Совета (ЕС) № 1225/2009 от 30.11.09, Постановление Комиссии № 2277/96/ECSC от 28 ноября 1996 г.), или аналогичными законами, регулируемыми подобные вопросы, или законами любой другой страны или области, в которую могут ввозиться товары. В пределах, разрешенных законодательством, Продавец гарантирует возмещение, защищает и ограждает Покупателя от любых убытков и издержек (включая любые возможные компенсационные пошлины и, в пределах, разрешенных законом, любые возможные предварительные антидемпинговые пошлины), возникающие в результате или в связи с нарушением данной гарантии. Если Покупатель не может беспрепятственно добиться у Продавца возвращения взысканных компенсационных или антидемпинговых пошлин, Покупатель вправе аннулировать данное Соглашение без какой бы то ни было дальнейшей ответственности перед Продавцом по данному Соглашению. В случае наложения каким-либо компетентным органом штрафных или иных дополнительных тарифов на товары, на которые распространяется данное соглашение, в связи с коммерческими разногласиями или как средство правовой защиты в ходе мероприятий, проводимых в рамках «оговорки об освобождении от ответственности», или по иной причине Покупатель вправе, на свой выбор, рассматривать такое увеличение пошлин как форс-мажорное обстоятельство.
- (h) Правила международной торговли. Условием осуществления всех операций по настоящему Договору всегда является соблюдение всех применимых законов и положений по экспортному контролю и всех дополнений к ним. Стороны настоящим соглашаются, что не будут распоряжаться, посредством перенаправления, реэкспорта, изменения пункта назначения или как-либо иначе, товарами и технической информацией (включая программное обеспечение), или их непосредственными продуктами, предоставляемыми любой из сторон по данному Соглашению, за исключением тех случаев, которые явным образом разрешены в упомянутом законодательстве и нормативных актах. Обязательства сторон по соблюдению всего применимого законодательства и постановлений в отношении экспортного контроля сохраняют силу после любого прекращения или исполнения любых других обязательств по контракту.
- (i) Приостановка/отстранение подрядчика и торговые ограничения. Продавец обязан немедленно известить

suspended, debarred or declared ineligible by any government entity or upon receipt of a notice of proposed debarment from any such entity during the performance of this Agreement. In the event that Seller is suspended, debarred or declared ineligible by any government entity, Buyer may terminate this Agreement immediately without liability to Buyer. In addition, subject to applicable law, Seller agrees that it will not supply any goods to Buyer under this Agreement that are sourced directly or indirectly from a: (i) government of a country defined by the U.S. State Department as a "State Sponsor of Terrorism" or "SST"; or (ii) company incorporated, formed or otherwise organized in a SST country or owned, in whole or in part, by the government of a SST country or a national of a SST country, regardless of where that company is located or doing business. In addition, Buyer may, from time-to-time and for business reasons, withdraw from and/or restrict its business dealings in certain jurisdictions, regions, territories and/or countries. Thus, subject to applicable law, Seller hereby agrees not to supply any goods to Buyer under this Agreement that are sourced directly or indirectly from any such jurisdiction, region, territory and/or country identified to Seller by Buyer, which currently includes, but is not limited to Myanmar (Burma) and North Korea.

Покупателя в том случае, если деятельность Продавца будет приостановлена, отменена или объявлена неразрешенной каким-либо органом власти, или же сразу после получения извещения о возможном отстранении от деятельности, которое он может получить от любых органов власти во время выполнения данного Соглашения. В том случае, если деятельность Продавца приостановлена, отменена или объявлена недействительной каким-либо органом государственной власти, Покупатель может расторгнуть данное Соглашение немедленно без какой-либо ответственности со стороны Покупателя. Кроме того, в соответствии с действующим законодательством Продавец соглашается, что он не будет поставлять Покупателю по данному Соглашению никакие товары, которые прямым или косвенным путем получены: (i) от правительства или из страны, в отношении которых Государственным департаментом США вынесено определение «Государства, спонсирующего терроризм» или «ГСТ» или (ii) от компании, которая основана, учреждена или иным образом организована в стране, являющейся ГСТ, или находится полностью или частично в собственности правительства ГСТ, или гражданина ГСТ, вне зависимости от того, в какой стране такая компания расположена или осуществляет деловую деятельность. Кроме того, Покупатель может время от времени и по причине делового характера воздерживаться от ведения деловой деятельности или ограничивать ее в определенных юрисдикциях, регионах, территориях и/или странах. Таким образом, в соответствии с действующим законодательством, Продавец настоящим соглашается не поставлять Покупателю по данному Соглашению никакие товары, которые бы прямо или косвенно происходили из таких юрисдикций, регионов, территорий и/или стран, которые Покупатель назовет Продавцу, и которые в настоящее время, среди прочего, включают Мьянму (Бирму) и Северную Корею.

15.5 Miscellaneous. Seller Covenants that no goods or services supplied under this Agreement have been or will be produced: (a) utilizing forced, indentured or convict labor; (b) utilizing the labor of persons younger than sixteen (16) years of age or in violation of the minimum working age law in the country of manufacture of the goods or performance of the services under this Agreement, whichever is higher; or (c) in violation of minimum wage, hours or days of service, or overtime laws in the country of manufacture or of the goods or performance of the services under this Agreement. If forced or prison labor, or labor below applicable minimum working age, is determined to have been used in connection with this Agreement, Buyer shall have the right to terminate this Agreement immediately without further compensation to Seller. To the extent Seller engages employees, representatives, contractors, subcontractors, agents and sub-agents (collectively, "Seller Personnel") to perform work under this Agreement in the U.S., Seller Covenants that for all such Seller Personnel it has completed an Employment Eligibility Verification (I-9) Form and all such Seller Personnel are lawfully residing in the U.S. and do not appear on the comprehensive list of terrorists and groups identified by Executive Agreement of the U.S. Government. To the extent Seller engages Seller Personnel to perform work under this Agreement outside of the U.S., Seller Covenants that it is in compliance with all applicable labor and employment laws, including but not limited to laws governing the authorization to work in the jurisdictions where such work is performed.

15.5 Прочее. Продавец также обязуется незамедлительно сообщать Покупателю обо всех предполагаемых нарушениях, жалобах или результатах расследования, связанного с нарушениями или жалобами. Продавец заявляет, что никакие товары или услуги, поставляемые по данному Соглашению, не были и не будут произведены: (a) с использованием труда учеников, принудительного труда и труда заключенных; (b) с использованием труда лиц моложе 16 (шестнадцати) лет или такого труда, который нарушает законодательство о минимальном трудовом возрасте, принятое в стране производства товаров или оказания услуг по данному Соглашению, в зависимости от того, какой из возрастов старше; или (c) с нарушением положений о минимальной тарифной ставке, о часах или днях оказания услуг, или с нарушением законодательства о сверхурочной работе, принятого в стране производства товаров или оказания услуг по данному Соглашению. В случае выявления использования принудительного труда, труда заключенных или лиц, не достигших трудового совершеннолетия, в связи с выполнением данного Соглашения Покупатель имеет право немедленно аннулировать данное Соглашение без дальнейшей компенсации в отношении Продавца. В той мере, в которой Продавец привлекает сотрудников, представителей, подрядчиков, субподрядчиков, агентов и субагентов (совокупно называемых «Персоналом Продавца») для выполнения работ по данному Соглашению в США, Продавец обязуется, что для каждого такого представителя Персонала Продавца он заполнил форму Подтверждения пригодности к найму на работу (I-9) и что весь такой Персонал Продавца законным образом проживает в США и не фигурирует в полных перечнях террористов и групп, определенных Исполнительным постановлением Правительства США. В той мере, в которой Продавец

привлекает Персонал Продавца к исполнению работ по данному Соглашению за пределами США, Продавец обязуется при этом соблюдать все действующее трудовое законодательство и законодательство о найме на работу, в том числе законодательство, регулирующее разрешение на работу в тех юрисдикциях, в которых данные работы выполняются.

16. CONFIDENTIAL OR PROPRIETARY INFORMATION AND PUBLICITY

Seller shall keep confidential any: (a) any other tangible or intangible property furnished by Buyer in connection with this Agreement, including any drawings, specifications, data, goods and/or information; (b) technical, process, proprietary or economic information derived from drawings or 3D or other models owned or provided by Buyer; and (c) any other tangible or intangible property furnished by Buyer in connection with this Agreement, including any drawings, specifications, data, goods and/or information (the "Confidential Information") and shall not divulge, directly or indirectly, the Confidential Information for the benefit of any other party without Buyer's prior written consent. Confidential Information shall also include any notes, summaries, reports, analyses or other material derived by Seller in whole or in part from the Confidential Information in whatever form maintained (collectively, "Notes"). Except as required for the efficient performance of this Agreement, Seller shall not use or permit copies to be made of the Confidential Information without Buyer's prior written consent. If any such reproduction is made with prior written consent, notice referring to the foregoing requirements shall be provided thereon. The restrictions in this Section regarding the Confidential Information shall be inoperative as to particular portions of the Confidential Information disclosed by Buyer to Seller if such information: (i) is or becomes generally available to the public other than as a result of disclosure by Seller; (ii) was available on a non-confidential basis prior to its disclosure to Seller; (iii) is or becomes available to Seller on a non-confidential basis from a source other than Buyer when such source is not, to the best of Seller's knowledge, subject to a confidentiality obligation with Buyer, or (iv) was independently developed by Seller, without reference to the Confidential Information, and Seller can verify the development of such information by written documentation. Upon completion or termination of this Agreement, Seller shall promptly return to Buyer all Confidential Information, including any copies thereof, and shall destroy (with such destruction certified in writing by Seller) all Notes and any copies thereof. Any knowledge or information, which Seller shall have disclosed or may hereafter disclose to Buyer and which in any way relates to the goods or services purchased under this Agreement (except to the extent deemed to be Buyer's property as set forth in Section 4), shall not be deemed to be confidential or proprietary and shall be acquired by Buyer free from any restrictions (other than a claim for infringement) as part of the consideration for this Agreement, and notwithstanding any copyright or other notice thereon, Buyer shall have the right to use, copy, modify and disclose the same as it sees fit. Seller shall not make any announcement, take or release any photographs (except for its internal operation purposes for the manufacture and assembly of the goods), or release any information concerning this Agreement or any part thereof or with respect to its business relationship with Buyer, to any third party, member of the public, press, business entity, or any official body except as required by applicable law, rule, injunction or administrative Agreement without Buyer's prior written consent.

16. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИЛИ ЧАСТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ОСВЕЩЕНИЕ В СМИ

Продавец обязан соблюдать конфиденциальность в отношении: (a) любого движимого или недвижимого имущества, предоставленного Покупателем в связи с данным Соглашением, включая любые чертежи, технические условия, данные, товары и/или информацию; (b) технической, производственной, фирменной или экономической информации, полученной из чертежей или 3D или иных моделей, владельцем которых является Покупатель или предоставленных Покупателем; и (c) любого другого движимого или недвижимого имущества, предоставленного Покупателем в связи с данным Соглашением, включая любые чертежи, технические условия, данные, товары, и/или информацию («Конфиденциальная информация»), и не должен разглашать, прямо или косвенно, Конфиденциальную информацию на благо какой-либо другой стороны без предварительного письменного согласия Покупателя. К конфиденциальной информации также относятся любые примечания, сводные данные, отчеты, анализы или иные материалы, которые Продавец извлек полностью или частично из Конфиденциальной информации, независимо от ее формы (совместно именуемые «Примечания»). За исключением случаев, требуемых для эффективного выполнения данного Соглашения, Продавец обязуется не использовать копии Конфиденциальной информации и не разрешать копирование такой Конфиденциальной информации без предварительного письменного согласия Покупателя. Если такое воспроизведение выполнено при условии предварительного письменного согласия, в отношении данного факта необходимо предоставить уведомление о предусмотренных выше требованиях. Ограничения данного раздела, связанные с Конфиденциальной информацией, не действуют в отношении отдельных частей Конфиденциальной информации, которую Покупатель раскрыл Продавцу, если такая информация: (i) была обнародована не в результате разглашения ее Продавцом; (ii) была доступна без условий конфиденциальности до момента ее раскрытия Продавцу; (iii) была или поступила в распоряжение Продавца без условий конфиденциальности не от Покупателя, а из другого источника, на который, по имеющимся у Продавца сведениям, не распространяется обязательство перед Покупателем по сохранению конфиденциальности, или (iv) была независимо разработана Продавцом без ссылки на такую Конфиденциальную информацию и Продавец может подтвердить факт разработки соответствующей информации путем представления письменных документов. После выполнения или расторжения данного Соглашения, Продавец незамедлительно возвращает Покупателю всю Конфиденциальную информацию, включая любые ее копии, и обязан уничтожить (письменно подтвердив факт уничтожения) все Примечания и любые копии Конфиденциальной информации. Любые сведения или информация, которые Продавец мог бы раскрыть или вправе в дальнейшем раскрыть Покупателю и которые каким-либо образом связаны с товарами или услугами, закупаемыми по данному Соглашению (если такая информация не считается собственностью Покупателя, указанной в разделе 4), не считаются конфиденциальными или частными, и Покупатель вправе получить их без каких-либо ограничений (кроме исков о нарушении) как часть встречного удовлетворения за данное Соглашение, и, несмотря на какое-либо авторское право или иные связанные с ним уведомления, Покупатель вправе использовать, копировать, модифицировать

или раскрывать такую информацию, которую сочтет нужной. Без предварительного письменного разрешения Покупателя Продавец не будет делать никаких заявлений, снимков и не будет публиковать фотографии (кроме как для целей внутренних операций в области производства и сборки товаров), а также не будет разглашать любую информацию, связанную с данным Соглашением или любой его частью, по вопросам деловых отношений с Покупателем в интересах любых третьих лиц, представителей общественности, СМИ, коммерческих организаций или любых официальных органов, кроме случаев, когда это требуется от него в силу применимого законодательства, правил, предписаний суда или административных указов.

17. INTELLECTUAL PROPERTY INDEMNIFICATION

Seller shall indemnify, defend and hold Buyer harmless from all costs and expenses related to any suit, claim or proceeding brought against Buyer or its customers based on a claim that any article or apparatus, or any part thereof constituting goods or services furnished under this Agreement, as well as any device or process necessarily resulting from the use thereof, constitutes an infringement of any patent, copyright, trademark, trade secret or other intellectual property right of any third party. Buyer shall notify Seller promptly of any such suit, claim or proceeding and give Seller authority, information, and assistance (at Seller's expense) for the defense of same, and Seller shall pay all damages and costs awarded therein. Notwithstanding the foregoing, any settlement of such suit, claim or proceeding shall be subject to Buyer's consent, such consent not to be unreasonably withheld. If use of said article, apparatus, part, device or process is enjoined, Seller shall, at its own expense and at its option, either procure for Buyer the right to continue using said article or apparatus, part, process or device, or replace the same with a non-infringing equivalent.

18. SECURITY AND BUSINESS CONTINUITY MANAGEMENT POLICY AND SUPPLY CHAIN SECURITY REQUIREMENTS

18.1 Security and Business Continuity Management Policy. Seller shall have and comply with a company security and business continuity management policy, which shall be revised and maintained proactively and as may be requested by Buyer ("Security and Business Continuity Management Policy"). The Security and Business Continuity Management Policy shall identify and require Seller's management and employees to take appropriate measures necessary to do the following:

17. ГАРАНТИЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА В СВЯЗИ С НАРУШЕНИЕМ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

Продавец гарантирует возмещение, защищает и ограждает Покупателя от ответственности по всем убыткам и расходам, связанным с любыми исками или претензиями к Покупателю или его заказчику, основанными на любой претензии в отношении того, что какое-либо изделие или устройство или любая их деталь, входящие в состав товаров или услуг, предоставляемых по данному Соглашению, а также какие-либо приборы или технологические процессы, возникшие в результате их использования, являются нарушением какого-либо патентного или авторского права, товарного знака, коммерческой тайны или иного права интеллектуальной собственности любого третьего лица. Покупатель незамедлительно уведомит Продавца о любых таких исках, претензиях или судебных процессах и предоставляет Продавцу полномочия, информацию, и оказывает содействие (за счет Продавца), необходимые для обеспечения защиты, а Продавец оплачивает все убытки и ущерб, присуждаемые в результате таких действий. Несмотря на все вышесказанное, какие-либо урегулирования таких процессов, претензий или исков должны осуществляться с согласия Покупателя, в каковом согласии не следует необоснованно отказывать. В случае наложения запрета на использование такого изделия, устройства, детали, прибора или технологического процесса Продавец по своему усмотрению и за свой счет либо приобретает для Покупателя право на продолжение их использования, либо заменяет такие изделия, устройства, детали, технологические процессы или приборы аналогичными позициями, не нарушающими права интеллектуальной собственности.

18. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ И УПРАВЛЕНИЯ УСТОЙЧИВОСТЬЮ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ; ТРЕБОВАНИЯ К БЕЗОПАСНОСТИ ЦЕПИ ПОСТАВОК

18.1 Политика в области безопасности и управления устойчивостью функционирования. Продавец обязан иметь и осуществлять на уровне компании политику в отношении безопасности и управления устойчивостью функционирования, которую следует пересматривать и поддерживать в упреждающем порядке, а также по требованию Покупателя («Политика в области безопасности и управления устойчивостью функционирования»). Политика в области безопасности и управления устойчивостью функционирования определяет необходимые мероприятия и требует от руководителей и сотрудников Продавца их проведения в следующих целях:

- | | |
|--|---|
| (a) provide for the physical security of the people working on Seller's premises and others working for or on behalf of Seller; | (a) обеспечение физической безопасности людей, работающих на предприятиях Продавца, или иных лиц, выполняющих работу для Продавца или в его интересах; |
| (b) provide for the physical security of Seller's facilities and physical assets related to the performance of work, for Buyer or its Affiliates ("Work") including, in particular, the protection of Seller's mission critical equipment and assets; | (b) обеспечение физической безопасности сооружений и материальных активов Продавца, связанных с выполнением работ для Покупателя и его Афффилированных лиц («Работы»), включая, в частности, защиту особо важного оборудования и активов Продавца; |
| (c) protect software related to the performance of the Work from loss, misappropriation, corruption and/or other damage; | (c) защита программного обеспечения, связанного с выполнением Работ, от нанесения ущерба, незаконного присвоения, разрушения и/или иных повреждений; |
| (d) protect Buyer and/or its Affiliates' and Seller's drawings, technical data and other proprietary information related to the performance of the Work from loss, misappropriation, corruption and/or other damage; | (d) защита чертежей, технических данных и иной служебной информации Покупателя и/или его Афффилированных лиц, а также Продавца, связанных с выполнением данных Работ, от нанесения ущерба, незаконного присвоения, разрушения и (или) иных повреждений; |
| (e) provide for the prompt recovery, including through preparation, adoption and maintenance of a crisis management and disaster recovery plan, of facilities, physical assets, software, drawings, technical data, other intellectual property and/or the Seller's business operations in the event of a security breach, incident, crisis or other disruption in Seller's ability to use the necessary facilities, physical assets, software, drawings, technical data or other intellectual property and/or to continue its operations; and | (e) обеспечение немедленного восстановления (в том числе посредством подготовки, принятия и поддержания в рабочем состоянии плана кризисного управления и аварийно-восстановительных работ) объектов, материальных активов, программного обеспечения, чертежей, технических данных, иных объектов интеллектуальной собственности и/или предпринимательской деятельности Продавца в случае нарушения системы безопасности, происшествий, кризиса или иного снижения возможности Продавца в отношении использования необходимых объектов, материальных активов, программного обеспечения, чертежей, технических данных и иных объектов интеллектуальной собственности и/или продолжения деятельности; и |
| (f) ensure the physical integrity and security of all shipments against the unauthorized introduction of harmful or dangerous materials (such measures may include, but are not limited, physical security of manufacturing, packing and shipping areas; restrictions on access of unauthorized personnel to such areas; personnel screening; and maintenance of procedures to protect the integrity of shipments); and | (f) обеспечение физической целостности и защищенности всех поставок от несанкционированного попадания вредных или опасных веществ (к числу таких мер могут относиться физическая охрана производства, участка упаковки и отгрузки; ограничение доступа на эти участки для посторонних лиц; проверка прошлого сотрудников; и осуществление процедур, направленных на защиту целостности поставок); и |
| (g) report to Buyer all crises and/or supply chain security breaches and/or situations where illegal or suspicious activities relating to the Work are detected. In the event of such crisis, supply chain security breach and/or the detection of illegal or suspicious activity related to the Work, Seller shall contact Buyer's sourcing representative no later than twenty-four (24) hours after inception of the incident. At a minimum, the following details must be provided: (i) date and time of the incident; (ii) site/location of the incident; and (iii) incident description. | (g) отчетность перед Покупателем обо всех кризисах и/или случаях нарушения безопасности цепи поставок, и/или ситуациях, в которых была обнаружена незаконная или подозрительная деятельность, связанная с Работами. В случае такого кризиса, нарушения безопасности цепи поставок и/или обнаружения незаконной или подозрительной деятельности в связи с Работами Продавец обязан связаться с представителем службы снабжения Покупателя не позднее 24 (двадцати четырех) часов после начала инцидента. Необходимо как минимум указать следующие подробности:
(i) дату и время инцидента;
(ii) местоположение/площадку, где имел место инцидент;
(iii) описание инцидента. |

Buyer reserves the right to receive and review a physical or electronic copy of Seller's Security and Business Continuity Management Policy and to conduct on-site audits of Seller's facility and practices to determine whether such policy and Seller's implementation of such policy are reasonably sufficient to protect Buyer's property and/or interests. If Buyer reasonably determines that Seller's Security and Business Continuity Management Policy and/or such policy's implementation is/are insufficient to protect Buyer's property and/or interests, Buyer may give Seller notice of such determination. Upon receiving such notice, Seller shall have forty-five (45) days thereafter

Покупатель оставляет за собой право получить и проверить политику Продавца в области безопасности и управления функциональной устойчивостью и провести на предприятии Продавца аудиты объекта и методов ведения работ в целях определения того, является ли такая политика и ее внедрение Продавцом разумно достаточной для обеспечения защиты интересов и/или имущества Покупателя. Если Покупатель придет к обоснованному заключению, что политика Продавца в области безопасности и управления функциональной устойчивостью и/или ее внедрение недостаточны для

to make such policy changes and take the implementation actions reasonably requested by Buyer. Seller's failure to take such actions shall give Buyer the right to terminate this Agreement immediately without further compensation to Seller.

18.2 Supply Chain Security. The Customs-Trade Partnership Against Terrorism ("C-TPAT") program of the U.S. Customs and Border Protection, the Authorized Economic Operator for Security program of the European Union ("EU AEO") and similar World Customs Organization SAFE Framework of Standards (collectively, "SAFE Framework") programs are designed to improve the security of shipments in international trade. C-TPAT applies only to Sellers with non-U.S. locations that are involved in the manufacture, warehousing or shipment of goods to Buyer or to a customer or supplier of Buyer located in the U.S. EU AEO applies only to Sellers that are involved in the manufacture, warehousing or shipment of goods originating in, transported through or destined for the EU. Seller agrees that it will review the C-TPAT requirements for foreign manufacturers as outlined at: http://www.customs.gov/xp/cgov/trade/cargo_security/ctpat/security_criteria/ and the EU AEO and other SAFE Framework requirements appropriate for its business and that it will maintain and implement a written plan for security procedures in accordance with them as applicable ("Security Plan"). The Security Plan shall address security criteria such as: container security and inspection, physical access controls, personnel security, procedural security, security training and threat awareness, and information technology security. Upon request of Buyer, Seller shall:

- (a) certify to Buyer in writing that it has read the C-TPAT, EU AEO and/or other applicable SAFE Framework security criteria (collectively, the "Security Criteria"), maintains a written Security Plan consistent with such Security Criteria and has implemented appropriate procedures pursuant to such plan;
- (b) identify an individual contact responsible for Seller's facility, personnel and shipment security measures and provide such individual's name, title, address, email address and telephone and fax numbers to Buyer; and
- (c) inform Buyer of its C-TPAT, EU AEO and/or other applicable SAFE Framework membership status and any changes thereto including changes to certification and/or any notice of suspension or revocation.

Where Seller does not exercise control of manufacturing or transportation of goods destined for delivery to Buyer or its customers in international trade, Seller agrees to communicate the C-TPAT, EU AEO and/or other applicable SAFE Framework recommendations and/or requirements to its suppliers and transportation providers and condition its relationship with those entities upon their

обеспечения защиты собственности и/или интересов Покупателя, Покупатель вправе направить Продавцу соответствующее уведомление. После получения такого уведомления Продавец в течение 45 (сорока пяти) дней вносит в такую политику изменения и принимает меры по внедрению, на основании обоснованного запроса со стороны Покупателя. В результате непринятия Продавцом таких мер Покупатель получает право на немедленное расторжение настоящего Соглашения без дальнейшей компенсации Продавцу.

18.2 Безопасность цепи поставок. Таможенно-торговое партнерство против терроризма (далее «С-ТРАТ») — программа Бюро таможенного и пограничного контроля США, Уполномоченный экономический оператор по безопасности — программа Европейского Союза (далее «EU AEO») и аналогичные программы Системы рамочных стандартов безопасности и содействия глобальной торговле (совокупно — «Рамочные программы SAFE») разработаны в целях повышения безопасности поставок в международной торговле. Положения С-ТРАТ применяются только к Продавцам, находящимся за пределами США и занятым в изготовлении, хранении или отгрузке товаров Покупателю или заказчиком или поставщиком Покупателя, которые находятся на территории США. Положения EU AEO применяются только к Продавцам, занятым в изготовлении, хранении или отгрузке товаров, произведенных на территории США, провозимых транзитом или предназначенных для доставки в США. Продавец обязуется выполнять требования С-ТРАТ к иностранным производителям, указанным на сайте http://www.customs.gov/xp/cgov/trade/cargo_security/ctpat/security_criteria/, а также требования EU AEO и Рамочных программ SAFE, касающиеся его деятельности. Продавец обязуется разработать и внедрить письменный план обеспечения безопасности в соответствии с указанными требованиями (далее «План по безопасности»). План по безопасности составляется с учетом следующих критериев: безопасность и проверка контейнеров, контроль физического доступа, безопасность персонала, процедурная безопасность, обучение в области безопасности, информирование об угрозах и безопасность информационных технологий. По запросу Покупателя Продавец обязан:

- (a) засвидетельствовать Покупателю в письменном виде, что он изучил критерии безопасности, изложенные в С-ТРАТ, EU AEO и/или иных действующих Рамочных программах SAFE (совокупно — «Критерии безопасности»), имеет письменный План по безопасности, соответствующий таким Критериям безопасности, и осуществил соответствующие процедуры согласно такому плану;
- (b) определить сотрудника, ответственного за обеспечение взаимодействия с Продавцом по вопросу его предприятия, персонала и мероприятий по безопасности поставок, и предоставить Покупателю информацию о таком сотруднике: ФИО, должность, адрес, адрес электронной почты, номер телефона и факса; и
- (c) уведомить Покупателя о своем статусе членства в С-ТРАТ, EU AEO и/или в других действующих Рамочных программах SAFE, и о любых изменениях такого статуса, включая изменения в сертификации и/или какие-либо уведомления о приостановке или отзыве членства.

В тех случаях, когда Продавец не осуществляет контроль производства или перевозки товаров, предназначенных для доставки Покупателю или его заказчикам в рамках международной торговли, он соглашается довести рекомендации и/или требования С-ТРАТ, EU AEO и/или других действующих Рамочных программ SAFE до своих поставщиков

implementation of such recommendations and/or requirements. Further, upon advance notice by Buyer to Seller and during Seller's normal business hours, Seller shall make its facility available for inspection by Buyer's representative for the purpose of reviewing Seller's compliance with the C-TPAT, EU AEO and/or other applicable SAFE Framework security recommendations and/or requirements and with Seller's Security Plan. Each party shall bear its own costs in relation to such inspection and review. All other costs associated with Seller's development and implementation of Seller's Security Plan and C-TPAT, EU AEO and/or other applicable SAFE Framework compliance shall be borne by Seller.

19. PACKING, PRESERVATION AND MARKING

Packing, preservation and marking will be in accordance with the specification drawing or as specified in the Agreement, or if not specified, the best commercially accepted practice will be used, which will be consistent with applicable law. All goods shall be packed in an appropriate manner, giving due consideration to the nature of the goods, with packaging suitable to protect the goods during transport from damage and otherwise to guarantee the integrity of the goods to destination. Goods that cannot be packed due to size or weight shall be loaded into suitable containers, pallets or crossbars thick enough to allow safe lifting and unloading. Vehicles that reach their destination and present unloading difficulties will be sent back to their point of departure. Seller shall place all markings in a conspicuous location as legibly, indelibly and permanently as the nature of the article or container will permit. Each package shall bear Buyer's Agreement number and be accompanied by a readily accessible packing list detailing the contents and including the following information on each shipment under this Agreement: Agreement number; case number; routing center number (if provided by Buyer's routing center); country of manufacture; destination shipping address; commodity description; gross/net weight in kilograms and pounds; dimensions in centimeters and inches; center of gravity for items greater than one (1) ton; precautionary marks (e.g., fragile, glass, air ride only, do not stack, etc.), loading hook/lifting points and chain/securing locations where applicable to avoid damage and improper handling. Seller Covenants (defined in Section 15.1) that any wood packing or wood pallet materials delivered or used to used to deliver, pack and/or transport any goods delivered to Buyer hereunder are in compliance with the International Standards for Phytosanitary Measures (ISPM): Guidelines for Regulating Wood Packaging Material (WPM) in International Trade (ISPM Publication No. 15), U.S. Code of Federal Regulations, 7 CFR 319.40-1 through 319.40-11, as may be changed or amended, if the goods are being shipped to the U.S., and similar laws of other jurisdictions to or through which Buyer informs Seller the goods are likely to be shipped to or through which Seller otherwise has knowledge that shipment will likely occur. Seller shall provide Buyer with any certifications required by Buyer to evidence its compliance with the foregoing sentence.

и провайдеров услуг по перевозке, и сделать условием своих взаимоотношений с указанными юридическими лицами осуществление таких рекомендаций и/или требований. Кроме того, после получения предварительного уведомления Покупателя и в течение своего нормального рабочего времени, Продавец обеспечивает доступ на свое предприятие представителей Покупателя для проведения проверки с целью анализа степени соблюдения Продавцом рекомендаций и/или требований C-TPAT EU AEO и/или других действующих Рамочных программ SAFE в области безопасности и Плана по безопасности Продавца. Каждая сторона оплачивает свои расходы, связанные с проведением такой проверки и анализа, самостоятельно. Все другие затраты, связанные с разработкой и осуществлением Продавцом Плана по безопасности и с соблюдением положений C-TPAT, EU AEO и/или других действующих Рамочных программ SAFE, несет Продавец.

19. УПАКОВКА, КОНСЕРВАЦИЯ И МАРКИРОВКА

Упаковка, консервация и маркировка осуществляются в соответствии с чертежами, техническими условиями или конкретными положениями данного Соглашения, а при отсутствии конкретных указаний — с использованием передовой общепринятой коммерческой практики и с соблюдением норм применимого законодательства. Все товары пакуются надлежащим образом, при этом особое внимание уделяется характеру изделия; упаковочный материал выбирается с учетом пригодности для обеспечения защиты товаров от повреждений во время транспортировки и от иного ущерба в целях обеспечения их целостности к моменту доставки на место назначения. Товары, упаковка которых невозможна по причине их габаритов (размера или массы), помещаются в соответствующие контейнеры, на поддоны или решетки, достаточно прочные для обеспечения надежной погрузки и разгрузки. Транспортные средства, прибывшие на место назначения и мешающие процессу разгрузки, отправляются в исходный пункт. Продавец наносит любую маркировку на видном месте с такой степенью разборчивости, четкости и долговечности, которая допустима с учетом типа изделия или контейнера. На каждую упаковку следует нанести номер заказ Покупателя и сопроводить ее доступным для проверки упаковочным листом, в котором подробно указано содержимое упаковки и содержится следующая информация по каждой из поставок в рамках данного Соглашения: номер Соглашения; номер тары; номер маршрутного центра (если предоставляется маршрутным центром Покупателя); страна изготовления; адрес доставки груза; описание товаров; масса нетто/брутто в килограммах и фунтах; размеры в сантиметрах и дюймах; центр тяжести для позиций, масса которых превышает 1 (одну) тонну; предупредительная маркировка (например, хрупкий груз, стекло, только пневматическое подвешивание, не укладывать друг на друга и т. п.); погрузочный крюк/точка подъема и цепь/фиксирующие точки (если применимо для недопущения повреждений и ненадлежащего обращения с грузом). Продавец гарантирует (см. определение в разделе 15.1), что любые виды деревянной упаковки или материалы, из которых изготовлены деревянные поддоны, поставленные или использованные для доставки, упаковки и/или транспортировки каких-либо поставленных Покупателю по данному документу товаров отвечают Международным стандартам мер в области фитосанитарного контроля (ISPM): Рекомендациям по регулированию использования деревянных упаковочных материалов (WPM) в международной торговле (Публикация ISPM № 15), указанным в статье 7 Свода федеральных норм и правил США, разделы 319.40-1–319.40-11, с поправками и дополнениями, если товары поставляются в США, и подобным законам других юрисдикций, по территории которых или транзитом через территорию которых товары могут быть поставлены согласно информации, предоставленной

Покупателем Продавцу, или же о которых Продавцу иным образом становится известно, что товары могут быть поставлены на их территорию или провезены транзитом по их территории. Продавец обязан предоставить Покупателю любые документы, удостоверяющие соблюдение им вышеуказанного положения.

20. GOVERNING LAW

This Agreement shall in all respects be governed by and interpreted in accordance with the substantive law of England, excluding its conflicts of law provisions (“Governing Law”). The parties exclude application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

21. DISPUTE RESOLUTION

In the event of any dispute arising out of or in connection with this Agreement, the parties agree to submit any such Dispute to settlement proceedings under the Alternative Dispute Resolution Rules (the “ADR Rules”) of the International Chamber of Commerce (“ICC”). If the Dispute has not been settled pursuant to the ADR Rules within forty-five (45) days following the filing of a request for ADR or within such other period as the parties may agree in writing, such Dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the ICC (the “ICC Rules”) by one or more arbitrators appointed in accordance with such ICC Rules. The place for arbitration shall be London, England and proceedings shall be conducted in the English language. The award shall be final and binding on both Buyer and Seller, and the parties hereby waive the right of appeal to any court for amendment or modification of the arbitrators’ award.

22. WAIVER

No claim or right arising out of a breach of this Agreement can be discharged in whole or in part by a waiver or renunciation unless supported by consideration and made in writing signed by the aggrieved party. Either party’s failure to enforce any provisions hereof shall not be construed to be a waiver of a party’s right thereafter to enforce each and every such provision.

23. ELECTRONIC COMMERCE

Seller agrees to participate in all of Buyer’s current and future electronic commerce applications and initiatives upon Buyer’s request. For contract formation, administration, changes and all other purposes, each electronic message sent between the parties within such applications or initiatives will be deemed: (a) “written” and a “writing”; (b) “signed” (in the manner below); and (c) an original business record when printed from electronic files or records established and maintained in the normal course of business. The parties expressly waive any right to object to the validity, effectiveness or enforceability of any such electronic message on the ground that a “statute of frauds” or any other law requires written, signed agreements. Between the parties, any such electronic documents may be introduced as evidence in any proceedings as

20. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

Данное Соглашение во всех отношениях регулируется и истолковывается в соответствии с материальным правом Англии, за исключением положений, связанных с коллизией правовых норм («Регулирующее законодательство»). Стороны исключают применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров.

21. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

В случае возникновения каких-либо разногласий в связи с данным Соглашением или из-за него, стороны соглашаются на урегулирование Споров путем разбирательства в рамках Дружественного разрешения споров (далее «Регламент ДРС») Международной торговой палаты (далее «МТП»). Если Спор не удалось урегулировать в соответствии с Регламентом ДРС МТП в течение 45 (сорока пяти) дней с момента подачи заявки на ДРС или в течение иного периода, письменно согласованного сторонами, такой Спор окончательно разрешается в соответствии с Правилами арбитража и урегулирования Международной торговой палаты («Правилами МТП») одним или несколькими арбитрами, которые назначаются в соответствии с указанными Правилами МТП. Местом проведения заседания Арбитража является Лондон, Великобритания; процесс проводится на английском языке. Решение арбитров является окончательным и обязательным для исполнения Покупателем и Продавцом; стороны настоящим отказываются от права на обжалование этого решения в любом суде в целях дополнения или изменения постановления арбитров.

22. ОТКАЗ ОТ ПРАВ

Никакая претензия, вытекающая из нарушения настоящего Соглашения, не может быть снята, и никакое право, предусмотренное в связи с неисполнением обязательств, не может считаться прекращенным полностью или частично вследствие отказа от прав, если такой отказ не подкрепляется встречным удовлетворением, не оформлен в письменном виде и не подписан пострадавшей стороной. Неприменение стороной какого-либо положения настоящего документа не должно означать ее отказа от исполнения всех таких положений и каждого из них.

23. ЭЛЕКТРОННАЯ ТОРГОВЛЯ

По требованию Покупателя Продавец соглашается участвовать во всех текущих и будущих инициативах и программах Покупателя по электронной торговле. Для заключения контракта, управления им, внесения в него изменений и прочих целей любое электронное сообщение, которое стороны направляют друг другу в рамках упомянутых инициатив или программ, считается: (a) «письменным» и существующим «в письменной форме»; (b) «подписанным» (как указано ниже); (c) оригинальным деловым документом при распечатке с электронных файлов или документацией, оформляемой в процессе обычной хозяйственной деятельности. Стороны явно отказываются от права оспаривать законность, действительность или применимость любого такого

business records originated and maintained in paper form. Neither party shall object to the admission of any such electronic document under either the best evidence rule or the business records exception to the hearsay rule. By placing a name or other identifier on any such electronic message, the party doing so intends to sign the message with his/her signature attributed to the message content. The effect of each such message will be determined by the electronic message content and by New York law, excluding any such law requiring signed agreements or otherwise in conflict with this paragraph.

24. PERSONAL DATA PROTECTION

24.1 “Personal Data” includes any information relating to an identified or identifiable natural person; “Buyer Personal Data” includes any Personal Data obtained by Seller from Buyer; and “Processing” includes any operation or set of operations performed upon Personal Data, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, accessing, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction.

24.2 Seller, including its officers, directors, employees and/or agents, shall view and Process Buyer Personal Data only on a need-to-know basis and only to the extent necessary to perform this Agreement or to carry out Buyer’s further written instructions.

24.3 Seller shall use reasonable technical and organizational measures to ensure the security and confidentiality of Buyer Personal Data in order to prevent, among other things, accidental, unauthorized or unlawful destruction, modification, disclosure, access or loss. Seller shall immediately inform Buyer of any Security Breach involving Buyer Personal Data, where “Security Breach” means any event involving an actual, potential or threatened compromise of the security, confidentiality or integrity of the data, including but not limited to any unauthorized access or use. Seller shall also provide Buyer with a detailed description of the Security Breach, the type of data that was the subject of the Security Breach, the identity of each affected person and any other information Buyer may request concerning such affected persons and the details of the breach, as soon as such information can be collected or otherwise becomes available. Seller agrees to take action immediately, at its own expense, to investigate the Security Breach and to identify, prevent and mitigate the effects of any such Security Breach and to carry out any recovery necessary to remedy the impact. Buyer must first approve the content of any filings, communications, notices, press releases or reports related to any Security Breach (“Notices”) prior to any publication or communication thereof to any third party. Seller also agrees to bear any cost or loss Buyer may incur as a result of the Security Breach, including without limitation, the cost of Notices.

электронного сообщения на том основании, что Закон об обманных действиях или любой другой закон требует оформления письменных договоров за подписями сторон. Что касается отношений между сторонами, такие электронные документы могут использоваться как доказательства в любых судебных процессах наряду с деловой документацией, составленной в письменной форме. Ни одна из сторон не может возражать ни против использования любого такого электронного документа в соответствии с требованием о предоставлении наилучших доказательств, ни против исключения деловой документации из правила недопустимости показаний, основанных на чужих словах. Указывая свое название или любую другую идентификационную информацию на таком электронном сообщении, сторона таким образом выражает свое намерение поставить на сообщение свою подпись, подтверждающую тем самым содержание сообщения. Действие любого такого сообщения определяется его содержанием и законами штата Нью-Йорк, за исключением законов, требующих наличия подписи на документах или иначе противоречащих положениям настоящего параграфа.

24. ЗАЩИТА ЛИЧНЫХ ДАННЫХ

24.1 «Личные данные» включают любую информацию, которая относится к идентифицированному или подлежащему идентификации физическому лицу; «Личные данные Покупателя» включают любые Личные данные, которые Продавец получил от Покупателя; «Обработка данных» включает любые операции или ряд операций, проводимых с Личными данными, такие как сбор, регистрация, организация, хранение, адаптация или изменение, извлечение, предоставление доступа, консультации, использование, разглашение путем передачи, доведения до сведения или иными способами предоставления данных, их соединения или сочетания, блокирование, стирание или уничтожение.

24.2 Продавец, в том числе его должностные лица, директора, сотрудники и (или) агенты, вправе просматривать и обрабатывать Личные данные Покупателя только в случае необходимости и в таком объеме, который требуется для выполнения данного Соглашения или соблюдения дальнейших письменных указаний Покупателя.

24.3 Продавец проводит обоснованно необходимые мероприятия технического и организационного характера для обеспечения безопасности и конфиденциальности Личных данных Покупателя для предотвращения, помимо прочего, случайного, несанкционированного или незаконного их уничтожения, изменения, разглашения, предоставления доступа или потери. Продавец незамедлительно информирует Покупателя о любых случаях нарушения требований к безопасности с участием Личных данных Покупателя; при этом под «нарушением требований к безопасности» понимается любое событие, представляющее собой фактическое, возможное или потенциальное нарушение нормального функционирования системы безопасности, конфиденциальности или целостности соответствующих данных, включая, в том числе, любой несанкционированный доступ или использование такой информации. Продавец также предоставляет Покупателю подробное описание Нарушения требования к безопасности, вид данных, в отношении которых произошло Нарушение, идентификацию каждого задействованного лица и любую другую информацию, которую Покупатель может запросить по каждому задействованному лицу, и подробности такого нарушения в сроки, достаточные для сбора или иного поступления такой информации. Продавец соглашается немедленно за свой счет провести мероприятия по расследованию Нарушения требований к безопасности, а также определяет, предотвращает и смягчает тяжесть последствий

таких Нарушений и принимает меры по устранению таких последствий. Покупатель в первую очередь должен утвердить содержание любых документов, сообщений, уведомлений, пресс-релизов или отчетов, связанных с любым Нарушением требований к безопасности («Уведомления»), прежде чем публиковать или передавать сведения о них третьим лицам. Продавец также соглашается оплатить любые расходы и убытки, которые Покупатель может понести в результате Нарушения требования к безопасности, в том числе расходы на Уведомления.

24.4 Upon termination of this Agreement, for whatever reason, Seller shall stop the Processing of Buyer Personal Data, unless instructed otherwise by Buyer, and these undertakings shall remain in force until such time as Seller no longer possesses Buyer Personal Data.

24.4 После расторжения настоящего Соглашения, независимо от его причины, Продавец прекращает обработку Личных данных Покупателя, если отсутствуют иные указания Покупателя, и такие обязательства остаются в силе до тех пор, пока Личные данные Покупателя находятся у Продавца.

24.5 Seller understands and agrees that Buyer may require Seller to provide certain Personal Data (“Seller Personal Data”) such as the name, address, telephone number and email address of Seller’s representatives in transactions and that Buyer and its Affiliates and its or their contractors may store such data in databases located and accessible globally by their personnel and use it for purposes reasonably related to the performance of this Agreement, including but not limited to supplier and payment administration. Seller agrees that it will comply with all legal requirements associated with transferring any Seller Personal Data to Buyer, including but not limited to obtaining the consent of any data subject, where required, prior to transferring any Seller Personal Data to Buyer and/or making any required disclosures, filings or the like with relevant data privacy authorities. Buyer will be the Controller of this data for legal purposes and agrees not to share Seller Personal Data beyond Buyer, its Affiliates and its or their contractors, and to use reasonable technical and organizational measures to ensure that Seller Personal Data is processed in conformity with applicable data protection laws. “Controller” shall mean the legal entity which alone or jointly with others determines the purposes and means of the processing of Personal Data. By written notice to Buyer, Seller may obtain a copy of the Seller Personal Data and submit updates and corrections to it.

24.5 Продавец признает и соглашается с тем, что Покупатель может потребовать от Продавца предоставления определенных Личных данных («Личные данные Продавца»), таких как имя, адрес, номер телефона и адрес электронной почты представителей Продавца по сделкам, и что Покупатель и его Аффiliated лица, а также их подрядчики могут хранить такие данные в базах данных, расположенных в местах общего доступа их персонала, и использовать их в целях, обоснованно связанных с выполнением данного Соглашения, включая, в том числе, управление поставщиками и платежами. Продавец соглашается соблюдать все законодательные требования, связанные с передачей каких-либо Личных данных Продавца Покупателю, в том числе касающиеся получения согласия субъектов данных, если это требуется, перед тем как осуществлять передачу Личных данных Продавца Покупателю и/или перед другим требуемым разглашением, передачей и т. п. указанных данных в органы, отвечающие за соблюдение конфиденциальности данных. Покупатель является Контролером таких данных в целях соблюдения законодательства и соглашается не допускать предоставления Личных данных Продавца каким-либо лицам за исключением Покупателя, его Аффiliated лиц и их подрядчиков, а также принимает все разумные меры технического и организационного характера для обеспечения обработки Личных данных Продавца в соответствии с нормами применимого законодательства в области защиты личных данных. «Контролер» означает юридическое лицо, которое самостоятельно или совместно определяет цели и способы обработки Личных данных. По письменному уведомлению Покупателя Продавец вправе получить копию Личных данных Продавца, обновить их и внести в них исправления.

25. ENTIRE AGREEMENT

This Agreement, with documents as are expressly incorporated by reference, is intended as a complete, exclusive and final expression of the parties’ agreement with respect to the subject matter herein and supersedes any prior or contemporaneous agreements, whether written or oral, between the parties. This Agreement may be executed in one or more counterparts, each of which shall for all purposes be deemed an original and all of which shall constitute the same instrument. Facsimile signatures on such counterparts are deemed originals. No course of prior dealings and no usage of the trade shall be relevant to determine the meaning of this Agreement even though the accepting or acquiescing party has knowledge of the performance and opportunity for objection. The term “including” shall mean and be construed as “including, but not limited to”, unless expressly stated to the contrary. The invalidity, in whole or in part, of any of the foregoing articles or paragraphs of this Agreement shall not affect the remainder of such articles or paragraphs or any other article or paragraph of this Agreement, which shall continue in full force and effect. Further, the parties agree to give any such article or provision

25. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение, вместе со всеми документами, прямо включенными в него посредством ссылки, является полной, исключительной и окончательной формулировкой соглашения сторон в отношении предмета настоящего документа и заменяет собой все прежние и существующие соглашения между сторонами, как письменные, так и устные. Данное Соглашение составляется в одном или нескольких экземплярах, каждый из которых в любом случае считается оригиналом, а вместе они представляют один и тот же документ. Факсимильная подпись таких экземпляров считается оригиналом. Ни предшествующие отношения сторон, ни сложившаяся практика в данной области деятельности не имеют никакого отношения к толкованию настоящего Соглашения, даже если соглашающаяся или уступающая сторона осведомлена об исполнении и имеет возможность для возражения. Термин «включая» означает и толкуется как «включая, в том числе», если нет иных явных указаний на иное. Недействительность представленных выше статей или пунктов настоящего Соглашения или их части не

deemed invalid, in whole or in part, a lawful interpretation that most closely reflects the original intention of Buyer and Seller. All provisions or obligations contained in this Agreement, which by their nature or effect are required or intended to be observed, kept or performed after termination or expiration of an Agreement will survive and remain binding upon and for the benefit of the parties, their successors (including without limitation successors by merger) and permitted assigns including, without limitation, Sections 2.3(b) 4, 5, 7, 8, 9, 12, 15, 16, 17 and 24.

влияет на остальные положения таких статей или пунктов или любые другие статьи или пункты данного Соглашения, которые остаются в полной юридической силе. Более того, стороны согласны представить в отношении любых таких статей или положений, которые считаются полностью или частично недействительными, законное толкование, наиболее точно отражающее исходные намерения Покупателя и Продавца. Все положения и обязательства, предусмотренные данным Соглашением, характер или действие которых обуславливает необходимость или намерение их соблюдения, сохранения или исполнения после расторжения или истечения срока данного Соглашения, остаются в полной юридической силе и действии и обязательны для исполнения сторонами, их правопреемниками (включая, в том числе, правопреемников в результате слияния) и правомочными цессионариями, включая, в том числе, разделы 2.3 (b), 4, 5, 7, 8, 9, 12, 15, 16, 17 и 24.

APPENDIX 3

Quality Plan

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

План контроля качества

Tooling

Оснастка

LOCATION OF TOOLING: [INSERT LOCATION OF
TOOLING]

МЕСТО РАЗМЕЩЕНИЯ ОСНАСТКИ [АДРЕС]

TOOLING/
ОСНАСТКА

USED TO MANUFACTURE /
ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРОИЗВОДСТВЕ

VALUE/
ЗНАЧЕНИЕ

IDENTIFICATION/
ОБОЗНАЧЕНИЕ

DRAWING #/DESCRIPTION /
ЧЕРТЕЖ №/ОПИСАНИЕ

APPENDIX 5

GUIDELINES FOR CONSULTANTS AND SUPPLIERS TO ENSURE COMPLIANCE WITH THE PRINCIPLES OF BUSINESS ETHICS ACCEPTED IN RGT LLC

Russian Gas Turbines LLC (“RGT”) is committed to unyielding Integrity and high standards of business conduct in everything we do, especially in our dealings with RGT Consultants, Consultants and Consultant Consultants (collectively “Consultants”).

RGT bases Consultant relationships on lawful, efficient and fair practices, and expects its Consultants to adhere to applicable legal requirements in their business relationships, including those with their employees, their local environments, and RGT. The quality of our Consultant relationships often has a direct bearing on the quality of our customer relationships. Likewise, the quality of our Consultants’ products and services affects the quality of our own products and services.

Consultants are responsible for ensuring that they and their employees, representatives and sub-Consultants comply with the standards of conduct required of RGT Consultants. Please contact the RGT manager you work with or any RGT Compliance representative if you have any questions about these Guidelines or the standards of business conduct that all RGT Consultants must meet.

A “government official” includes an employee of any government entity, government-owned or –controlled company, political party, or international organization, any party official, or any candidate for political office. The term “government” includes any national, provincial, or local government, and any department, agency or entity (including military and government-owned or controlled companies), and any public international organizations.

IMPROPER PAYMENTS

- Always adhere to the highest standards of honesty and integrity in all contacts on behalf of RGT. Never offer bribes, kickbacks, illegal political contributions or other improper payments to any customer, government official or third party. Follow all applicable laws relating to these matters.

- Do not give significant gifts or provide any extravagant entertainment to a customer or Consultant without proper management approval. Make sure all business entertainment and gifts are lawful and disclosed to the other party’s employer. It is prohibited to the Consultant to make gifts to third parties on behalf of RGT. Gifts in excess of 500 Rubles made to RGT employees shall be declared by them to their employer.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

РУКОВОДСТВО ДЛЯ КОНСУЛЬТАНТОВ И ПОСТАВЩИКОВ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ СОБЛЮДЕНИЯ ПРИНЦИПОВ ДЕЛОВОЙ ЭТИКИ, ПРИНЯТЫХ В ООО «РГТ»

ООО «Русские Газовые Турбины» («РГТ») дорожит своей репутацией и неуклонно следует самым высоким стандартам деловой этики во всех направлениях своей деятельности, в особенности это касается наших отношений с Консультантами «РГТ», Консультантами и консультантами Консультанта (в совокупности именуемыми «Консультанты»).

Свои взаимоотношения с Консультантом компания «РГТ» строит на основе принципов законности, целесообразности и добросовестности и ожидает от своих Консультантов соблюдения в своих деловых отношениях соответствующих требований законодательства, включая взаимоотношения со своими работниками, обращение с окружающей средой и взаимоотношения с компанией «РГТ». Качество наших отношений с Консультантом часто непосредственно отражается на качестве наших отношений с заказчиками. Аналогичным образом качество продукции и услуг наших Консультантов отражается на качестве нашей продукции и услуг.

Консультанты несут ответственность за обеспечение соответствия своего поведения, а так же поведения сотрудников, представителей и внештатных консультантов стандартам, требуемым для консультантов «РГТ». Свяжитесь с менеджером «РГТ», с которым вы работаете, или с любым представителем «РГТ» по обеспечению соответствия, если у вас есть какие-либо вопросы об этих руководствах или стандартах делового поведения, с которыми должны быть знакомы все консультанты «РГТ».

«Государственный чиновник» означает любых работников правительственных органов, принадлежащих государству или контролируемых государством компаний, политических партий или международных организаций, а также любых должностных лиц политических партий или кандидатов на политические должности. Термины «правительственный» / «государственный» используются в отношении любых общенациональных, региональных и местных правительств и любых их министерств, ведомств и агентств (в том числе в отношении оборонных и принадлежащих государству или контролируемых государством компаний), а также в отношении любых общественных международных организаций.

НЕДОПУСТИМЫЕ ПЛАТЕЖИ И ВЫПЛАТЫ

- Во всех контактах от лица компании «РГТ» необходимо следовать самым высоким стандартам честности и этики. Никогда не предлагайте взятку, «откатов», незаконных выплат, а также других неправомерных платежей какому-либо заказчику, государственному чиновнику или третьей стороне. Соблюдайте все применимое законодательство, регулирующее эти вопросы.

- Не следует преподносить дорогие подарки и организовывать затратные развлечения для заказчика или Консультанта без соответствующего одобрения руководства. Любой досуг, организуемый в деловых целях, и любой подарок должны быть законными, и о них необходимо сообщить работодателю другой стороны. Консультанту запрещено делать подарки третьим лицам от имени «РГТ». Подарки работникам «РГТ» стоимостью более 500 рублей должны быть ими задекларированы их работодателю.

- Employ only reputable people and firms as RGT representatives and understand and obey any requirements governing the use of third party representatives.

INTERNATIONAL TRADE CONTROLS

- Understand and follow applicable international trade control and customs laws and regulations, including those relating to licensing, shipping and import documentation and reporting and record retention requirements.

- Never participate in boycotts or other restrictive trade practices prohibited or penalized under United States or applicable local laws.

- Make sure all transactions are screened in accordance with applicable export/import requirements; and that any apparent conflict between U.S. and applicable local law requirements, such as the laws blocking certain U.S. restrictions adopted by Canada, Mexico and the members of the European Union, is disclosed to RGT counsel.

MONEY LAUNDERING PREVENTION

- Follow all applicable laws that prohibit money laundering and that require the reporting of cash or other suspicious transactions.

- Learn to identify warning signs that may indicate money laundering or other illegal activities or violations of RGT policies. Raise any concerns to RGT counsel and RGT management.

PRIVACY

- Never acquire, use or disclose individual consumer information in ways that are inconsistent with RGT privacy policies or with applicable privacy and data protection laws, regulations and treaties.

- Maintain secure business records of individual consumer information, including computer-based information.

CONSULTANT RELATIONSHIPS

- Only do business with Consultants who comply with local and other applicable legal requirements and any additional RGT standards relating to labour, environment, health and safety, intellectual property rights and improper payments.

- Follow applicable laws and government regulations covering Consultant relationships.

- В качестве представителей «РГТ» необходимо привлекать только проверенных лиц и компании, а также знать и соблюдать все требования, регулирующие использование независимых представителей.

ПРАВИЛА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

- Необходимо знать и соблюдать применимые международные законы, регулирующие сделки купли-продажи между компаниями из разных стран мира, таможенные законы и нормативные акты, включая законы и акты, относящиеся к документации по лицензированию, поставке и импорту, а также требования по отчетности и срокам хранения учетных документов.

- Запрещается участие в бойкотах или других мероприятиях, препятствующих ведению деятельности, запрещенных и наказуемых в соответствии с законодательством США или применимым местным законодательством.

- Необходимо убедиться, что все сделки проверены в соответствии с применимыми экспортно-импортными требованиями и что юрисконсульт «РГТ» поставлен в известность о любых очевидных противоречиях между законодательством США и применимым местным законодательством, таким как законы, блокирующие некоторые ограничения США, принятые Канадой, Мексикой и членами Европейского Союза.

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЛЕГАЛИЗАЦИИ НЕЗАКОННО ПОЛУЧЕННЫХ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ

- Необходимо соблюдать все применимое законодательство, запрещающее легализацию незаконно полученных денежных средств и требующее отчета о любых сделках с наличными и других подозрительных сделках.

- Необходимо научиться распознавать признаки, указывающие на легализацию незаконно полученных денежных средств и на другую незаконную деятельность или нарушение правил «РГТ». О любых сомнениях необходимо сообщать юрисконсульту и руководству «РГТ».

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- Запрещается получать, использовать и раскрывать Служебную информацию о заказчиках способами, не совместимыми с принципами конфиденциальности «РГТ», а также с законами, нормативными актами и международными соглашениями о невмешательстве в частную жизнь и защите информации.

- Необходимо обеспечить сохранность учетной документации, содержащей Служебную информацию о заказчиках, включая информацию в электронной форме.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С КОНСУЛЬТАНТАМИ

- Необходимо поддерживать деловые отношения только с теми Консультантами, которые соблюдают требования местного и прочего применимого законодательства, а также все дополнительные стандарты «РГТ» в области трудовых отношений, охраны окружающей среды, охраны труда и здоровья, промышленной безопасности, прав интеллектуальной собственности и неправомерных платежей.

- Необходимо соблюдать применимое законодательство и государственные нормативные акты, регулирующие

- Provide a competitive opportunity for Consultants to earn a share of RGT's purchasing volume, including small businesses and businesses owned by the disadvantaged, minorities and women.

WORKING WITH GOVERNMENTS

- Follow applicable laws and regulations associated with government contracts and transactions.
- Require any Consultant providing goods or services for RGT on a government project or contract to agree to comply with the intent of RGT's Working with Governments policy.
- Be truthful and accurate when dealing with government officials and agencies.

COMPLYING WITH COMPETITION LAWS

- Never propose or enter into any agreement with a RGT competitor to fix prices, terms and conditions of sale, costs, profit margins, or other aspects of the competition for sales to third parties.
- Do not propose or enter into any agreements or understandings with RGT customers restricting resale prices.
- Never propose or enter into any agreements or understandings with Consultants which restrict the price or other terms at which RGT may resell or lease any product or service to a third party.

ENVIRONMENT, HEALTH & SAFETY

- Learn how to conduct your activities in compliance with all relevant environmental and worker health and safety laws and regulations and conduct your activities accordingly.
- Ensure that all new product designs or changes or services offerings are reviewed for compliance with RGT guidelines.
- Use care in handling hazardous materials or operating processes or equipment that use hazardous materials to prevent unplanned releases into the workplace or the environment.
- Report to RGT management all spills of hazardous materials; any concern that RGT products are unsafe; and any potential violation of environmental, health or safety laws, regulations or Customer practices or requests to violate established EHS procedures.

отношения с Консультантами.

- Необходимо предоставлять Консультантам возможность на конкурентной основе зарабатывать свою долю в общем объеме закупок компании «РГТ», включая малые предприятия, а также компании, находящиеся в собственности лиц с ограниченными возможностями, представителей меньшинств или лиц женского пола.

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ОРГАНАМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ

- Необходимо соблюдать применимое законодательство и нормативные акты, связанные с государственными контрактами и сделками.
- Необходимо требовать, чтобы любой Консультант, предоставляющий «РГТ» товары или услуги в рамках проекта, связанного с исполнением государственного заказа, согласился соблюдать принципы «РГТ» по взаимоотношениям с органами государственной власти.
- Необходимо соблюдать принципы честности и точности во взаимоотношениях с государственными должностными лицами и организациями.

СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ О КОНКУРЕНЦИИ

- Запрещается предлагать и заключать какие-либо соглашения с конкурентами «РГТ» по согласованию цен, условий продажи, затрат, прибыли или по другим аспектам конкуренции в отношении сбыта товаров третьим сторонам.
- Запрещается предлагать или заключать какие-либо соглашения или договоренности с заказчиками «РГТ» в отношении ограничения цен на перепродаваемые товары.
- Запрещается предлагать или заключать какие-либо соглашения с Консультантами по ограничению цен или в отношении других условий, на которых «РГТ» может перепродавать или предоставлять в аренду какие-либо товары или услуги третьей стороне.

ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ОХРАНА ТРУДА И ЗДОРОВЬЯ, ПРОМЫШЛЕННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

- Необходимо изучить соответствующую информацию и действовать согласно законам и нормативным актам в области охраны окружающей среды, охраны труда и здоровья, промышленной безопасности.
- Необходимо убедиться, что вся предлагаемая продукция, услуги, в том числе новые разработки и изменения в дизайне товаров или услуг, проверены на соответствие требованиям «РГТ».
- Необходимо проявлять осторожность в обращении с опасными веществами или при использовании технологических процессов или оборудования, в котором применяются опасные вещества, чтобы предотвратить их случайное попадание на рабочее место или в окружающую среду.
- Необходимо сообщать руководству «РГТ» обо всех утечках опасных веществ, любых сомнениях относительно безопасности продукции «РГТ», а также любым возможным нарушении законов, нормативных актов или правил деятельности Заказчика, регулирующих охрану окружающей среды, охрану труда и здоровья, промышленную безопасность и о запросах на отступление от каких-либо установленных процедур по охране

окружающей среды, труда, здоровья и промышленной безопасности.

FAIR EMPLOYMENT PRACTICES

• Extend equal opportunity, fair treatment and a harassment-free work environment to all employees, co-workers, consultant and other business associates without regard to their race, colour, religion, national origin, sex (including pregnancy), sexual orientation, age, disability, veteran status or other characteristic protected by law.

SECURITY AND CRISIS MANAGEMENT

• Implement rigorous plans to address security of employees, facilities, information, IT assets and business continuity

• Protect access to RGT facilities from unauthorized personnel

• Protect IT assets from theft or misappropriation

• Create and maintain a safe working environment

• Ensure proper business continuity plans are prepared for emergencies

• Screen all customers, Consultants, agents and dealers against terrorist Watchlists

• Report any apparent security lapses

CONFLICTS OF INTEREST

• Financial, business, or other non-work related activities must be lawful and free of conflicts with one's responsibilities to RGT.

• Report all personal or family relationships, including those of significant others, with current or prospective Consultants you select, manage or evaluate.

• Do not use RGT equipment, information or other property (including office equipment, e-mail and computer applications) to conduct personal or non-RGT business without prior permission from the appropriate RGT manager.

CONTROLLERSHIP

• Keep and report all RGT records, including any time records, in an accurate, timely, complete, and confidential manner. Only release RGT records to third parties when authorized by RGT.

СПРАВЕДЛИВЫЕ УСЛОВИЯ НАЙМА И ТРУДА

• Равные возможности трудоустройства, достойное обращение и отсутствие преследований на рабочем месте должны распространяться на всех работников, сотрудников, консультантов и прочих деловых партнеров независимо от расы, цвета кожи, религии, национальной принадлежности, пола (а также беременности), сексуальной ориентации, возраста, инвалидности, статуса ветерана и принадлежности к прочим группам, защищаемым законом.

БЕЗОПАСНОСТЬ И АНТИКРИЗИСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

• Необходимо разработать и осуществлять строгие планы по обеспечению безопасности работников, производственных объектов, информации, информационных активов и непрерывности деловой деятельности.

• Необходимо предотвращать доступ постороннего персонала к производственным объектам «РГТ».

• Необходимо предотвращать неправомерное использование информационных активов.

• Необходимо создать и поддерживать безопасную рабочую среду.

• Необходимо подготовить план мероприятий по поддержанию бесперебойной деятельности в чрезвычайных ситуациях.

• Необходимо осуществлять проверку всех заказчиков, Консультантов, агентов и дилеров по спискам пособников террористов.

• Необходимо докладывать обо всех очевидных нарушениях правил безопасности.

КОНФЛИКТЫ ИНТЕРЕСОВ

• Финансовая и деловая деятельность, а также деятельность, не связанная с работой, должна быть законной и не должна противоречить должностным обязанностям работника по отношению к «РГТ».

• Необходимо сообщать обо всех личных взаимоотношениях или семейных связях, с существующими или предполагаемыми Консультантами, которых вы выбираете, работой которых вы руководите или которых вы оцениваете.

• Запрещается использование оборудования, информации и прочего имущества «РГТ» (включая офисное оборудование, программы электронной почты и прочие компьютерные программы) в личных целях или в целях, не связанных с деятельностью «РГТ», без предварительного разрешения соответствующего руководителя «РГТ».

КОНТРОЛЬ

• Необходимо обеспечивать точность, своевременность, полноту и конфиденциальность при ведении и представлении всей учетной документации «РГТ», в том числе в отношении стажа работы. Документация «РГТ» должна предоставляться третьим сторонам только с разрешения компании «РГТ».

• При составлении бухгалтерской и финансовой отчетности

- Follow accepted accounting principles, standards in accordance with applicable laws and regulations for accounting and financial reporting of transactions, estimates and forecasts.
- Financial statements and reports prepared for or on behalf of RGT (including any component) must fairly present the financial position, results of operations, and/or other financial data for the periods and/or the dates specified.

INSIDER TRADING OR DEALING & STOCK TIPPING

- Never buy, sell or suggest to someone else that they should buy or sell stock or other securities of any Customer (including RGT or its affiliates, as the case may be) while you are aware of significant or material non-public information (inside information) about that Customer. Information is significant or material when it is likely that an ordinary investor would consider the information important in making an investment decision.
- Do not pass on or disclose inside information unless necessary for the conduct of RGT business – and never pass on or disclose such information if you suspect that the information will be used for an improper trading purpose.

INTELLECTUAL PROPERTY

- Identify and protect commercially significant RGT intellectual property in ways consistent with the law.
- Consult with RGT counsel in advance of soliciting, accepting or using proprietary information of outsiders, disclosing RGT proprietary information to outsiders or permitting third parties to use RGT intellectual property.
- Respect valid patents, copyrighted materials and other protected intellectual property of others; and consult with RGT counsel for licenses or approvals to use such intellectual property.

RESPONSIBILITIES OF RGT CONSULTANTS

RGT will only do business with Consultants that comply with applicable legal requirements. Consultants that transact business with RGT are expected to not only comply with their contractual obligations under any purchase order or agreement with RGT, but also adhere to standards of business conduct consistent with those described in this section of these Guidelines. A Consultant commitment to full compliance with these standards is the foundation of a mutually beneficial business relationship with RGT.

RGT requires and expects that each RGT Consultant shall comply with all applicable legal requirements. Unacceptable practices by an RGT Consultant include:

о сделках, оценках и плановых показателях необходимо выполнять требования общепринятых правил бухгалтерского учета, стандартов, законов и нормативных актов.

- Финансовая отчетность и отчеты, подготовленные от имени и по поручению «РГТ» (включая любые их компоненты) должны достоверно отражать существующее финансовое положение, результаты производственной деятельности и (или) прочие финансовые данные за указанные периоды времени или по состоянию на определенные даты.

ИНСАЙДЕРСКИЕ СДЕЛКИ И РАЗГЛАШЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

- Запрещается покупать, продавать или предлагать кому-либо совершить куплю-продажу акций или иных ценных бумаг какого-либо Заказчика (включая «РГТ» или ее аффилированных лиц, в зависимости от обстоятельств), если вы располагаете важной или существенной информацией (не являющейся общедоступной) об этом Заказчике («Инсайдерская информация»). Информация является важной или существенной, если обычный инвестор, по всей вероятности, посчитает эту информацию важной при принятии решения об инвестировании.

- Запрещается передавать или раскрывать инсайдерскую информацию, если это не продиктовано целями деятельности «РГТ», а также запрещается передавать или раскрывать такую информацию при наличии подозрения, что данная информация будет использована при осуществлении неправомερных сделок купли-продажи.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- Необходимо распознавать и обеспечивать сохранность коммерчески важной интеллектуальной собственности «РГТ» в порядке, предусмотренном законодательством.
- Перед тем как обратиться с просьбой о получении, получить или использовать Служебную информацию сторонних лиц, раскрыть Служебную информацию «РГТ» сторонним лицам или разрешить третьим сторонам использовать интеллектуальную собственность «РГТ», необходимо посоветоваться с юрисконсультлом «РГТ».
- Необходимо соблюдать права, защищенные патентами, с уважением относиться к любым материалам, защищенным авторским правом, и прочей интеллектуальной собственности других лиц, а также советоваться с юрисконсультлом «РГТ» в отношении лицензий или разрешений на использование такой интеллектуальной собственности.

ОБЯЗАННОСТИ КОНСУЛЬТАНТОВ «РГТ»

Компания «РГТ» поддерживает деловые отношения только с теми Консультантами, которые соблюдают требования применимого законодательства. От Консультантов, работающих с компанией «РГТ», ожидается, что они не только будут исполнять свои контрактные обязательства в соответствии с заказами на поставку или соглашением с компанией «РГТ», но и будут также следовать нормам этики делового поведения в соответствии со стандартами, представленными в настоящем Руководстве. Твердое намерение Консультанта полностью соблюдать эти стандарты является основой взаимовыгодных деловых отношений с компанией «РГТ».

Компания «РГТ» требует, чтобы каждый Консультант «РГТ» соблюдал все требования применимого законодательства, и полагает, что каждый Консультант

- Minimum Age. Employing workers younger than the required minimum age.
 - Forced Labor. Using forced or prison labor, or workers subject to any form of coercion.
 - Environmental Compliance. Lack of commitment to observing applicable environmental laws and regulations. Actions that RGT will consider evidence of a lack of commitment to observing applicable environmental laws and regulations include:
 - Failing to maintain and enforce written and comprehensive environmental management programs which are subject to periodic audit.
 - Failing to maintain and comply with all required environmental permits.
 - Permitting any discharge to the environment in violation of law, issued/required permits, or that would otherwise have an adverse impact on the environment.
 - Health & Safety. Failure to provide workers a workplace that meets applicable health and safety standards.
 - Business Practices and Dealings with RGT. Offering or providing, directly or indirectly, anything of value, including cash, bribes or kickbacks, to any RGT employee, representative or customer or government official in connection with any RGT procurement, transaction or business dealing. Such prohibition includes the offering or providing of any consulting, employment or similar position by a Consultant to any RGT employee (or their family member or significant other) involved with an RGT procurement. RGT also requires that an RGT Consultant not offer or provide RGT employees and representatives with any gifts, other than gifts of nominal value to commemorate or recognize a particular RGT-Consultant business transaction or activity. In particular, an RGT Consultant shall not offer, invite or permit RGT employees and representatives to participate in any Consultant or Consultant-sponsored contest, game or promotion.
 - Business Entertainment of RGT Employees and Representatives. An RGT Consultant is expected to understand the business entertainment policies of RGT before offering or providing any RGT employee or representative any business entertainment. Business entertainment should never be offered to an RGT employee and representative by a Consultant under circumstances that create the appearance of an impropriety.
- «РГТ» будет их соблюдать. Ниже указаны методы ведения деятельности, неприемлемые для Консультанта «РГТ»:
- Минимальный возраст. Возраст принятого на работу работника ниже установленного возрастного минимума.
 - Принудительный труд. Использование принудительного труда или труда заключенных, а также труда работников, подверженных любой форме принуждения или давления.
 - Соответствие требованиям по охране окружающей среды. Недостаточные усилия по соблюдению применимых законов и нормативных актов, регулирующих вопросы охраны окружающей среды. Далее указаны действия, которые компания «РГТ» считает проявлением недостаточного приложения усилий, направленных на соблюдение применимых законов и нормативных актов, регулирующих вопросы охраны окружающей среды:
 - неспособность соблюдать и реализовать письменные и комплексные программы по охране окружающей среды, которые подлежат периодической проверке;
 - неспособность обеспечить наличие всех необходимых природоохранных разрешений и обеспечить соблюдение их требований;
 - выдача разрешения на выброс каких-либо отходов в окружающую среду в нарушение законодательства, выданных/необходимых разрешений, или на выброс каких-либо отходов, который неблагоприятным образом повлиял на окружающую среду.
 - Охрана труда и промышленная безопасность. Неспособность предоставить работникам безопасные условия труда, отвечающие требованиям Законодательства в области охраны труда и промышленной безопасности.
 - Методы ведения деятельности и деловые отношения с компанией «РГТ». Предложение или передача прямо или косвенно каких-либо ценностей, включая денежные средства, взятки или «откатов» какому-либо работнику, представителю, заказчику «РГТ» или государственному должностному лицу в связи с материально-техническим обеспечением компании «РГТ», какой-либо сделкой или деловыми связями. Такой запрет включает предложение или предоставление Консультантом работнику «РГТ», занятому в материально-техническом обеспечении компании «РГТ» (а также членам его семьи или близким), консультаций, трудоустройства или аналогичной услуги. Компания «РГТ» также требует, чтобы Консультант «РГТ» не предлагал и не предоставлял работникам и представителям «РГТ» никаких подарков, помимо сувениров, имеющих символическую стоимость, призванных оставить воспоминание или отметить какую-либо сделку с Консультантом «РГТ». В частности, Консультант «РГТ» не должен предлагать, приглашать или разрешать работникам и представителям «РГТ» участие в каком-либо соревновании, игре или маркетинговом мероприятии, организованном на средства Консультанта.
 - Деловой досуг для работников и представителей «РГТ». Предполагается, что перед тем как предложить или предоставить какому-либо работнику или представителю «РГТ» деловой досуг, Консультант «РГТ» ознакомится с правилами организации делового досуга для соответствующих работников «РГТ». Деловой досуг никоим образом не должен предлагаться Консультантом работнику или представителю «РГТ» при обстоятельствах, которые могут показаться нарушающими правила приличия.

- Collusive Conduct and RGT Procurements. Sharing or exchanging any price, cost or other competitive information or the undertaking of any other collusive conduct with any other third party Consultant or bidder to RGT with respect to any proposed, pending or current RGT procurement.

- Intellectual & Other Property Rights. Failing to respect the intellectual and other property rights of others, especially RGT. In that regard, an RGT Consultant shall:

- Only use RGT information and property (including tools, drawings and specifications) for the purpose for which they are provided to the Consultant and for no other purposes.

- Take appropriate steps to safeguard and maintain the confidentiality of RGT proprietary information, including maintaining it in confidence and in secure work areas and not disclosing it to third parties (including other customers, sub-consultants, etc.) without the prior written permission of RGT.

- Observe and respect all RGT patents, trademarks and copyrights and comply with such restrictions or prohibitions on their use as RGT may from time to time establish.

- Export Controls & Customs Matters. The transfer of RGT technical information to any third party without the express written permission of RGT. Failing to comply with all applicable export controls laws and regulations in the export or re-export of RGT technical information, including any restrictions on access and use applicable to non U.S. nationals, and failing to ensure that all invoices and any customs or similar documentation submitted to RGT or governmental authorities in connection with transactions involving RGT accurately describe the goods and services provided or delivered and the price thereof.

- Use Sub Consultants or Third Parties to Evade Requirements. The use of sub Consultants or other third parties to evade legal requirements applicable to the Consultant and any of the standards set forth in this Section of the Guidelines.

The foregoing standards are subject to modification at the discretion of RGT. Please contact the RGT manager you work with or any RGT Compliance representative if you have any questions about these standards and/or their application to particular circumstances. Each RGT Consultant is responsible for ensuring that the Consultant and its employees and representatives understand and comply with these standards. RGT will only do business with those Consultants that comply with applicable legal requirements and reserves the right, based on its assessment of information then available to RGT, to terminate, without liability to RGT, any pending purchase order or contract with any Consultant that does not comply with the standards set forth in this section of the Guidelines.

- Вступление в сговор и материально-техническое обеспечение компании «РГТ». Обмен какой-либо информацией о стоимости, расходах или иной конкурентной информацией, а также вступление в сговор с каким-либо сторонним консультантом или участником конкурса на поставку каких-либо товаров компании «РГТ» в отношении какой-либо предполагаемой, предстоящей или текущей поставки материалов и оборудования компании «РГТ».

- Права на интеллектуальную собственность и другие имущественные права. Несоблюдение прав на интеллектуальную собственность и прочих имущественных прав каких-либо лиц, в особенности компании «РГТ». В этой связи Консультант «РГТ» должен:

- пользоваться информацией и имуществом «РГТ» (включая инструменты, чертежи и технические условия) исключительно в целях, для которых они ему предоставлены;

- принимать соответствующие меры для обеспечения сохранности и конфиденциальности Служебной информации «РГТ», включая соблюдение конфиденциальности, хранение данных в надежном месте, а также неразглашение третьим сторонам (включая других заказчиков, внештатных консультантов и пр.) без предварительного письменного разрешения «РГТ»;

- соблюдать и уважать права «РГТ», защищенные патентами, товарными знаками и авторскими правами, а также соблюдать все ограничения и запреты на их использование, которые «РГТ» может устанавливать по мере необходимости.

- Экспортный контроль и таможенное оформление. Передача технической информации, принадлежащей «РГТ», какой-либо третьей стороне в отсутствие прямого письменного разрешения компании «РГТ». Несоблюдение всех применимых законов и нормативных актов, регулирующих экспорт и реэкспорт технической информации «РГТ», включая любые ограничения на доступ и использование, относящиеся к лицам, не являющимися гражданами США, а также неспособность обеспечить условия, при которых в счетах и любой таможенной и подобной документации, представленной компании «РГТ» или органам государственной власти в связи со сделками с участием «РГТ», точно указываются поставленные товары или оказанные услуги или их цены.

- Использование внештатных консультантов или третьих лиц для поиска возможностей несоблюдения требований. Использование внештатных консультантов или иных третьих сторон для поиска возможностей несоблюдения юридических требований, предъявляемых к Консультанту, а также каких-либо стандартов, установленных в настоящем разделе Руководства.

Вышеизложенные стандарты могут быть изменены по усмотрению «РГТ». С вопросами относительно этих стандартов и (или) случаев их применения обращайтесь к менеджеру «РГТ», с которым вы работаете, или представителю «РГТ» по обеспечению соответствия. Каждый Консультант «РГТ» обязан обеспечить понимание и соблюдение этих стандартов им самим и его работниками и представителями. Компания «РГТ» поддерживает деловые отношения только с теми Консультантами, которые соблюдают требования применимого законодательства, и оставляет за собой право на основании своей оценки информации, имеющейся на определенный момент в распоряжении «РГТ», аннулировать без возникновения ответственности с ее стороны любой

исполняемый заказ на поставку или контракт с любым Консультантом, не соблюдающим стандарты, установленные в настоящем разделе Руководства.

HOW TO RAISE AN INTEGRITY CONCERN

Each RGT Consultant is expected to promptly inform RGT of any Integrity concern involving or affecting RGT, whether or not the concern involves the Consultant, as soon as the Consultant has knowledge of such Integrity concern. A RGT Consultant shall also take such steps as RGT may reasonably request to assist RGT in the investigation of any Integrity concern involving RGT and the Consultant.

I. Define your concern: Who or what is the concern? When did it arise? What are the relevant facts?

II. Raise the concern – prompt reporting is crucial.

СООБЩЕНИЕ О СЛУЧАЯХ НАРУШЕНИЯ ПРИНЦИПОВ ДЕЛОВОЙ ЭТИКИ

Предполагается, что каждый Консультант «РГТ» будет незамедлительно сообщать компании «РГТ» о любом своем беспокойстве в отношении репутации «РГТ», как только он почувствует такую озабоченность, независимо от того, имеет ли оно отношение также и к Консультанту. Консультант «РГТ» также принимает все меры, в отношении которых «РГТ» может обратиться к нему с разумной просьбой по оказанию содействия «РГТ» в расследовании любого такого случая, ставшего причиной его озабоченности, имеющего отношение к «РГТ» и Консультанту.

I. Необходимо определить, в чем состоит ваше беспокойство. Кто или что является причиной беспокойства? Когда оно возникло? Каковы факты, вызвавшие беспокойство?

II. Необходимо заявить о своем беспокойстве. Очень важно сделать это быстро.